

891.99.09
7-21

Optimism

1913 12-12

ደ ህ ህ በ ኮ ፀ ኮ ኮ ህ ደ

ኅ ሶ በ ያ ኅ ሊ ኮ ፀ ኮ ሊ ህ ያ ሊ ላ ፀ ኮ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

ՀԱՅ

ՎԵՆՈՒԹԻՒՆՎ

ԳՐՈՅ ԴԱԻԹԻ ԱՆՅԱՂԹԻ



Վ. Բ. Ն. Ն. Ա.

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1893.

1894/95 Կնիստը

ՔՆՆ ՈՒԹԻԻՆՔ

ԳՐՈՑ ԴԱԻԹԻ ԱՆՅԱՂԹԻ

Կ Ա Մ

ԹԵՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆՑ ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ

Գ Ր Ե Ց

Փ Ր . Կ . Կ Ո Ն Ի Ր Ի Ր

*Սեզանտի Գեմարանի և Գաղափար Նամակարանին
Օրսիրոյի*

ԹԵՐԳՄԱՆՈՒԹԻՆ

Ե Ի

Յ Ա Ի Ե Լ Ո Ւ Ա Յ

ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ ՅԵՂԵԳՍ ԱՍՏՈՒԹՈՅ



ՊԵՆԵՆՆԵ

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1893.

Ա Ջ Դ

Յաջորդ գրքոյկեա՛ գլխաւոր մասը ամբողջական թարգմանութիւն է այն աշխատասիրութեան գոր պարգեւեց գիտնական աշխարհի ծանօթ յայերէնագլխն Փրեդերիկոս Կոսն. Կոնիքիք, եւ որ իւր նպատակը դրած է՝ նետագոտել այնպիսի երկ մ'որ հայ մատենագրութեան մէջ թէ՛ ըստ նիւթոյն թէ՛ եւ ըստ լեզուին ուրոյն տեղ մը կը գրաւէ: “Դաւթի Անյապթի, անուամբ նստած շատ մը իմաստասիրական գրութիւնք ստուգիւ արժանի էին քննաւիճան թէ՛ ինչ ատախճանի նշանաւորութեամբ պահած են նախնական յոյն քնազիրը: Սակայն իրենց խորթ ու հեղինամուլ լեզուին պոռոճասու շատերուն լոկ արհամարհանաց նիւթ էին այն թարգմանութիւնք:

Հայագիտին գրութեան որպիսութիւնը կ'իմացուի նաեւ իւր վերնագրէն: Գրութիւնս մասն է “Օրսմեան անտիպ գրութիւնք, անուամբ նրատարակուող ժողովո՝ ծայ մեծ ձեռնարկութեան, որուն նպատակն է Արաբիոյի Պոտլեան եւ այլ մատենադարանաց ձեռագրաց մէջէն ի լոյս հանել անտիպ քնազիրներ, յիշատակարաններ, բաղուածքներ, ձեռագրաց համեմատութիւններ եւն: Այս ամէնը բաժնուած է չորս ճիւղի՝ Դասական՝ Սեմական, Արիական եւ Միջին ու նոր: Առաջիկայ նրատարակութիւնը իրիւ Դասական ճիւղին Ահատորին Զ մասն՝ իրեն նպատակ դրած է Արիատուէլի եւ Պորփիւրի իմաստասիրական գրութեանց յայերէն թարգմանութիւնը համեմատուել քնազրին նստ, ինչպէս կը վկայէ նաեւ խորագիրը. “Համեմատութիւն յայիական հին թարգմանութեանց յոյն քնազրացն Արիատուէլի Ստորագրութեանց, Յաղապս Միկնութեան. Յաղապս

Աշխարհի, Յաղապս Առաքինութեանց եւ Մոլուծեանց, եւ Ներածութեան Պարսիւրի։¹

Շրջիկ թղթի վրայ տպուած այս ընտիր ևրկն բաժնուած է այլևայլ մասանց։ Ներածութենէ մ'ետքն ուր "Դասիկի Անյաղթի., ինդիքը լուծել ջանացած է յայտադէտը, կու գան նամեմատութիւնը նայ թարգմանութեանց ընդ յոյն քնագրին՝ Ստորագութեանց (Լճ 1-27.) եւ զրոյցն՝ Յաղագս Մեկնութեան (Լճ 28-50.) Յաղագս Աշխարհի (Լճ 51-71.) Յաղագս Առաքինութեանց (Լճ 72-75.) եւ Ներածութեան Պարսիւրի (Լճ 76-88.) ինքնին կը նստկցուի որ այս նամեմատութիւնը ամենայն ճշգրտութեամբք եւ ինամով եղած են, որոնց մէջ լեզինակին նպատակն եղած է միշտ նայ քնագրին ընթերցմանն որոնել գտնել այն յոյն քնագրին ընթերցումն՝ զոր թարգմանիչն առնելն ունիւր։ Խնամով նշանակուած են նաեւ նայոյն խանգարեալ տեղերը։ Այս նամեմատութեամբք այժմ՝ պայծառ գաղափար ունինք մեր այն թարգմանութեանց արմէրին եկամամք։ - Գիրքս նուիրած է լեզինակն Պր. Արզար Յովնանիսեանի եւ Հ. Գարեգին Վ. Զարբ. Ի Վեհապետի Մեծ. Հարց՝ "Իւր մտերիմ՝ ուղ բարեկամաց., բնաւ յեղով "իրենց ինն մատենագրութեան այս աշտմատ սիրութիւնը։

Համեմատութեանց կը յաջորդեն ևրկու յաւելումք, որոնց առաջինն է Փախայի նայ ձեռագրին տարբերութեանց ցանկ մը (Լճ 89-106.) Ամէնէն կարեւորն է ևրկրորդ յաւելումքը (Լճ 109-183), ուր նշատարակած է յայտադէտ Արիստոտէլի "Ստորագութեանց., եւ անոր "Յաղագս Մեկնութեան., զրոյցն ու յեղին քնագրին։ Այնպիսի ճշգրիտ եւ մանրաստի խնամովք եղած է այս նշատարակութիւնն որ սկսոր է յանձնարարել գայն իրր օրինակ ճշգրտեան նշատարակման քնագրաց, որմէ գժքախտարար զօրի են մեր մատենագրաց մեծագոյն մասին նշատարակութիւնը։ Հայտադէտ մինչև անգամ՝ ձեռագրաց շեշտն, աւրն ու

¹ Anecdota Oxoniensia, Clas. Ser. I. part VI. A collation with the ancient arm. Versions of the Greek text of Aristotle's Categories, etc. by Fred. Corn. Conybeare. Oxford. 1892. 4^o XXVIII 184 pp.

բաժնը ճշգրտելու պահել ուզած է: Հրատարակութեանս հիմն է Փառխայի ձեռագիրը (Cod. Ticinus), որուն նկատմամբ մեծ հրատարակիչն երկու ձեռագիր Երուսաղէմի (թ. 1291 եւ 401), երկու՝ Փարիզի (թիւ 95 եւ 106), վենետիկոյ 1833ին տպագրութիւնն եւ այլ օրինակաց տարբերութիւնքն, եւ Պորիկուրի ներածութեան Մատրասի տպագրութիւնն 1793ին: Գրքին ճակտին դրուած է նաեւ շատ յաջող ճշգրտապատկեր մը հայերէն ձեռագրին, որ մասնաւոր բառերգիւր զբաղթիւն մըն է՝ շուրջիւր եզրագրութիւններով: Հեղինակն իւր գրոց մըս իտալերէն տեղեկութիւնքն արդէն տուած է ներածութեան միջ, զոր ամբողջովին կը ներկայացնենք ընթերցողաց՝ թարգմանութեամբ: Բնագիրն պարզ «Նախաբան», (Prolegomena) վերնագիրը կը կրէ:

Հեղինակիս գործքին այս «Նախաբանն», թարգմանուեցաւ նաեւ արեւելեան Հայոց քարտառով Արժ. Մեսրոբ Արեղայ Տէր-Մովսէսիանցի ձեռօր. եւ լոյս տեսաւ «Արարատի», մէջ:¹

Մեր թարգմանութեան վերջը կցուած է յաւելւած մ'ալ Արիստոտէլի մեննկրող «Յաղագս Աստուծոյ», ծնոքին հրատարակութիւնն հնագոյն ձեռագրէ մը, զոր հայագէտը խաւարած է մեզ ի հրատարակութիւն:²

Հ. Յ. Տ.

¹ «Արարատ», 1893 (վաղարշապատ տպ. էջմ.) Թ. 1, 2 եւ 3:

² Տես «Համդէս Ամս. 1893, Թ. 8, ուր վենետիկոյ ձեռագրին նամակատութիւնը կը պատկան:

Ք Ն Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ք

Գ Ր Ո Ց Դ Ա Ի Թ Ի Ա Ն Յ Ա Ղ Թ Ի

Կ Ա Մ

Թ Ա Ր Գ Մ Ա Ն Ո Ւ Թ Ե Ա Ն Ց Ա Ր Ի Ս Տ Ո Ց Է Լ Ի

§ 1. Յաջորդ գործքն համեմատութիւն մըն է հայկական հին թարգմանութեանց հետ՝ հետեւեալ գրութեանց.

ա) Ճառք Արիստոտէլի Յազազս Տասն Ստորոգութեանց եւ Յազազս Մեկնութեան: Մեր գործածած յունարէն բնագիրն է Վայցի (Waitz) հրատարակածն, եւ մեր ամէն կոչմունքն ի վկայութիւն յունական ձեռագիրներէն՝ յեղեալ են սոյն հրատարակչին ձեռագրաց համեմատութեան վրայ (apparatus criticus):

բ) Սուտ-Արիստոտէլեան Ճառք Յազազս Աշխարհի եւ Յազազս Առաքինութեանց: Մեր գործածած այս մասին յունարէն բնագիրն է Պէքքէրի (Bekker) հրատարակածն, այնպէս՝ ինչպէս տպուած է Արիստոտէլի գործոց Պէրլինեան հրատարակութեան մէջ:

գ) Կերածութիւն Պորփիրի: Ասոր համար գործածեցինք Ատուլիոս Պուսսէի (A. Busse)

հրատարակած յոյն բնագիրն՝ որ լոյս տեսած է ի Պերլին, եւ մեր յոյն ձեռագիրներէն ըրած կոչմունքն յեցեալ են սոյն գիտնականին ըրած ձեռագրաց համեմատութեան վրայ:

Պէտք է միտ դնել որ Ատորոգութեանց եւ. Յաղագս Մեկնութեան ճառերուն մեր այս համեմատութիւնն երկու մասով տպուած է, մէկը՝ բուն համեմատութեան մէջ, միւս մասը՝ ասոր կցուած մէկ յաւելուածին մէջ. այնպէս որ երկուքն ալ աչքէ անցընելու է ոյն ընթերցողն որ հետամուտ է գիտնալ թէ մասնաւոր տեղւոյ մը համար ինչ ընթերցուած կը պարունակէ հայ թարգմանութիւնը: Այս անյարմար կարգաւորման պատճառն ոյն է որ երբ բուն համեմատութիւնն արդէն տպուած լինցած էր, ըստ բախտի հանդիպեցոյ հայ թարգմանութեան ձեռագրի մ'որ շատ առեւի ընտիր էր քան ոյն ամէնն զոր կրցած էի գործածել բուն համեմատութիւնը պատրաստելու համար: Աստի որիչ միջոց չմնաց ինձի, բայց եթէ յաւելուածի մը մէջ կցել ոյն ամէն քննադատական արդասիքներն՝ որ այս հայերէն ընտրելագոյն ձեռագրին բաղդատութենէն քաղած էի: Թէեւ այսպէսով բուն համեմատութեան մէջ տպուած հետեւութիւնքն կանխաժաման են, բայց յուսամ թէ կը զերծանիմ աղբիւրներն անտես ընելու եւ հապճեպ աճապարանաց մեղադրութենէն: Վասն զի բուն համեմատութիւնս յօրինելու համար՝ որ ներկայ տպագրութեանս 1—50 էջերը կը գրաւէ, չշատացայ հայ թարգմանութեան վեցերորդ

Հրատարակութեամբն, — որ յեցեալ է վենետկոյ Ս. Վաղարու մատենադարանին ձեռագրաց վրայ, — այլ նաեւ իննամով համեմատեցի փարիզի Ազգային Մատենադարանին (Bibliothèque nationale) եւ Երուսաղէմայ Հայոց Պատրիարքութեան Գրատան մէջ պահուած լաւագոյն ձեռագիրներն, եւ նաեւ համոզուեցայ որ Էջմիածնի վանաց Մատենադարանի ձեռագիրքն ալ չեն յաւելոր բան մ'այն աղբիւրներուն վրայ, զորոնք պործածած էի: Ամնիատես չէի կրնար ըլլալ որ այս ամէնէն ետքն ալ ի փաւիա պիտի գտնէի հեղինակիս մէկ ձեռագիր օրինակն, որ միակն է հնութեան, ճոխութեան եւ մատենագրական արժէքին կողմանէ:

§ 2. Ընտրուի համեմատութեան մը ինչպիսի է յաջորդն, յարկը կախուած է երեք պայմաններու կատարուելէն.

ա) Թարգմանութիւնը պէտք է հին ըլլալ:

բ) Պէտք է որ այն Թարգմանութիւնն բառական ըլլայ, այնպէս որ արդեամբք անդրադարձ ցոլացընէ այն յոյն բնագիրն՝ որմէ Թարգմանուած է:

գ) Պէտք է որ այն Թարգմանութեան առիւն օրինակ մ'որ ընդօրինակողներու ազաւաղմունքներէն զերծ ըլլայ եւ իւր սկիսցութեան յարգը շնորհիւ իւր յետնագոյն ժամանակի մէջ կրած իմբագրութեամբք:

Երգ այստեղ այլեւսյլ յոյն բնագրաց հետ համեմատուած հայ Թարգմանութիւնքն ոչ

մէկ ձեռքէ Լն Եւ ո՛չ նոյն ժամանակի, Եւ ո՛չ նոյն
Ճոխութիւնն ունին: Մանաւանդ թէ Հետադատե-
լով զանոնք այն վերը նշանակած երեք պայման-
ներուն նկատմամբ, որոնցմով իրենց վկայութեան
արժէքը կ'որոշուի, ասոնք այն երեք խմբերու
կը վերաբերին՝ որոնց զասոնք վերը բաժնեցի:
Մեր այս ներկայ Նախաբանութեան մէջ իւրա-
քանչիւր խումբն պիտի քննուի, որպէս զի
տեսնենք թէ ինչպէս կը ընու այն՝ այս պլանայլ
պայմանները:

§ 3. Ստորագրողներէն Եւ Յաջորդողներէն:
Եւս թարգմանութեան ժամանակին ու
ունեցած Ճոխութեան նկատմամբ՝ երեք տեսակ
ցուցում կայ, որ Լն

ա) Ոճ ու այլ ներքին ապացոյցք:

բ) Բուն իսկ ձեռագրաց մէջ եղած ստու-
րագրութիւնք:

գ) Վկայութիւնք Հին մատենագրաց Եւ
պատմական աւանդութիւն:

Եւն ոճն՝ որով գրուած է այս թարգմա-
նութիւնն, է աներկբայ Հայ գրականութեա
առաջին կամ ոսկեղէն դարու. ոճն, որ յընդհա-
նութիւն կը համընթանայ Հինգերորդ դարուն հետ:
Եւս դարու մէջ թարգմանութեան ի հայերէն
Եւս թանապից դիրքն, ինչպէս նաեւ այն յունական
Հարց գրութիւնքն՝ որ այն ժամանակ ուղղափա-
նակեղեցւոյ մէջ ժողովրդական էին: «Ստորագրու-
թեանց» Եւ «Կաղապս Մեկնութեան» գրոյ
թարգմանութիւնն յունամոլ ոճով գրուած Լն
ինչպէս նաեւ Դիոնիսիոսի Թրակացւոյ քերական-

նութեան հայերէն փոխադրութիւնը. արդեամբք
 ալ գրեթէ աւելի յունարէն է հայերէն բառե-
 րով: Ոչ միայն ամէն մէկ բառն, այլ նոյն իսկ
 բարդ բառի մը առանձին մասերն ստրկական
 ճշգրութեամբ թարգմանուած են: Նոյն ժամա-
 նակ եղած այլ թարգմանութիւնք Ս. Գրոց եւ
 յունական Ս. Հարց՝ աւելի լաւագոյն ոճով են.
 արդեամբք ալ հայերէն Ս. Գիրքն զուտ գրաւոր
 տեսակէտով կը համարուի նոյն աստիճանն ու-
 նենալ, զոր ունին մեր իսկ (այսինքն՝ անգղիական
 լեզուի) կամ Լուտերի թարգմանութիւնքը:
 Ըստ ինգլիսի կը յառնէ թէ ինչո՞ւ արդեօք
 է դարու հայ թարգմանիչք, որ անկախ ու ան-
 խառն հայալեզու. ոճ մ'ունէին, Բրիտոտէլի
 այս ճառերն այսպէս ստրկօրէն թարգմանած են:
 Քանի մը հոյսալիքի քննադատք կ'առարկեն թէ
 թարգմանութեան այս յունամուլ ոճն իրենց
 հելլենական կրթութեան յետնագոյն ժամանակի
 արդասիքն է, ուստի եւ Բրիտոտէլի թարգ-
 մանութեանց ժամանակն այս պատճառաւ կը
 դնեն է, դարու բուն վերջերն կամ Զ դարու
 սկիզբն: Սակայն եւ այս ցուցման մէջ ստիպիչ
 տպացոյց մը չեմ տեսներ: Ընդհակառակն պէտք
 ենք նկատել որ անկախ ոճն աւելի ուշ ժամանակի
 զարգացումն ըլլալու է այս երկու ոճերու մէջ.
 զուտ գրական պատճառներով աւելի միտեալ
 սխալ ըլլալի այս թարգմանութիւնքն վերագրել
 Պրոյերիսիոսի ժամանակին, Ըթէնքի մէջ ճար-
 տարխոսութեան այս հայ ուսուցչին, որ մեզ
 այնչափ ինտելեցած է Նւնապիոսի պատմածներէն:

§ 4. Արկրորդ աղացոյցն այժմ պիտի տեսնենք: Ամէն ձեռագորաց մէջ, բաց ի նորագոյն սակաւ ձեռագորերէ, Արիստոտէլի բնագիրն առանձինն եւ անընդհատ չենք գտներ, այլ բաժիններու բաժնուած, որոնց կցուած կ'ըլլայ յատուկ մեկնութիւն մը: Արդ հետեւեալ խնդիրքս կը ծագին: Արժէն է այս մեկնութիւնն որ պահուած է հայերէնին մէջ: Թարգմանութիւն է այն յոյն բնագրի մը: Այս եթէ այո, արդեօք միեւնոյն ձեռքէ եւ նոյն ժամանակ թարգմանուած են բնագիրն ու մեկնութիւնը:

§ 5. Նկատելով մի միայն ոճն՝ կրնանք թէ՛ բնագրին եւ թէ՛ մեկնութեան թարգմանութիւնն միեւնոյն անձին տալ: Այս երկուքին մէջ եղած լեզուի գոյնն տարբերութիւնքն կըրնան մեկնուիլ այնու որ մին Արիստոտէլի յունարէն բնագիրը կը գնէ մեր առջեւ փոխադրուած, եւ միւսը՝ Արիստոտէլէն առնուազն ետեւը դար կրտսերացոյն յունարէն բնագիր մը: Բաց աստի նաեւ հայերէն լեզուաւ մեկնութեանս մէջ յոռաջ բերուած բնագրի վկայութիւնք բոլորովին կը միաբանին բնագրին հայ թարգմանութեան հետ, իսկ ուր որ գոյնն տարբերութիւն կայ, կրնանք ենթադրել թէ յոյն մեկնիչն արդէն այն տեղ բոլորովին ճշգրիտ կոչումն չէր ըրած իւր յոյն բնագրէն: Արդեամբք հայ բնագրին եւ հայ մեկնութեան մէջ այնչափ ընդհանուր համաձայնութիւն կայ, որ գիւրին չէ ըմբոսնել՝ թէ ասոնք այլեւայլ ժամանակ եւ այլեւայլ ունձինքներէ թարգմանուած ըլլան:

§ 6. Սակայն այս կարծեաց մէջ դժուարութիւնք ալ կան: Օրինակի համար Յաղագս Մեկնութեան գրոց մէջ՝ էջ 16a, 27 տեղը «ոչ ինչ է» խօսքէն ետեւ ամէն հայ ձեռագիրք, ի բաց առեալ Cod. Ticinus ձեռագիրը, սա խօսքերը կ'աւելցընեն՝ «Թէպէտ են ըստ բնութեան ձայնք ընդ գրով անկեալ, սակայն անուանք ոչ»: Արդ այս բառերն անշուշտ չկային յոյն բնագրին մէջ, վասն զի յոյն ձեռագիրք չունին այսպէս բան եւ նաեւ Փաւսայի հայերէն ձեռագիրը չունի այս ընթերցուածը: Սակայն միւս կողմանէ կ'երեւայ թէ մեկնութիւնն այս խօսքերը կը բովանդակէ, վասն զի հոն այսպէս կը կարգանք. «Զի ըստ շարագրութեան զանուանսն, այլ ոչ ըստ բնութեան կամի գոլ բաղումս. յաղագս այսորիկ յառաջագոյն ասացաւ: Յիշէ սակայն եւ աստանօր զձայնս ոմանս լեալս՝ եւ ընդ գրով անկեալս, այլ սակայն ոչ եւս անուանս:» Այս խօսքը կրնանք այսպէս թարգմանել՝ «*ἵνα: κατὰ στυλῆν γρηγν* եւն»*: Այս կտորը կը գտնուի ամէն հայ ձեռագրաց մէջ՝ նաեւ Փաւսայի ձեռագիրն ի միասին առեալ:

* Այստեղ հեղինակն հայ ընտղքին յունարէն թարգմանութիւնը կը դնէ ամբողջովին, զոր դնելն աւելորդ էր հայ ընթերցողին համար: Նախ քիչ մը վերս եղած կողմունք հեղինակը յունարէն դրած էր, իսկ մենք հայերէնս գրինք: Այսպէս ըրած ենք ուրիշ տեղեր ալ: Սոյն տեղ յիշուած կողման թիւն (16a, 27) ըստ իւր հրատարակութեամն է. որ գրքին վերջն դրուած է. իսկ Վենետիկոյ տպագրութեան մէջ (տպ. 1833) էջ 498, 23:

Ժ. Թարգմ.:

Սակայն չի կրնար այս կտորն իբրեւ ապացոյց բերուիլ որ հայերէն բնագիրն ու մեկնութիւնն իրարմէ անկախ թարգմանուած են: Թէ այս կտորը մեկնութիւնէն առնելով սպրգած մտած է նաեւ Արիստոտէլի քանի մը հայ ձեռագիրը բնադրաց մէջ, յայտնի բան է անկէ որ նոյնը չի գտնուիր Cod. Ticinus ձեռագրին մէջ. եւ ոչ ալ նոյն իսկ մեկնութիւնն անհրաժեշտ կը պահանջէ բնադիր մ'որուն մէջ այս բառերը գտնուին: Եթէ նաեւ այսպէս իսկ ըլլար, այս անմիարանութիւնը յառաջ եկած ըլլալու է բնագրին ու մեկնութեան կրկին յունարէն սկզբնագիրը ըլլալէն:

§ 7. Բնչութենէով ուրեմն որ բնագրին թարգմանութիւնը ժամանակակից է մեկնութեան թարգմանութեան, կրնանք վերջնոյս ժամանակն ու ճոխութիւնը որոշել: Ստորագրութեանց եւ Բաղդաս Մեկնութեան դրոց այս հայերէն մեկնութեանց մէջ զարմանալի եղանակաւ շատ քիչ կուտաններ կան՝ սոնոց յոյն սկզբնադրին յօրինման ժամանակն որոշելու համար: Սակայն թարգմանութեան ժամանակին համար նշան մը կը գտնուի, զոր ցուցուց ինձ իմ բարեկամս Պարոնեան Վ. Բ. ի Մանչեսթրը: Մեկնութեան մէջ Վարդան անուն անձ մը կը յիշուի իբր օրինակ քաջութեան. այսպէս յիշուած Վարդան անունն ուրիշի մը գծուարաւ կրնայ ըլլալ, բաց միայն այն զօրավարին՝ որ Պարսից դէմ միշտ ճակատամարտին մէջ ինկաւ՝ 451ին Յ. Բ: Աւրեմն եթէ այս անունն բնգմիջարկեալ

յաւելուած չէ, հայերէն մեկնութիւնն եւ անոր հետ կապուած բնագրին թարգմանութիւնը չենք կրնար և դարու կիսէն աւելի կանուխ դնել:

§ 8. Ընթմ կ'անցնինք հայերէն ձեռագրաց միջի ստորագրութեանց ասլացուցին: Ընթմասին շատ ծանրակշռութիւն դնել չենք կրնար. վասն զի թէեւ ամէն կրտսերացոյն ձեռագրաց մէջ կ'աւանդուի որ այս ճառերն թարգմանած ու մեկնարանած է «մեծ եւ անյաղթ փիլիսոփայն Դաւիթ», սակայն փաւիայի ձեռագիրն՝ որ ճշխութեան կողմանէ քան զամէնը շատ պերազանց է, այսպիսի տեղեկութիւն մը չունի: Ընթմ ձեռագրին մէջ բնագիրն ու մեկնութիւնը պարզապէս սա վերնագիրն ունին «Ստորոգութիւնք Ըրիստոտէլի» եւ Ստորոգութիւններէն ետքը կուգայ՝ առանց պատարկ տեղ մը թողլու եւ առանց որեւիցէ տիտղոսի մը՝ «Զաղագս Մեկնութեան» գրոց թարգմանութիւնն ու անոր մեկնութիւնը: Ընթմ ձեռագրին լուծենէն կրնանք մակարերել որ այս թարգմանութիւնքս եւ մեկնութիւնն Դաւիթ «մեծ եւ անյաղթ փիլիսոփային» վերագրելը համեմատաբար ուշ ժամանակի առասպել մըն է, եւ մեր այս մակարերութիւնն ստուգութեան կը հասնի, երբ հայերէն այսպէս ըսուած Դաւթի մեկնութիւնը համեմատենք այն մեկնութեանց հետ, որ յունարէն ձեռագրաց մէջ ἀπὸ φωνῆς Δαβὶδ («Ի ձայնէ Դաւիթ») տիտղոսը կը կրեն: Դաւթի անուամբ այս յունարէն մեկնութիւնք՝ գոնէ որչափ որ ի վկայութիւն՝

չուած կը գտնենք Արիստոտէլի Պերլինի հրատարակութեան չորրորդ հատորին մէջ, բոլորովին անճանաչելի են Ստորոգութեանց եւ Զաղագս Մեկնութեան գրոց հայերէն այս մեկնութեան մէջ:

§ 9. Այս հետեւութիւնը կը հաստատուի հին հայ գրչաց վկայութեանց եւ ակնարկութեանց ցուցմամբն:

Հսկական միայն կրտսերագոյն աւանդութիւնք, ինչպէս նաեւ միայն կրտսերագոյն ձեւագրաց վերնագրութիւնք են, որ Գաւթի Անյաղթի կ'ընծայեն այս մեկնութիւնքն եւ թարգմանութիւնք Ստորոգութեանց եւ Զաղագս Մեկնութեան գրոց: Դոյնը կրնանք բնել նաեւ յաջորդ գրութեանց եւ թարգմանութեանց վերջին երկուքին համար ալ, որ հայերէնին մէջ կը գտնուին՝ Գաւթի Անյաղթի ընծայուած:

ա) Սահմանք իմաստասիրութեան ընդդէմ Պիրոհոնի (Pyrrhon): Այս գործքը կը գտնուի յունարէնին մէջ սա վերնագրով՝ Τὰ προλεγόμενα τῆς φιλοσοφίας ἀπὸ φωνῆς Δαξιδ τοῦ θεοφιλεστάτου καὶ θεόφρονος φιλοσόφου.¹ (Նախարանութիւնք իմաստասիրութեան ի ձայնէն Գաւթի՝ փիլիսոփայի աստուածասիրի եւ առաքինւոյ:)

բ) Թարգմանութիւն Ներածութեան Պորփիրի, եւ ասոր վրայ մեկնութիւն մ'ի Գաւթի:

գ) Ընդարձակ հատակոտոր մը մեկնութեան

¹ Տե՛ս Արիստոտէլի Պերլինեան հրատարակութիւն, Հտ՜. Գ. եւ Cramerի Anecdota Parisiensia.

Լճիստոտէլի վերլուծութեանց: Ըյս թարգմանութիւնն ալ եղած է յունարէն մեկնութենէ մ'որ՝ որչափ կ'երեւայ, նոյն Գաւթէն գրուած էր Գ. կամ Ե. դարու մէջ:

Դ) Թարգմանութիւն Գիոնիսիոսի Թրակացւոյ հանդերձ մեկնութեամբ: Կ'երեւայ թէ նոյն ձեռքը թարգմանած է զայս, որ թարգմանեց նաեւ զՍտոյրոյութիւնքն և. Յաղագս Սեկնութեան գործն:

Ե) Թարգմանութիւն Լճիստոտէլի անուամբ յորջորջուած՝ Յաղագս աշխարհի, և. Յաղագս Լսաքինութեանց, գործոց:

§ 10. Սեկերորդ դարու առաջին մասին մէջ կ'երեւայ թէ Ստեփանոս Սիւնեցի՝ մեկնութիւն մը դրած էր Գիոնիսիոսի քերականութեան վրայ, և թէ այն մտօք շաոնունք վկայութիւնը թէ ինքը թարգմանած ըլլայ քերականութիւնը, որ սակայն անկարելի կ'երևայ: Ըյս միեւնոյն հեղինակին քով բացորոշ յիշատակութիւն մը կայ Գաւթի Սահմանաց՝ Ըյս տեղն է այսպէս. «Ըրդ թէ զինչ է ընութիւնս մեր, յատկապէս ուստք ի Գաւթայ եռամեծէ, այն՝ որ ընդդէմ Լեւոնիմայցն և Գիւսհոնացեացն գիմակայէ քաջապէս, որք ջանային և դժանել զգոյութիւն իմաստութեան»:

Գարձեալ վերը յիշուած շատ մը թարգմ-

¹ Հ. Գար. Վ. Զարր. Մատենադարան Հայկական թարգմանութեանց Նախնեաց (Դ—ԺԳ դար) Վեներա. 1889. էջ 395:

² Հայկական հին դարու թեան պատմութիւն (Դ—ԺԳ դար) Վեներա. 1886. էջ 301:

մանութեանց ակնարկութիւններու կը հանդիպինք ժՆ Կարու ասաջին կիսուն՝ Գր. Մագիստրոսի թղթակցութեանց մէջ, այնպիսի ակնարկութիւններ՝ որ կը ցուցնեն թէ ասոնք ամէն ալ այն ժամանակ Հայոց աշխարհին մէջ կը շրջէին: Այս Գր. Մագիստրոս այն է որ Կոստանդին Մոնոմախոսի ձեռքէն ասալ Միջագետաց Կուքս տիտղոսը, եւ մեռաւ 1058ին: Ինքն այս գրութիւնքը կը յիշէ բաւական հետաքրքրական նամակի մը մէջ, որ ուղղուած է Բարսեղ եւ Եղիշէ երկու աշակերտաց, եւ որ արժանի է հոս երկարօրէն ի մէջ բերելու. եւ է այսպէս. «Այլ լուայ եթէ Աստուծոյ փոխանդ մեր տուեալ է ձեզ Արիստոտէլ, կամիք թէ առաքէք դա մեզ. քանզի նախ պարտ է զքերականութիւնն հանգերձ թարգմանութեամբն ուսանել ախրպէս մակատացականութեամբ, եւ զկնի այսր հսկառականն երիւք հանգիսիքն անսխալ տրոհութեամբ: Եւ ասպա զԱհմանդացն պարունակել եւ զԱղատոնական եւ Արիստոտելական, եւ դարձեալ սխիթագորական կարականակերտութեանն բացորոշմանց եւ դատողութեանց: Նախուստ քան զայսոսիկ կրթեցելովք ներկուս վերժանութեամբ զհին եւ զնոր կտակարանս, եւ առասպելարանութիւնս ի բազում եւ զանազան տեղիս զեղեալս, զսոքնութեամբ արտայայտել հաւանիմք, եւ ի խոյղ ելանել ջերմագոյն եւ քաջողջական խոհականութեամբ եւ տրամարանական հատուածաց՝ հոմերական եւ պղատոնական նախասականին, եւ այլոցն բոլոր արուեստ-

տից եւ մատենից. զի յամենայնի իմաստասէրն
 խոստովան լիցի զգիտութիւն եւ ուրացեալ զան-
 գիտութիւն, մանաւանդ ըստ կարողութեան քա-
 ուիցն արուեստից՝ թուական, երաժշտական,
 երկրաչափական, աստեղաբաշխական. այսոցիկ
 հետեւել բաւական է այս. իսկ (եթէ) Արիս-
 տոտէլի հաւաքմունքդ այն է որ ասացեալն է՝
 «Յաղագս երկնային մարմնոցն եւ Վնդատե-
 ս[ակ]ութիւն երկրի. » կամ «Յաղագս Օրէնս-
 դրութեան կենցաղոյս, » յորս յիշատակէ եւ զու-
 րակութեանց քակտումն եւ զախտիցն բաժան-
 մունսն, զոր անուանեն՝ խորհրդական, առաքեա
 այսր զգաւ։ Ապա եթէ միայն Պորփիրի Աւա-
 սութիւնքն իցէ՝ բացորոշեալ ի խնդրոյ Քրի-
 սաւորին՝ հնգիցն ստորոգութեանցն, որք են
 այսոքիկ՝ սեռ, տեսակ, տարբերութիւն, յատուկ
 եւ պատահումն. կամ թէ ութիցն, որք են՝ դի-
 տաւորութիւն, պիտանացուն, պատճառ, մակա-
 գրութիւն, կարգն, վարդապետական եղանակն,
 թէ առ ինչ մասն տարբերումն կամ զիւրն՝ Ստա-
 դիրացւոյն՝ դոյացութիւն, որակ, քանակ, ուր,
 երբ, կալ, ունել, առնել, կրել. — այսոքիկ ոչ
 են մեզ ըզձալի ի հեռաստանէ զսոսա խնդրել.
 քանզի սրամադրութիւնքս այս վաղ ուրեմն պա-
 տահեացմեզ՝ մինչ տակաւին պատանեակ եղելոյ։»

Այս նամակը կը գտնուի այս հեղինակին
 նամակաց հաւաքածոյ մէկ ձեռագրին մէջ որ կը
 պահուի Միւնխէնի մատենադարանին մէջ. (Cod.
 Arm. 4.) Նոյն ձեռագրին 39երորդ էջին վրայ՝
 Գրիգոր կը յիշէ «Աթենական ստորոգութիւնք»

որով անշուշտ Ստագիրացւոյնը կը հասկընայ. յէջն 235՝ կը յիշէ Ներածութիւնն, եւ յէջն 45՝ ի վկայութիւն կը կոչէ Դաւթի Սահմանք գրութիւնը: Տարակոյս չի կրնար ըլլալ որ այս մատենագրին ակնարկութիւնքն այս ճառերուն հայերէն թարգմանութեանց ուղղեալ են եւ ոչ թէ անոնց յոյն բնադրին: Նշանակալիցն այն է որ Արիստոտէլի թարգմանութեանց հետ միասին յիշատակութիւն չէ ըրած Դաւթի Անյաղթի: Նոյն ձեռագրին 186 էջին մէջ կը յիշէ թէ գտած է հին հայերէն թարգմանութիւն մը՝ «Ողիմպիոպոլսի, զոր յիշէ Դաւիթ»¹ եւ Միւնխէնի նոյն ձեռագրին 209 էջին վրայ կ'երեւայ թէ ակնարկութիւն կ'ընէ Դաւթի այնպիսի տեղ մը, ուր կը պաշտպանէ Իմաստասիրութիւն գրող հայ մատենագրաց այն սահանջմունք որ անկախ խորհող համարութիւն եւ ոչ լոկ թարգմանիչ յունական գրոց: Տեսանք նաեւ որ Ստեփանոս Սիւնեցի երեք գար յառաջ Դաւթի կ'ընծայէ Սահմանքն: Պնկեցիներ նաեւ այն իրողութեան վրայ որ Փաւլայի ձեռագիրը չի յիշեր Դաւիթ մ'իրր թարգմանիչ կամ մեկնիչ: Ասկէ կրնանք հետեւցընել որ Ստորագրութեանց եւ Բաղադս Մեկնութեան գրոց թարգմանութիւնքն եւ անոնց մեկնութիւնք Ժ. Գարէն յառաջ ծանօթ չէին իրր Դաւթի գործ:

§ 11. Ո՞վ է այս Դաւիթն, որուն անունը կը կրեն Իմաստասիրութեան Սահմանքն

¹ Այսինքն է Դաւթի Սահմանաց մէջ. տես տպ. Ղեկետ, էջ 143 եւ 164:

(Prolegomena Philosophiae) եւ Ներածութեան մեկնութիւնը՝ թէ՛ յոյն եւ թէ՛ հայ բնագրաց մէջ հաւասարապէս: Ինչ ազգէ էր: Երբ ապրեցաւ եւ ուր:

Այս խնդրոց մասամբ պատասխանը գտած կը կարծէ վալենդին Ռոզէ (Valentine Rose) գիտնականն յունարէն ձեռագրի մը Ս. Գաւթի Թեսաղոնիկեցւոյ մէկ կենսագրութեան մէջ, զոր Բրուսիական կառավարութիւնը գնեց Պլէնհայմի (Blenheim) գրատնէն, եւ այժմ ի Պերլին է: Ռոզէի 1887ին ի Պերլին հրատարակած այս ճառէն կ'իմանանք որ Գաւթի սուրբ եւ անապատական անձն մըն էր, հրաշագործ. որ ծերացեալ եկաւ Բիւզանդիոն, եւ տեսակցութիւն ունեցաւ ինքնակալ կայսեր եւ կայսրուհւոյն հետ, որոց վրայ մեծ ազդեցութիւն ըրաւ իւր տարիքն ու սրբութիւնը: Նման պատմութիւն մ'ալ կը պատմեն բնիկ հայ պատմագիրք հայազգի իմաստասիրի մը վրայ¹: Ասոնցմէ կ'իմանանք որ Գաւթի իւր ուսմունքն յԱթէնս աւարտելէն ետեւ՝ Բիւզանդիոնի արքունիքը կ'երթայ, եւ ինքնակալին ներկայութեամբ հեթանոս իմաստասէրները կը յաղթահարէ: Սակայն այս յոյն սուրբին ամենէն հետաքրքրական կէտն նոյն իսկ այն է որ հայազգի մըն էր հաւանականաբար՝ նոյն իսկ ըստ յունական տեղեկութեանց: Այսպէս Ռոզէ կը բերէ ի վկայութիւն զՅովհաննէս Մոլբի

¹ Տես այս նկատմամբ պատմութիւնն ի գիրք Հ. Գաբ. Վ. Զարբ. (Հայկական Հին Դպրութեան Պատմութիւն տպ. Վենետ.) էջ 299:

(Moschi) առ այն՝ թէ այս Դաւիթս ծննդեամբ ի Միջագետաց էր, եւ Ղասիլ կայսեր Զայսմաւուրքին մէջ Զունիս ամսոյն մէկ օրը նուիրուած է ի յիշատակ «Արբոյ Տօրն մերոյ Դաւիթի Խեւսազոնիկեցւոյ, որ եկն յԱրեւելից»։ Ասկայն յոյն այս տեղեկութիւնք չեն յիշեր ամենեւին որ Դաւիթ իմաստասիրականաց հետամուտ եղած ըլլայ, մինչպէս հայ աւանդութիւնք այս վերջինս կ'աւանդեն ռոտուելապէս, եւ Ռողէ կը մակաբերէ որ ծերացեալն Դաւիթ հեթանոսական իմաստասիրութեան զգայական հետապնդութիւնը լքած՝ ինք զինքը տուած է քրիստոնէական ձգնութեան անձնութեան կենաց։

§ 12. Ըւելի վստահելի պատասխան մը կու տայ ձեռագիր ճառ մ'որ Լշմիածին կը պահուի եւ «Գիրք Կեկաց, կը կոչուի։ Չեռագիրն հին գրքի մը յիշատակարանը յառաջ կը բերէ՝ որով ինքն օրինակուած էր, այսպէս*։ «Մամիրէ

* Հեղինակն այս յիշատակարանին նայելէն ընագիրը չէ գրած, այլ միայն անգղիներէն թարգմանութիւնը։ Մայր Զուցակի մէջ ալ չգտնելով այսպիսի յիշատակարան մը ստիպուեցանք անգղիներէն ընագրէն աշխարհաբար թարգմանել յիշատակարանն։ Այսպիսի նմանգումնաց մէջ յայտնի է, որ քուն յիշատակարանին եւ մեր այստեղ թարգմանաբար դրածին մէջ մեծ տարբերութիւնք կրնան ըլլալ։ Սակայն քարեքախտաբար այն հնագոյն յիշատակարանը յաւատարակած կը գտնենք «Նոր-Դար», թերթին մէջ (1890), Թ. 133, էջ 2, սիւն 4, և։) Այստեղ Պր. Յ. Գասպար իւր Օգոստի մէջ գտած ուրիշ ձեռագրաց հետ գտած կ'ըսէ, «21 թերթից բազկացած մի տետրակ» սոյն այս վիճաբանութեան, եւ կը գտնէ յիշատակարանն այսպէս՝ «Եւս քաղուժ ժամանա-

և Դաւղոս եւ Աբրահամ Կրեցին ճառեր լի ոչ-
աղքատ խորհուրդներով, եւ երկար ժամանակէ
ետքն գրուեցաւ այս գիրքն, այնպէս՝ որպէս աւ-
անդած էր մեզ Աստուած: Այս ժամանակ, այս-
ինքն յամի Հայոց ՀԶ (= 629 Յ. Ք.) ես Գուր-
գէն՝ քարտուղար Հայոց Մեծաց, եւ սպարապետ
(spatharius) սրբոց վարչաց «Պռոշ» ստացայ
այս գիրքը: Բայց պէտք է նշանակել, այս Գրոց
Էակաց հին յիշատակարանին մէջ, թէ գրուած
էր այս՝ թարգմանութեամբ յունականէն ի հայ-
երէն հրամանաւ Տեառն Յովհաննու Կաթողի-
կոսի Հայոց Կարեղենացւոյ (տես Մ. Խոր. Պամ.
Բ. 7), յամի Հայոց Իե (= 578 Յ. Ք.) կը վկայէ
ասոր Սարգիս արաբացի եպիսկոպոս՝ Ճշմարիտ
վկայութեամբ: Օրհնութիւն, փառաբանութիւն
եւ փառք եւ ուրախ չօր, եւ Որդւոյ եւ Ս.
Հոգւոյն, այժմ եւ յաւիտեանս:

Հոս ուրեմն ունինք յունական աղբիւր մը
թարգմանուած հայերէն արդէն յամի Տեառն

կայ զրեաց Մամբրէ զգիրս այս եւ հետս ամեն ի ժա-
մանակս այս յորում ՀԶ էր թուականն Հայոց (= 627
Յ. Ք.): Եւ Գէորգեան քարտուղարս Հայոց մեծաց եւ
սուրբ թագաւորաց ստացայ զսա, որ ոսի գիրք Էակաց,
որ գրեցաւ ի ին թուականնութեանն Հայոց (= 576
Յ. Ք.), որ զկնի ՀԶ թուին (= 627 Յ. Ք.) թարգմա-
նեցաւ ի յունաց ի հայս նրամանաւ Տեառն Յովհան-
նէսի կաթողիկոսի Գաբեղենացւոյ, եւ վկայէ գրոցս
այսմիկ Սարգիս արաբացի եպիսկոպոս Ճշմարիտ վկայ-
ութեամբն. որ եւ մարդասիրին փառք զօհութիւն ան-
գրաւ յաւիտեանս ամէն: Բանի մը կարիւր տարբերու-
թիւնը՝ որ այս յիշատակարանաց մէջ կը տեսնուին
մոտադրութեան արժանի են:

ԺԱՆ. ԹԱՐԴՄ:

578, բայց չենք գիտեր թէ ինքը բուն ճրչափ աւելի հնագոյն էր, բայց իւր բովանդակութեանէն կը տեսնուի որ իբր 530 Յ. Ք. ժամանակներէն պիտի ըլլայ: Ասոր վերնագիրն է «Վիճաբանութիւն սրբոց վարդապետաց Հայոց Մովսէսի եւ Գաւթի ընդդէմ հերետիկոսաց որ բաժանեն զբնութիւնս:» Ինչպէս այս տիտղոսը կը ցուցնէ, գրութեանս մեծ մասն երկար ու տաղտկալի հակաճառութիւն մըն է ընդդէմ Նեստորականաց որ իբր թէ Եփեսոսի ժողովքին մէջ արտասանուած ըլլայ: Այս հակաճառութեան սկիզբն ու վերջը պատմական կտոր մը կայ նոր յունական ուսման ի Հայս տարածուելուն նկատմամբ: Սկզբան մասէն կ'իմանանք որ Գաւթ Ննյաղթ, որ Փիլիսոփոս կը յորջորջուի, մին էր այն հինգ հայ ուսանողներէն, որոնք Ե զարուսկիզբն՝ Թէոդոսի հրաւիրելովն՝ Կ.Պոլիս գացին յունարէն սորվելու եւ Ս. Գիւրքն հայերէն թարգմանելու: Իրեն հետ էին Մովսէս Քերթոզ, Մամբրէ Խմաստասէր, Արրահամ ճարտասան եւ Պաւլոս: Ուսման կարճ ժամանակամիջոցէ մ'ետքը ի Կ.Պոլիս՝ յոյն ինքնակալն առաքեց զԳաւթ ի Հայս՝ իւր ծննդեան երկիրն, որսլէս զի վերատեսուչ ըլլայ Երիւանայ մերձակայ Գառնուոյ ամրացման, որ հին ամուր բերդ մըն է, որուն Հռոմայեցիներէն պաշարուիլը կը պատմէ Տակիտոս, եւ զոր նախընթաց դարուն մէջ վերանորոգած էր արքայն Տրդատ: Ասկէ Կ.Պոլիս դանալով՝ Գաւթ անգամ մ'ալ խնդրեց ինքնակալէն որ իաւրէ զինքն յԱթէնս ուսանելու, իւր

ինդիքը կատարուեցաւ, եւ իւր ընկերաց հետ
 Աթէնքի մէջ կայսեր մասնաւոր հովանաւորու-
 թեան եւ սպաշտպանութեան տակ մտան: Ժա-
 մանակագրական մեծ սխալով մը կ'ըսուի թէ
 հոն ընկերակից եղաւ Բարսիլի Կեսարացւոյ եւ
 Գրիգորներու: Գրիգոր Նիւսացի եւ իւր եղբայրն
 Աստուածախօսն Նաղիանղացի արգեամբք ալ կը
 հրաւիրեն զԳաւիթ՝ Աթէնքի մէջ իմաստասի-
 րութեան ուսուցչական գլխաւոր դահլ գրաւել
 առնուլ, եւ թէ ինքն եւ թէ Գաւիթ երեսուն
 տարի կը մնան Աթէնք իրրեւ ուսուցիչ: Ասկէ
 ետքը կու գայ իրենց մեծ վիճարանութիւնը
 Նեստորիոսի դէմ Աթինոս 431ին, եւ իրենց
 այնտեղ արտասանած հակաճառութիւնքն այս
 գրքին մեծ մասը կը լեցնեն: Ժողովքէն ետքն
 ինքնակալը զիրենք հայրենիք կը խաւրէ՝ շատ
 մը պարգեւներով, — որոնց մէջ կայ ճշմարիտ
 խաչին մէկ նշխարքը, — եւ զինեալ շատ մը
 գրքերով, զորոնք իրենց Բունաստան կեցած մի-
 ջոցին թարգմանած էին իրենց մայրենի լեզուին:
 Դառնալով ի Մեծ Հայս՝ կը գտնեն իրենց ուղ-
 ղափառ հայրենակիցները Պարսից Բաղկերտ ար-
 քային հետ այն օրհասական կռուին մէջ, յո-
 րում ինկաւ Վարդան քաջն: Այս դէպքն եղաւ
 451ին՝ Աթինոսի Ժողովքէն 20 տարի ետքը: Ա-
 ոյա կը շարունակէ գրութիւնը*): Մովսէս եւ

* Այս կտորն ալ ստիպուեցանք անգղիերէնէն
 թարգմանել. վասն զի հայերէն քնագիրն չունէինք ձեռ-
 րիցնիս: Մեր Մատ. Թ. 130 ձեռագիրն այս մասերը
 չունի. (տես թղ. 69—74:) Նսմւ Պր. Յ. Գասպար չէ

Դաւիթ կը ջանային չցուցնել իրենք զիրենք Հայոց աշխարհին մէջ, վասն զի Աթենականք էին եւ ծերացեալք արդէն, եւ Հայոց աշխարհն աւերեալ էր: Մովսէս ծպտեցաւ իրրեւ մուրացիկ, եւ առանձնացաւ գիւղ մը դաշտին մէջ, իսկ իւր ընկերք Դաւիթ, Մամբրէ, Պաւղոս եւ Արրահամ յառաջացան մինչեւ Երիւան, ուր պատուով ողջունեց զիրենք Տէր Վիւտ՝ հին ուսումնակից Մովսէսի, եւ այժմ՝ Կաթուղիկոս Հայոց: Նաեւ Մովսէսի համար լաւագոյն օրեր պահուած էին. փնտռեցին զինքն ու գտան, եւ ընդդէմ իւր բողոքանաց՝ թէ այժմ ալ օտար է այնչափ տարի Ելլադա անցընելէն ետեւ, ձեռնադրուեցաւ արքեպիսկոպոս: Անմիջապէս սկսաւ եւ գրեց իւր Հայոց Պատմութիւնն, եւ իւր Քերականի Մեկնութիւնն, եւ նաեւ Շարակնոց մը ի պէտս եկեղեցեաց. իւր հայրենակիցներն յայտնապէս ուսուցանելն արգելուած էր իրեն այն դժնդակ ժամանակը: Դաւիթ ալ գրեց իւր Սահմանաց գիրքը (Prolegomena Philosophiae) եւ նաեւ իւր Քերականի Մեկնութիւնն. եւ երկուքն բացին իրենց գանձերը՝ զոր այնչափ ժամանակ յառաջ սկսած էին մթերել:

Այս հետաքրքրական գրքուկիս մէջ ժամանակագրական սխալներ մտած են անոր հե-

Տրատարակած այս մասն, որ քաջի վերը յիշուած յիշատակարանէն՝ դուրս է միայն յառաջաբանութիւնն. վերջինս ալ կ'աւարտի այսպէս. «Որ նոյն ի թուին փրկչին 466 այս վիճաբանութիւն, եւ գտան յաղթողը սորա եւ մեծաւ պատուով ի Հայս դարձան:» ԺԼՆ. ԹՎԻԳՄ:

ղինակին այն ջանքին պատճառաւ՝ որ նուազընէ
 Հայոց մօտաւոր պարտականութիւնն առ Յոյնս:
 Սակայն այս մասն հաշուէն դուրս հանելով՝
 պատճառ մը չկայ տարակուսելու՝ թէ Ե դարու
 առաջին կիսուն Աթէնք կ'ապրէր Գաւթի թանուն
 հայազգի մը, որ փիլիսոփայութեան ուսուցիչ
 էր: Նոյնպէս շատ հաւանական է իւր Մովսէսի
 հետ ի Հայս դառնալու պատմութիւնն: Այն
 դարու կէսերը պարսիկ կառավարիչք կ'արգե-
 լուին յունական գրքերն ու յոյն գալրութիւնն
 Մեծ Հայոց մէջ՝ քաղաքագիտական նպատակաւ.
 վասն զի կը կասկածէին իրենց հսկատակներուն
 Յունական ինքնակալութեան հետ դաշնակցե-
 լուն: Յունական գրոց արգելուիլն իտիանեց ու
 ընկճեց հայ գրականութեան զարգացումն՝ որ
 նորածիլ էր դեռ. բայց մտաւորական այս կա-
 պերու խզուելովն՝ որ սոյն ցեղը կը կապէր
 Կ. Պոլսոյ եւ Աթէնքի հետ, անկախ ազգային ե-
 կեղեցւոյ մը կանգնուելուն նպաստեց: Արիստո-
 տէլի եւ Պորփիրի վըայ այն մեկնութիւնք, զոր
 ունինք ἀπὸ φωνῆς Δαβίδ (ի ձոյնէ Գաւթի) վեր-
 նագրոյն ներքեւ, շատ լաւ կրնան այս հայազգի
 ուսուցչին գործքն ըլլալ, որ 30 տարի կեցաւ
 Աթէնք՝ 406 եւ 451 Յ. Ք. տարեաց մէջ:

§ 13. Սակայն Ստորոգութեանց եւ Յա-
 ղագս Մեկնութեան գրոց վըայ եղած Մեկնու-
 թիւնքն առեղծուած մը կը մնան: Յուսալով որ
 Արիստոտէլի ուսումնասիրողներէն ոմանք կարող
 սլիտի ըլլան ասոնց ինչ բանի հետ նոյն ըլլալը
 գտնել, կը զննմ հոս քանի մը օրինակներ: Իմ

փոխադրութեանցս մէջ հարցական նշան կը դնեմ, ուր որ իմաստը տարակուսական է ինձ, եւ բաց տեղ կը թողում՝ ուր բնագիրն ընդհատեալ է:

Հրտ. Պէք.*)
էջ 1a, 1

« Հոմանունութիւն լինի ըստ երկուս
յեղանակս. ըստ պատահման կամ ըստ
մտածութեան. մտածութիւն ըստ պա-
տուոյ, ըստ յիշատակէ, ըստ յուսոյ,
ըստ աղօթից, ըստ կերպարանի, ըստ
նմանութեան կամ ըստ լծոր-
դին պակասութիւն կամ նահատակ
կամ միաձորձ:»

Այս կտորին հետ համեմատելու է Anony-
mi in Aristotelis Categorias Paraphrasis գործքն,
որ հրատարակեալ է Արիստոտէլի յունական Մեկ-
նութեանց հետ (Commentaria in Aristotelem
Graeca, Vol. XXIII, pars II, pp. 1, 2.): Հայը
այս յարասութեան (paraphrase) ըով համառօտու-
թիւնը կ'երեւայ: Համեմատելու է նաեւ Արիս-
տոտէլի Պէրփինեան հրատարակութեան (Vol. IV,
p. 42 b, 13) Գաւթի մէկ ծանօթարանութեան
սա խօսքը՝ « աղէ ասասցուք զտարբերութիւն հո-
մանութեանց. ոմանք ի սոցանէ ի դիպաց են:» Բայց
շարունակութիւնը՝ որ յունարէնին մէջ ասոր կը
յաջորդէ, շատ ընդարձակ եւ աննման է հայոյն:

* Հեղինակն այտտեղ՝ ինչէս նաեւ ուրիշ անգամ-
ներ յունարէն թարգմանելով կը դնէ: հայերէնէն քերած
կոչմանքն, իսկ մննք հայերէնը դնելով շատացանք:
Յայտնի է որ Վենետիկ տարագրութեան մէջ Ստորոգու-
թեանց Մեկնութեան սկզբուն մեծ մասը կը պաշտի (տպ.
Վենետ. 1833, էջ 409:): Ուստի այս տեղ ի վկայութիւն
կոչուածը դրինք ըստ օնադրին մեր Մատ. Թ. 96, թղ.
3a ու այս կտորներն ունէր իբր լուսանցարդի մեկնու-
թիւններ, որով գիրքը երկրորդնամն եղած է շատ տեղ:
ԺԱՆ. ԹԱՐԳՄ:

Հրտ. Պէք.*)
էջ 1a, 6. «Փաղանուն վասն այնորիկ ասի, զի
թէ պէտք է զանազանի լանուան տեսա-
կացն. զմի էւ զնոյն նշանակէ ըստ գոյա-
ցութեան բանի («բոլե») ի միոջէ (եւ-
ի մի»)

1a, 12**)
«Հաւաստանայ էւ լարանունութիւն
ըստ երեք յեղանակաց. միարանիլ
առաջնոյ վանգին էւ զանազանէ վեր-
ջին փաղառութեան, որոշումն իրին,
որպէս առաքինի էւ առաքինութիւն
ասելի է»

1a, 16***)
«Իբր զի բանին կրկին տեսակ է, եւ
է որ 'ն խորհրդում, եւ է որ 'ն ար-
տաբերութեան. եւ 'ն արտաբերու-
թեանն է ձայն նշանակ. իսկ 'ն խոր-
[հր]դումն՝ իմացումն էւ պատկեր ի-
րացն: Վիտելի՝ զի ոչ լամենայն ժամ
ձայնքն էւ. կամ իմացմունքն հետեւ-
անան իրերաց, այլ երբեմն զձայնսն
պատահէ գոյ պարզ, իսկ զիմացմունսն
բաղադրելայ, որպէս՝ բնութանամ եւ
կամ վերծանեմ, եւ է զի՝ ձայնքն
բաղադրելայ, իսկ իմացմունքն՝ պարզ,
որպան իբր թէ զքաասացէ՝ մարդ կեն-
դանի, բանաւոր, մահկանացու. եւ է
զի՝ ձայնքն պարզ էւ իմացմունքն.
որդան Սովկրատէս կամ Հոմերէս. եւ
է զի՝ ձայնքն բաղադրելայ եւ իմաց-
մունքն, որպան՝ Սովկրատէս իմաստա-
սիրէ, կամ Հոմերէս քերթողաբանէ»

Հմմտ. Anonymi Paraphr p. 5, 2—15:

* Թ. 96, Թղ. 3b: ԺԱՆ. ԹԱՐԳՄ:

° Թ. 96, Թղ. 4a: ԺԱՆ. ԹԱՐԳՄ:

*** Թ. 96, Թղ. 4a—b, քայց այս ոչ իբր լուսան-
ցողութիւն, այլ իբր մասն բուն մեկնութեան՝ ոյր վեր-
նագիրն է «Լուծմունք ի Ամելսխոյսի ասացեալ:» Նուեւ
Վենետիկ տարագրութեան մէջ կը գտնուի այս կտորը
բուն Արիստոտէլի Ստորոգութեանց ներքեւ ծանօթու-
թեան մէջ դրուած, (տպ. Վենետ. 1833, էջ 360. Ժ. 1)
որ ըստ հրատարակչին՝ Արիստոտէլի քննադրին մէջ
մուծուած էր իրենց ձեռագրին մէջ: ԺԱՆ. ԹԱՐԳՄ:

Ի բաց թողլով քանի մ'այլ միջանկեալ մեկնութիւններ՝ կը թարգմանենք հոս Ստորագութեանց 1b, 25—2a, 10 մասին վըայ եղած Մեկնութիւնը: Դժուարութենէ խորշելու համար թարգմանեցի անգղիերէն, տեղ տեղ գործածելով յունական ձեւերն՝ որ սեպհական աւսութիւնք են իրին:

Հրտ. Պէք.*)

1b, 25—2a, 10

Չեւնարկէ զերկրորդ տրամատութիւնս էակացն, որպէս յառաջագոյն ասացաք: Զայսմ տեղւոյ ըստ տասն սեռից ընձեռեալ, վասն զի յերկուս յառաջագոյն բարժանեաց (դէ-ի-) ի գոյացութիւն (οὐσία) եւ ի պատահումն (συμβεβηκός): Եւ որպէս գոյացութիւնն պարզ տեսակ՝ (ἀπλὰ τὸ εἶδος) այսպէս եւ պատահումն, այլ բազմայեղանակ (πολύτροπον) ելով կարգաւ որապէս՝ ըստ ի նմա ընաւորեցոց սեռիցն (κατὰ τὰ ἐν αὐτῷ πεφρυκῶτα γένη) առնէ զբաժնումն. յորոց ինին ինուներ, այլ ի միակ գոյացութիւն: Իսկ ամենեցուն բաղադրեցոց, տասներեակն կատարի թիւ. ուստի եւ զմեկադրութիւն՝ որպէս ասացաք՝ առաջակացեալս մեղ ընկալաւ իրողութիւնը:

«Գիտելի է զորասէ եթէ՝ ոչ ըստ միում՝ շարամանութեան ասացեալքն իւրաքանչիւրոք կամ նշանակ է կամ որակ (τῶν κατὰ μηδεμίαν συμπλοκὴν λεγομένων ἕκαστον ἥτοι οὐσίαν σημαίνει ἢ ποιόν) եւ կամ այլ ինչ ի տասն ստորոգութեանցն, ոչ միայն ձայնի հարկաւոր է պարզս խնդրել՝ այլ եւ ըստ իմացման: Քանզի թէ լոկ ձայնիցն հետեւեսցուք, ոչ եւս ստուգապէս ծանիցուք զյեղանակ ստացմանն, իբր

* Թ. 96, Թղ. 11b—12a: Հեղինակն այս մասն անգղիերէն թարգմանութեամբ դրած է:

Թէ որպէս պարզ ձայն է՝ ընթանալով, իսկ իմացումն բաղադրեալ. քանզի պարառացէ յինքեան զգեցանունն, իրր թէ՛ է. քանզի ոչինչ զանազանէ աւել՝ ընթանալով կամ է. ընթանալով, Սոյնպէս եթէ ոք կարծիցէ զԵրեմիային մի ինչ նշանակեն՝ պարզի ելոյ ձայնի, այլ ոչ ճշմարտապէս մի ինչ (էն շէ) նշանակէ։ Քանզի եթէ զինչ Երեմիային (ինչէ)՝ խնդրեացէ, երկուս՝ այլ ոչ մի գտցէ։ Քանզի Երեմիային՝ մարդ, ապալ ուրեմն՝ ի մարդոյն եւ յարուեստէն Երեմիային բաղկացաւ. յայտ է թէ երկուս՝ այլ ոչ մի իմն՝ Երեմիային, իսկ եթէ ոք կամիցի ասել՝ «ինքն իմաստասէրն էառ այսպիսի տարացոյց. ոչ գիտացէ՝ զի ոչ իսկապէս (xviii) առ տարացոյցս ինքն զարի (°), այլ գիրա. . ուր միայն գոյ ուր ուսանին. զայսպէս առաջի բառս (°) յինքեաց ստորաստութեան եւ բացասութեան, միանգամայն ծանուցեալ մեզ կամեցեալ անցանել յաղագս Նախագաստութեան. քանզի հարկ է զամենայն ստորաստութիւն եւ բացասութիւն տրամաբանական գոյ նախագաստութիւն. իսկ զնախագաստութիւն՝ ճշմարիտ գոյ կամ սուտ։ Ապա ուրեմն ստորաստութիւն եւ կամ բացասութիւն կամ ճշմարտեցեն եւ կամ ստեցեն որպէս եւ ինքն ասաց։»

Այս շատ պարզ Մեկնութիւնը չինք կրնար գտնել սոյն կտորիս այն մեկնաբան լուսաբանութեանց մէջ, որ Արիստոտէլի Պէրլինի հրատարակութեան մէջ գրուած են (Հտր. Գ.), որոնց մէջ գրուած են նաեւ Դաւթի յունարէն մեկնութեանց ալ կտորներ։

Վերջապէս դնենք օրինակ մ'ալ հայերէն Մեկնութեանէս, որ կը բացատրէ Յաղագս Մեկ-

նութեան գրոց 16 ա, 1, 2 նախաբանական կտորն .
եւ է այսպէս :

* « Ըառեցաւ մեզ երբեմն, եթէ է ամենայն
բանական իրողութեանս այսորիկ ակնկալութիւն
առ ապացոյցական շարաբանութիւնսն հասանել :
Այլ վասն զի բազում պատրանք ըն շարաբա-
նութիւնսն լինի . հարկաւոր է զիւրաքանչիւրոք
նոցաւ գիտել : Քանզի ի ձեռն այլոցն գիտութեան
լինի գիտ ապացոյցական շարաբանութեանցն .
այլ եւ ոչ զիւրաքանչիւրոք յասացելոց շարա-
բանութեանցն հարկաւոր է գիտել, եթէ ոչ
նախ ուսցսաք, զինչ իսկ է շարաբանութիւն :
Այլ եւ ոչ զնոյն ինքն շարաբանութիւն՝ առանց
նախադասութեանց կամ առարկութեանց, թէ
ասացես . Այլ եւ նախադասութիւն կամ ստո-
բասական (καταφατικός) է, կամ բացասական
(ἀποφατικός) կամ է բան ոմն (λόγος τις) .

Այսելու էր նախ ուսուցանել յաղագս բանի
(λόγος) եւ մասանց նորա, իսկ յետ այսորիկ փո-
խիլ առ վարդապետութիւն (διδασκαλία) նախա-
դասութեանցն, զոր եւ ինքն առնէ՝ ն այսմ իրո-
ղութեան . քանզի սահմանելով՝ զինչ անունն,
զինչ բայ եւ բան (τί ὄνομα, τί ὄῆμα καὶ λόγος),
փոխի առ վարդապետութիւն ստորասութեան
(κατάφασις) եւ բացասութեան (ἀπόφασις) եւ
բացերեւական բանի (ἀποφαντικός λόγος) յորոց
նախադասութիւնքն բաղկանան : ր

« Բայց զինչ արդեօք նրակգրանս ճառեալս
կամիցի . քանզի ասէ . « Նախ արժան է գնել
(πρῶτον δεῖ θέσθαι.) Նախ (πρῶτον) գիտեմք, զի
լատ երկուս ասի յեղանակս . կամ առ ոմն . իբր
այն եթէ՝ «նախ վերձանելի է զքերթածսն (եւ)
յետ այսորիկ զիմացմունան խնդրել . ր եւ կամ
առ յսովս . իբր ասուցեն՝ «նախ քան զամե-
նայն ստանալի է զՀամբարսի քերթածսն, իսկ
յետ այսորիկ զայսն զամենայն որ հետեւանան . ր
զոր եւ ն այսմ տեղւոջ ասելով՝ «նախ . ր իբր
այն թէ՝ «նախ քան զամենայն . ր «Լրժան է »

* Դրինք ըստ տպագրութեան Ամենակոյ. (տպ.
1833) էջ 487-489 : Հեղինակն անգղիական թարգմա-
նութեամբ գրած է : ԺԱՆ . ԹԱՐԳՄ :

(δεῖ), իբր թէ՛ «վայել է» (πρέπει.) իսկ «վայելին» երկակի ասի, կամ՝ ըստ հարկաւորին (κατὰ τὸ ἀναγκαῖον), կամ՝ ըստ պիտանացութիւն (κατὰ τὸ χρεῖσιμον). այլ եւ զըստ հարկաւորին գոլ զվայելէն. իբր այն եթէ՛ «հարկաւոր է» իսկ «դնելդ» (θέσθαι) եռակի դարձեալ. կամ իբր ի տեղւոջ, որպէս ըն մարդում, կամ ներ աստուծո, կամ իբր անուանակոչել. քանզի դրութիւն (θέσις) ասի եւ անուանակոչութիւն (? ὀνοματόκλησις) եւ կամ սահմանել, զոր յաւէտ հնագոյնքն «դնելդ» սովորեցան ասել, զոր եւ ն այսմ տեղւոջ իմաստասէրս ասէ «դնելդ» իբր՝ սահմանել: Լսող ժողովեալ զամենայն, տեսցուք՝ զինչ մեզ ի մեկնութեանս եղեւ. եւ ասացուք փոխանակ այնորիկ եթէ՛ «Եւսիս արժան է դնել» յայտնի բանիւք այսպէս. «Եւսիս քան զամենայն հարկաւոր է սահմանել՝ զինչ անուն եւ զինչ բայ եւ կամ զինչ իւրաքանչիւրոք յայլոցն»: Քանզի գիտութիւն այսց ամենեցունց ի ձեռն սահմանին դիւրագիւտ մեզ արասցէ զնախադասութեանցն խընդիրս:

«Բայց էր արդեօք՝ ն այս տեղւոջ այսպիսի կարգեաց, իսկ այսպիսի յետոյ առնէ սոցա վարդապետութիւն. մի գուցէ՛ ոչ ըստ կարգաւորութեանն ն այսմ տեղւոջ նախ քան զքան (λόγος) զրացերեւութիւն (ἀπόφασις) եւ զստորասութիւն (κατάφασις) եւ զբացասութիւն (ἀπόφασις) կարգեաց: Լսլ վասն զի անգէտ մեզ եւս խառնակոչութիւն սոցա, յաղագս այսորիկ ի մէջն վարեալ՝ յընդեկիցն եւ ի սովոր մեզ անուանց, որ է բանի եւ անուան եւ բայի, կամեցաւ գիտութեամբ ծայրիցն յայտնել զանգիտութիւն միջոցին: Եւ զի ոչ կարգ ունի՝ քաջայայտ է. զի եւ զբացասութիւն նախ քան զստորասութիւն կարգեաց, որպէս զի մի կարծեսցուք ըստ կարգաւորութեան (κατὰ τὰς) ինչ աստանօր առնել, այլ պիտոյից միայն սակս:»

«Իսկ եթէ որ կամիցի ասել՝ ընդէր միայն անուան եւ բայի արար յիշողութիւն սակաւին ելող, եւ ոչ այլոց մասանցն բանի: Լսելի է եթէ՛ վասն զի միայն իսկապէս մասունք բանի՝ անուն եւ բայ, իսկ այլոցն՝ որք սովորեցան առ մանկագոյնսն ասիլ, ոմանք են՝ որ ընդ անուամբ, իսկ այլք՝ ընդ բայիւ անկանին: Ընդ անուամբ՝ իբր

Թէ դերանուսութիւն, եւ կամ՝ մակբայ, որպէս ինդրեալ սք գտցէ զիւրաքանչիւրն սոցա: Իսկ ընդսւնելութիւն ընդ բայիւ. իսկ այլոցն ամենեցունց՝ այլ իմն պիտոյից սակս առեալ ինին: Որպէս ի նաւի առ այլ իմն պէտս առնանին առ ի մածսւցանել՝ իբր եւ սինձն եւ վուշ, եւ առ ի զօղան պնդել՝ բեւեռք, եւ կամ առ ի գեղեցկութիւն՝ կարմրադեղն. եւ ոչ մի սք ի սոցանէ մասն ոչ ասի նաւին, այլ պիտոյից սակս վերաբերին առ ի նաւն: Այլնպէս եւ բանի, սմանք են որ յարել եւ պնդել զմասսւնս բանի, որպէս շաղկապն, եւ ոմանք են՝ որ ի լրութիւն, որպէս նախդիրն. ոչ իբր ըն կատարել, այլ իբր գեղեցկացսւցանելով եւ պայծառացսւցանելով, եւ այլքն զիւրաքանչիւր պէտսն առ բանն սւնելով ոչ եւս մասունք ասասցին:»

Այս մեկնարանութեանս սկիզբը կը նմանի Զովհանէս Իտալոսի (J. Italus) մեկնութեան, զոր կը գտնենք Երիստոտէլի Պէրլինի հրատարակութեան մէջ (շտր. Գ. 24b, 30 եւն:) Իսկ «գնել» (πέσθαι) ասութեան հետազօտութիւնը նման կը հնչէ Լամինիոսի շատ ճարտարարուեստ մեկնարանութեան մէջ, որ տպուած է Երիստոտէլի Պէրլինի հրատարակութեան մէջ (Գ. 98a, 24 ff.) Մեկնութեան պն մասն՝ թէ ինչու Երիստոտէլ «ստորասութիւն», «բացասութիւն» եւն յառաջ կը գնէ, նման կը հնչէ՝ բայց չէ բոլորովին նոյն՝ սոյն այս տեղւոյ Սիւրիանոսի տուած մեկնութեան հետ. վասն զի Երիստոտէլի Պէրլինեան հրատարակութեան մէջ կը կարդանք ի ծանօթութեան (շտր. Գ. 99b) այսպէս. Boeth. II, p. 287. Իսկ Սիւրիանոս, որուն մականունն է Փիլոքսենիոս, այս տեղ ինդիր կ'ընէ թէ ինչու յառաջ գնելով նախ բացասութեան վրայ կը խօսի եւ յետոյ ստորասութեան:» Որչափ որ

Boethiusի տուած տեղեկութենէն կրնանք դատել, Սիւրիանոս բողոքովին ուրիշ եւ խորին պատճառներ կը դնէ առ այս քան թէ այն՝ զոր հայ մեկնիչս կու տայ: Նաեւ հայերէն մեկնութեանս չեն յարմարիր այն Սիւրիանոսի կորսուած մեկնութեան նկատմամբ ուրիշ տեղեկութիւնքն, զոր կու տայ Boethius «Գաղաթս Մեկնութեան» գրոց վրայ եղած Մեկնութեան մէջ:

§ 14. Եթէ հայերէն մեկնութիւնս Դաւթի չէ, — եւ այս ստոյգ է, — շատ մ'այլ յարակից խնդիրներ կ'ըլլեն ասոր նկատմամբ: Թարգմանութիւն մըն է ընդհանրապէս, եւ չէ՞ արդեօք հայերէն մեկնութիւն որ Արիստոտէլի կանխաւ գոյութիւն ունեցող Թարգմանութեան մը վրայ յօրինուած է: Եւ եթէ Թարգմանութիւն է յունարէն որեւիցէ մեկնութեան մը, արդեօք բուն իսկ բնագրին Թարգմանութեան հետ ի միասին թէ յետոյ եւ կամ թէ աւելի յառաջ Թարգմանուած է*:

* Եիշենք որ մեր Մատեն. Թ., 96 ընտիր բոլորգիր ձեռագիրը Ստորագրութեանց դիմաց ունի նաեւ մեկնութիւնն սոյն վերնագրոյ տակ. «Լուծմունք ի Դաւթի Դաւթի ասացեալ» (ծանօթ է որ Պրոկղի գրքին ալ մեկնութիւն մը կայ «Եւամեղախօսի» տնուամբ:) Ապա կու գայ երրորդ սին մ'որը ըլլամնցագրութեան նման մեկնութեանց կտորներ կամ գրուած: Այս վերջիններէն շատերը «Դաւթի Անյաղթի», տնուամբ մեկնութեանց հետ կը նոյնանան. (տես վերը § 13 յառաջ քերուածները,) իսկ ասոնց դիմացն «Եւամեղախօսի» քաջին մեկնութիւնք բողոքովին ուրիշ են: Ուրիշ տեղ ալ «Դաւթի» կտորները կը գտնուին «Եւամեղախօսի», մեկնութեան մէջ. (տես վերը՝ § 13, ԼՂ 23—24:) ԺԱՆ. ԹԱՐԳՄ:

Ապահով կ'երեւայ թէ մեր ունեցածն յունարէնէ թարգմանուած է, եւ այս առնուաղն երկու պատճառաւ: Նախ ոճն յայտնապէս յունարէնէ թարգմանութիւն մը կը ցուցնէ: Երկրորդ՝ ասոր մէջ կը գտնենք ականարկութիւններ Արիստոտէլի ուրիշ գրութեանց, որոնք յոյն մատենագրին մատչելի էին, բայց հաւանականօրէն անմատչելի էին — վասն զի անոնք հայերէն թարգմանուած չեն երբեք, — հայ մատենագրի, որ իւր մայրենի լեզուաւ կը գրէ մեկնութիւն մը: Հոս կը գնեմ քանի մ'օրինակ այսպիսի ականարկութեանց: Մեկնութեանս 16a Յ—Չ տեղւոյն վըպ գրուած հատածին մէջ, ուր կը մեկնուի այս խօսքը՝ «քանչի պլըյ իրի է» (ἄλλης γὰρ πραγματείας), կը կարդանք հետեւեալը:

* «Իււ եւս դարձեալ՝ ասացեալ յաղագս նշանակացն, որ է իրացն արդեօք կամ իմացմանն կամ ձայնի, դարձեալ ի սկիզբն ընթանայ՝ եթէ որոց այսօցիկ նշանակք առաջնօցն, կիրք անձինն նոյն ինքն, իբր այն եթէ՝ որ միանգամ նոյնպէս իմացաւ, եւ սր ունին զիմացմունսն՝ հասարաւ, կապէս բոտ նմին օրինակի զնախագաղափարին ընդունին տիպ, որ են կիրք, անդրէն հակադարձեալ զբանդ, եւ որ միանգամ զնոյն տիպս ունելով եւ իմացմունս, նոյնք են նախագաղափար առ ամենեւեան, որ են իբր: Ապա ուրեմն իմացմունքն եւ իբրն, որ կարեն գոլ նոյն առ ամենեւեան, բնութեամբ այսօրիկ ասացին: Իսկ ձայնքն եւ գրեցեալքն անկար առ ամենեւեան գոլ նոյնք, յաղագս այսօրիկ եղանիլ յետոյ: Իււ

* Դրինք ըստ Վենետիկոյ տպագրութեան (տպ. 1833) էջ 490—91: Հնդկնակը հոս յունարէնի դարձուցած է հայերէնը: ԺԱՆ. ԹԱՐԳՄ:

զի ոչ այսր տեղւոյ յաղագս իմացման խնդիր, հարկեցաւ դուզնաքեայ առնուլ առ ի պիտանայուն իւր: Իսկ զկատարելագոյն վարդապետութիւնն, եթէ իբր արդեօք նմանութիւնք իմացմունք իցեն, յերբոք փերն՝ յոքամ յազգոռնն ուրիշ, աչ ֆանդի բնական իմաստասիրութեան, որպէս ճեմականք, կամ աստուածաբանական, որպէս պղատոնականք, այլ ոչ այսորիկ իրողութեան՝ այսպիսի տեոութիւնս: 7

Դարձեալ կը դնենք կտոր մ'ալ 16a, 14—18 կտորին մեկնութենէն, ուր կը կարդանք.

* “Արդ վասն զի խնդիր իւր էր յաղագս ճշմարտութեան կամ ստուութեան մասանց բանին, եթէ՝ որպէս իմացմունքս, այսպէս եւ ձայնքս ունին. ոչ միայն յայսմ տեղւոջ զայս, այլ եւ ըն յորոշ քննութեան (μετά τὰ φρσιχα) ասէ այսպէս, թէ՝ ճշմարտութիւն եւ ստուութիւն զսկիզբն յիմացուածոցն առնու, յետ այսորիկ եւ ի ձայնս երեւի: Քանզի զիրսն անհնար է դեգեւիլ առ որ եւ իցեն սոքա, քանզի յամենայն ժամ զմինն ունիցի անշարժապէս կալմեալ իւր զայս. զի ճշմարտեւն եւ ստեյն՝ ըն բաղադրեալն լինի, այլ ոչ ի պարզ ձայնս: Հետ այսորիկ փոխի ի վարդապետութիւն անուան եւ բայի, եւ այրոցն ամենեցուն՝ որոց միանգամ յիշումն արար: 7

Այսպէս նաեւ 17a, 15 կտորին վրայ գրուած մեկնութեան մէջ** կը յիշուի թէ Պլատոնն այն կարծիքն ունէր թէ խօսքն ի մեղ բնութեամբ (φύσει) է, վասն զի բնական զօրու-

* Դրինք ըստ տալագրութեան Վենետիկոյ (տպ. 1833) էջ 494—5: Հեղինակը յաւանդէ թարգմանութեամբ դրած է նստածս: ԺԱՍ. ԹԱՐԳՄ:

** Տես տպ. Վենետ. 1833, էջ 507—509:

ԺԱՍ. ԹԱՐԳՄ:

Թեան գործին է. եւ յառաջ կը բերուի Արիստոտէլի ապացուցութիւնն իբրեւ ուղղուած ընդդէմ Պղատոնի: Արնան յիշուիլ նաեւ ուրիշ տեղեր, որոնց մէջ Արիստոտէլի միւս գործքերն ի մէջ կը բերուին այնպիսի եղանակաւ, որ կը ցուցնեն թէ մեկնիչս էր Յոյն մ'որուն մերձենալի էին անոնք, եւ ոչ հայաղդի յարասող մեկնաբան (paraphraste) մը՝ բնագրին արդէն գոյութիւն ունեցող թարգմանութեան:

§ 15. Բայց եթէ այս վերջին կարծիքս կը մերժուի, ի՞նչպէս մեկնելու է՝ նախ մեկնութեանս մէջ ի մէջ բերուած բնագրին վկայութեանց ձեւոց այն ընդհանուր նմանութիւնը բուն բնագրին հետ: Օրինակի համար 16a, 3—9 կտորին մեկնութեան մէջ, զոր վերն ի մէջ բերինք, սա անսովոր ասացուածքն՝ «*οὐκ ἀποδείκνυται*» (ὅν τούτων σημεία πρώτων) ճիշդ նշանութեամբ առնուած է բուն բնագրէն: Երկրորդ՝ ի՞նչպէս մեկնելու է որ ուրիշ մեկնչաց ամենեւին յիշատակութիւն չկայ ասոր մէջ, մինչդեռ Ն. դարու սյլ մեկնութեանց մէջ շատ յաճախ են այսպիսի ակնարկութիւնք՝ ըլլան իսաղաղական կամ վիճական: Առաջին պարագայն միայն այսպէս կրնանք մեկնել որ ենթադրենք թէ բնագիրն ու մեկնութիւնն ի մասին միեւնոյն ժամանակ եւ միեւնոյն ձեռքէ թարգմանուեցան յունական սկզբնագրէ, որուն մէջ բնագիրն ու մեկնութիւնը քովէ քով կը շարունակուէին: Գիտուածակտն դոյզն տարբերութիւնք կոչմանց՝ որ հայերէնին մէջ կը գտնուին, կրնան նշանակէս

գտնուած ըլլալ յունարէնին մէջ: Օրինակի համար 10a, 25 տեղւոյ* խօսքը՝ «Թերեւս եւ այլ ինչ երեւեսցի յեղանակ որակութեան» (= καὶ ἄλλος ἂν τις φανείη τρώπος ποιότητος) կից մեկնութեան մէջ ի վկայութիւն բերուած է այսպէս՝ «Թերեւս եւ այլ երեւեսցի տեսակ որակութեան» (= καὶ ἄλλο ἂν φανείη εἶδος ποιότητος.) Այս տեղ կրնայ ըլլալ որ յոյն բնագիրն սրարզապէս աղատ կոչում մ'ըրած ըլլար: Այսպիսի դէպքեր կրնան յանչափս շատցուիլ:

Միայն տեղ մը հանգիսեցսու ինձ մեկնութեան մէջ, որ այնպէս կ'երեւայ թէ յունարէնէ թարգմանութիւն մը չի կրնար ըլլալ. այս գէպքիս մէջ պէտք ենք ենթադրել որ հոյ թարգմանիչը պարզ յաւելուած մ'ըրած է: Այս տեղն է մեկնութիւն 10b, 5—9 կտորին, եւ է այսպէս.

*** «Եւ երկրորդ՝ զի թէպէտ եւ անուն կայցէ որակութեան (ποιότης) եւ ունի կցորդութիւն եւ որակն (ποιός) իրացն, այլ սակայն անունն ոչ ունելով կցորդութիւն՝ ոչ յարանունարար (παρωνύμως) ասի ի յառաջակացելոյ սրակութենէն, որպէս յառաքինութենէն (= ἀρετή) քաջն (= σπουδαῖος) ասի. քանզի ըստ էլլենական ձայնին՝ «առաքինութիւն» որակութիւն իմն է. իսկ որ ի սմանէ սրակն ասացեալ՝ ոչ «առաքինի», այլ «քաջ» մանաւանդ. էթէ ճշմարտապէս խնդրեցես՝ «փոյթ» (σπουδαῖος) ասեն զայնպիսին: Երգ

* Տես տալ. Վննետ. 1833, էջ 391, 6. 413, 30 եւ 414, 28: ԺԱՐԳՄ:

** Դրինք ըստ տալագր. Վննետ. 1833, էջ 415 22—36: ԺԱՐԳՄ:

¹ Վասն զի «քաջ», կը նշանակէ ասելի «տրի, արիասիրտ», քան թէ բարոյական մտքը «առաքինի», եւ «փոյթ», ասելի կը համապատասխանէ յունարէն σπουδαῖος

բատ Աշխենացւոց ձայնի ոչ «փութութիւն»
(σπουδή) անուանն նախագաղափարն ասի, իբրութե ի «փութութենէն»՝ «զփոյթն» ասիլ, եւ ոչ «առաքինութեան» կացելոյ որակութեանն՝ յարանունաբար որակն ի սմանէ ասին, իբր եթէ ասիցես՝ «առաքինի» այլ այլ իմն ձայն որակութեան է, որ է՝ «առաքինութիւն» իսկ այլ ձայն որակին, որ է՝ «փոյթն»:

Զե՛նք կրնար այս կտորը մեկնել իբր յաւելուած թարգմանչին՝ բնագրին մէկ կտորը մեկնելու, որ այլապէս միմին պիտի մնար իւր հայրենակցաց:

§ 16. Բիւս խնդիրն այն էր որ ուրիշ մեկնութեանց ամենեւին ակնարկութիւն չկայ ասոր մէջ: Արնանք արդեօք մեկնել զայս՝ ենթադրելով թէ շատ հին է այս Բեկնութիւնս: Արեւի՞ չէ որ անոր համար ուրիշ մեկնաց անուանք չեն գտնուիր ասոր մէջ, վասն զի այն մեկնիչք գեո եւ ոչ դրած էին: Սակայն սնհար է այսպէս մեկնել, եւ եթէ ընդհանրապէս կարեւորութիւն տալու է այն ստորագոյին՝ որ այսպիսի յիշատակութիւնք չկան գրութեանս մէջ, պէտք է աւելի զայս նշան առնուլ այն բանին թէ Բեկնութեանս հեղինակն բնագիրը կը լուսարանէ աշակերտաց, որոնց ուրիշ մեծանուն ուսուցիչք՝ ինչպէս Աղեքսանդր, Խէմիստիոս, Բաքսիմոս, Ապլիմաքոս, Աղիմսիոդորոս, անծանօթ էին, որոնք ընդհակառակն շատ անդամ կը յիշուին Գաւթի թարգմանած Ներածութեան եւ Սահմանաց մեկնութեան, ինչպէս նաեւ Վեր-

(Ժիր, գործունեայ, փութաջան եւն.) բառին, վասն զի կը նշանակէ՝ «մրաջան, փութաջան, հոգածու»:

լուծութեանց հատակատոր մեկնութեան մէջ :
 Այսպիսի աշակերտաց համար կրնային մէկդի
 թողուած ըլլալ սոյն կարգի գիտնական յիշատա-
 կութիւններ : Թերեւս ուրեմն այս պարագայն
 նշան մըն է թէ այս Գեկնութիւնն սկզբնաբար
 ընկհ հայազգի ուսանողաց ուսման համար շա-
 րագրուած է :

§ 17. Բայց եթէ այս այսպէս է, ինչո՞ւ
 նախ յունարէն գրուած ըլլալու էր : Թերեւս
 ամէն դժուարութիւնք կը բարձուին, եթէ ընդ-
 ունինք որ հայազգի ուսուցիչ մ'որ կ'ապրէր
 Աթէնք կամ Անսիոք կամ Կեսարիա եւ հմուտ
 էր Արիստոտէլի միւս գրութեանց եւ ընդհան-
 րապէս յունական փիլիսոփայութեան, թարգ-
 մանած է Արիստոտէլի ընագիրն եւ նոյն ժամա-
 նակ այս մեկնութիւնը գրած իւր հայրենակցաց
 գործածութեան համար, որոնք իրեն սէս նոյն
 հմութիւնը չունէին : Այո՛ պարագայիս մէջ
 Գեկնութեանս՝ թարգմանութեան շոտ նմանող
 հայերէն լեզուի ոճը կրնանք մեկնել այնու որ
 յունարէնով տողորուած հայ մ'այսպէս անշուշտ
 կը գրէր : Կրնար նաեւ նախ յունարէն գրած
 ըլլալ եւ յետոյ իւր իսկ գրած յունարէնը
 թարգմանել հայերէնի :

§ 18. Չեմ կրնար համադուլլ սր այսպիսի
 տեսութիւն մ'ուղիղ չըլլայ : Գիտենք օրինակի
 համար որ Պրոյերեսիոս հռետորն, ուսուցիչն
 Զուլիանու, Քարսղի եւ Կրիֆորի Կապիանդացւոյ,
 հայազգի մըն էր Պարսից սահմանակից սելեւ-
 րէն. գարձեալ որ երբ ինքն ուսուցիչ էր Ա-

Թէնքի մէջ, «ամենայն Պոնտոս եւ ազգք որ շուրջ զնովաւ, առաքէին առ նա զաշակերտս իւրեանց, հիացեալ ընդ նա՝ իբրեւ ընդ սեպհական զարդ իւրեանց աշխարհին (ὁσπερ οἰχῆ-
ον ἀγαθόν)՝ Իրեն շատ աւելի ապահովութեամբ քան ուրիշ մէկու մը կրնանք տալ Արիստոտէլի գործոց Թարգմանութիւնքն հանդերձ մեկնութեամբ: Այս ենթադրութիւնս լաւ կը յարմարի այն հին աւանդութեան հետ, զոր յիշեցի, այսինքն՝ որ Գաւթի Նշադլմ աւելի երիցագոյն եւ իբրեւ ուսուցիչ գլխաւոր էր Բարսիլի եւ Գրիգորի Նազիանզացոց վրայ: Արդեօք հայկական աւանդութիւնը շիտթած չէ՞ զՊրոյերեսիոս — որուն հայկական անունն անձանսթ է, — եւ որ արդեամբք այն համբաւաւոր անձանց ուսուցիչն էր, Գաւթի՝ Սահմանաց եւ Ներածութեան մեկնութեան հեղինակին հետ, որ գրեթէ դար մ'ետքն ասորած է:

§ 19. Նշանակութիւն չի կրնար տրուիլ այն պարագային որ Արիստոտէլի գրոց այս մեկնութեան մէջ ամենեւին հետքեր չենք գտներ որ բրիստոնէական մատենագրի մը նշան ըլլան: Ո՛չ Գաւթի Ներածութեան վրայ դրած մեկնութեան եւ ո՛չ իւր Սահմանաց մէջ կը գտնենք այսպիսի բան: Բայց այսպիսի հետքերու պակսին իւր յատուկ նշանակութիւնն ունի: Վերեւայ թերեւս որ այս ամէն հայկական մեկնութիւնքն ու Թարգմանութիւնք Թարգմանչաց դպրոցի մը

¹ Տես Եւնուպիոս, վարք Պրոյերեսիոսի:

գործքն են, որ բոլորովին զատուած եւ գուցէ ալ հակառակորդ էր Ս. Մեսրոպայ եւ Սահակայ հիմնած դպրոցին: Թէ ինչպէս այս վերջին դպրոցն արտաքին մատենից հետ կը վարուէր զանոնք հայերէն թարգմանելու ժամանակ, կը տեսնենք Մովսիսի Խորենացւոյ Արիթմետիկոսի ճարտար խօսութեան թարգմանութեան մէջ: Այս վերջին թարգմանութեան մէջ բոլոր օրինակներն առնուած են Ս. Գրքէն, եւ բոլոր այն տեղերն՝ որ հիմանոսական դիցարանութեան ակնարկութիւններ էին, խնամով դուրս թողուած են:

§ 20. Այժմ՝ ամփոփենք մեր այլեւայլ կէտերու նկատմամբ ըսածները:

1. Ստորագութեանց եւ Յաղագս Մեկնութեան գրոց վրայ եղած մեկնութիւնք Դաւթի Անյաղթի չեն: Եւ ապացոյց առ այս գիտենք որ՝ ա). Այս գրութեան հետ ամենեւին նոյնութիւն չունի այն յունարէն մեկնութիւնն որ ἀπὸ φωνῆς Δαβίδ (ի ձայնէ Դաւթի) կը կոչուի: Բ) Հայերէն 580ի գրուած գրքի մը մէջ Սահմանք Իմաստասիրութեան (Prolegomena Philosophiae) Դաւթի Անյաղթի կը տրուի, բայց Ստորագութեանց եւ Յաղագս Մեկնութեան գրոց վրայ խօսող գրութիւնքը՝ ոչ: Նոյնպիսի ապացոյց կ'ընծայեն Ստեփանոս Սիւնեցի՝ Ը դարուն առաջին կիսուն եւ Գրիգոր Սագիստրոս՝ ԺԱ դարուն տալիս կիսուն: Գ) Փաւիայի ձեռագիրն՝ որ այսպիսի խնդիր մ'որոշելու առաջին ճոխութիւնն է, չի յիշեր զԴաւթի: Գրքին վերջը առաջին ձեռքէ գրուած վերջաբանութիւնն ալ սոյն արգիւնքն ունի. «Իմաստութիւն հաւր եւ բան, սիրողին իմաստութեան, վարդապետին Սարկաւագ կոչեցեալ աշխատանաց յուղղութիւն տառիս. զարժանն հատոյ յանյաշաղ ձրիցդ:» Այս կտորն ես այնպէս կը հասկընամ թէ Սարկաւագ կոչեցեալ վարդապետն օրինակողն էր Փաւիայի ձեռագրին եւ ոչ թէ հեղինակ Մեկնութեան:

2. Թէ՛ Մեկնութիւնը թարգմանուած է բնագրին հետ, ոչ յառաջ եւ ոչ յետոյ: Վասն զի եթէ թարգմանութիւն չէ այս ընդհանրապէս, այն ատեն յօրինուած էր նոյն իսկ բնագրին թարգմանչէն, եւ անոր հետ միասին կը շարունակուէր ի սկզբրանէ:

Այս բանս գրեթէ ստոյգ է. վասն զի =) Լճէն ձեռագիրք՝ Փաւիային ալ ի միասին առեալ՝ բնագիրն ու մեկնութիւնը կը գնեն փոխ ի փոխ կարգաւ: Բ) Լըկուքին սճն ու բացատրութեան կերպն այնպէս սերտ կապուած են իրարու, որ զատ զատ գրուած բլլալ գծուար է:

3. Ժամանակին գայով՝ կարելի չէ որոշութեամբ հաստատել: =) Վարդանայ յիշատակութիւնն իրբեւքաջ մարդու օրինակ՝ մատնանիչ կ'ընէ: Լ: դարու վերջին կէսը: Լ: թէ աւելի հնագոյն ժամանակ մ'ընդունինք, պէտք ենք այս յիշատակութիւնը յետագայ փոփոխութիւն մը նկատել. զոր հայրենասէր հայ մ'ըրած բլլայ: Բ) Լճէնէն զօրաւոր ապացոյցն է թարգմանութեանս մէջ ցոյացած Լըիստոտէլի բնագիրը: Լճս բնագիրն՝ ի մասնաւորի ձգապագս Մեկնութեան գրոց մէջ՝ ուր կրնանք փորձել զայն, սերտ յարաբերութիւն ունի այն բնագրին հետ, զոր Բոէթիոս (Boethius) գործածած է: Համեմատելու է օրինակի համար հետեւեալ տեղերու ընթերցուածքն. 16a, 6 (= տպ. վէնետ. էջ 461, 14.) 16a, 25 (= 462, 22.) 17a, 11 (= 465, 13.) 17a, 30 (= 466, 8.) 17b, 7, 8 (= 467, 1.) 17b, 14 (= 467, 8.) 18a, 8 (= 468, 18.) 18a, 35 (= 469, 19.) 18b, 25 (= 470, 25-26.) 18b 33 (= 471, 1.) 18b, 39 (= 471, 9.) 19a, 4 (= 471, 17.) 19a, 20 (= 471, 33.) 19b, 12 (= 473, 10, 11.) 19b, 15 (= 473, 15.) 19b, 25 (= 473, 25.) 20a, 31 (= 475, 24.) 20b, 36 (= 477, 11.) 21a, 18 (= 478, 7.) 21a, 22 (= 478, 12.) 21b, 18 (= 479, 20.) 21b, 21 (= 479, 24.) 23a, 11 (= 483, 15.) 23a, 21 (= 483, 28.) 23a, 25 (= 483, 33.) 23a, 31 (= 484, 7.) 23b, 21 (= 485, 15.) 24a, 6 (= 486, 21.) 24a, 8 (= 486, 23.) Բոէթիոսի ճշգրտագոյն բնագրին հրատարակիչը՝ Կարոլոս Մայսթէր (Karl Meister) միտ գնել կու տայ Գլէքայդէնի Տարեգրոց մէջ (Fleckeisen's Jahrbücher, vol. 117)

Բոյեթիոսի բնագրին քանի մը յատկանիշ տեղերուն, որոնց կը վկայէ նաեւ հայերէնը: Սւատի ալիւ եւս տարակոյր չկայ որ հայերէն թարգմանութիւնն՝ Լըիստոստէի այնպիսի յոյն բնագիր մը կը ներկայացընէ որ առնուազն 1, դարու հնութիւն ունի: Պէտք է միտ քննել նոյնպէս որ Ստորոգութեանց արարերէն թարգմանութիւնն ալ, զոր Յէնքէր (J. Th. Zenker) հրատարակած է ի Լայփցիկ 1846ին, հայերէնին հետ շատ մը խնամութիւններ ունի: Յէնքէր իւրաքանչիւր էջի ներքեւ նշանակած է արարերէնի ներկայացուցած տարբեր ընթերցուածքներ, որոնցմէ յաջորդք հայերէնի մէջ ալ կը գտնենք. 2a, 5 (= 362, 15) «կամ բացասութեան» յաւելումն. 2a, 38 (= 364, 4) կը պակսի *κατηγορηθῆσεται τὸ ζῶον* խօսքը. 3a, 20 (= 366, 17) պակաս է *ὠσαύτως*. 3b, 26 (= 368, 21) պակաս *γὰρ*. 3b, 29 (= 368, 23) պակաս *ἢ τριπλάχι*. 3b, 35 (= 369, 4) պակաս *καὶ ἦτορ*. 4b, 13 (= 371, 3) պակաս *πάνθους*. 5b, 8 (= 375, 13) «պոքանապէս» (*καθ' αὐτὰ πόσα*.) 6a, 22 (= 377, 15) «հինգ քան երեք ասին» (*πέντε ἢ τρία λέγεται*.) 8b, 28 (= 386, 8) «տեւողագոյն եւ յոգնամանակագոյն գուռ» (*μονιμώτερον εἶναι καὶ πολυχρόσιώτερον*.) 9a, 30 (= 388, 20) պակաս *καὶ στροφνότης*. Սակայն սյո տարբերութեանց մեծ մասն արդէն Weitzի մէկ կամ աւելի ձեռագրաց մէջ կը տեսնուին:

§ 21. ԸյԺԺ անցնինք քննելու թէ այս գործքին մէջ ի մի ամփոփուած թարգմանութիւնք ինչ չափով կը ընուն այն պայմաններուն երկրորդը՝ զորոնք վերը (§ 2) բացատրեցինք. այսինքն՝ այնպէս բառական ըլլալն որ արդեամբք յոյն բնագիրք՝ որոնցմէ թարգմանուած են, ցոլանան ասոնց մէջ: Ըստ պայմանը շատ կատարեալ և զանակաւ կը ընուն սոյն թարգմանութիւնք: Միայն զարսուղութիւն կը կազմէ Յաղագս աշխարհի գրոց թարգմանութիւնը, ևւ այս տեսակ սյլայլութեանց մեծ մասն ա-

ղաւաղութիւնք են, ծագած անկէ՝ որ շատ տա-
րածուած էին ասոնք իբրեւ դասագիրք: Բաւա-
կան է այս կէտիս նկատմամբ Ատալպերդ Մէր-
քսի (Adalbert Merx) գրածը բերել ի վկայու-
թիւն: Իրաւ է որ այն խօսքերը գրուած են
Գիօնեսիոսի Թարգմացոյ Հայերէն թարգմանու-
թեան վրայ, բայց շատ լաւ կ'արժեն հաւասա-
րապէս նաեւ այս թարգմանութեանց համար, եւ
ամենեւին բան մը չի մնար յաւելուլ այն մասին
վրայ, յորում կը սահմանուի այն մասնաւոր
եզանակն՝ որով գործածելու է այս թարգմանու-
թիւնքն: Հոս կը գնեմ կտոր մը այս գրքէն՝
«Գիօնեսիոսի Թարգմացոյ արուեստ քերական-
ութեան», Նյուիքիկ 1883. Մէրքսի ճառ վասն
Հայերէն թարգմանութեան, էջ 63. (Dionysii
Thracis Ars grammatica, edidit Gustavus Vhlig.
Lipsiae 1883. Merxii Disputatio De interpre-
tatione Armeniaca p. LXIII.)

«Այժմ մեկնենք թէ ինչ կերպով է
վարուած հայը՝ Գիօնեսիոսն թարգմանելու
ժամանակ: Թարգմանչին նկարագիրը կարճ
կերպով կրնանք նկարագրել, եթէ ըսենք
որ ոչ միայն բառերուն, այլ գրեթէ վան-
կերուն եւ տառերուն անգամ կապուած
է, սակայն այս չոր մեկնութեամբս չշա-
տանալով՝ բաւական համարեցանք օրի-
նակ բերելով ցուցնել՝ թէ ինչ ճամբայ
բռնած է, զոր եթէ ընթերցողք հետա-
ղօտեն՝ լաւ կ'ըմբռնեն թէ ինչ է իւր սո-
վորական կերպն եւ ինչ ճոխութիւն ունի

քննադատութեան համար: Այս վախճանաւ երկու գլուխ յառաջ կը բերենք յունարէն եւ հայերէն՝ աւելցընելով վրան հայերէն իւրաքանչիւր բառի, մանաւանդ թէ նաեւ վանկի մեկնութիւնն այնպիսի եղանակաւ որ՝ ըստ կարելւոյն՝ գիր գրի համապատասխանէ: Այլ լատիններէն մեկնութիւնն՝ զոր հետադարձութեամբ ատեն ընթերցողներէն կը խնդրեմ մոռնալ իրիկերոնը, եթէ մէկն համեմատէ յունարէն բնագրին հետ, չի կրնար չիմանալ որ կարելի է բաւական ճշգրտութեամբ որոշել, թէ հայն ինչ յունարէն ընթերցուած կը փոխադրէ թարգմանութեամբ: »

Մէքքսի օրինակ բերած քերականութեան գլխուն տեղ կը դնենք հոս էջ մը ֆաղադս Մեկնութեան գրքէն:

17a, 8*	Ἔστι	δὲ	εἰς	πρῶτος	λόγος	ἀπο-
	է	է,	մի,	առաջին	բան	բաց-
	φαντικός		κατά-φασις,		εἶτα	ἀπό-
	երեւական.		ստոր-ասութիւն,		ապա	բաց-
	φασις:		οἱ δ' ἄλλαι		πάντες	
	ասութիւն:		իսկ այլքն		ամենեքեան,	
	συν-δέσµος		εἰς:	ἀνάγκη δὲ	πάντα	
	շաղ-կապաւ.		մի:	բայց հարկէ	զամե-	
	λόγον		ἀπο-φαντικόν		ἐκ-θήματος	
	նայն		բան		բաց-երեւական	նարտա-
	εἶναι		ἢ	πρώσεως		ῥήμα-
	բայէ		զոյ,	կամ	տապալմանէ:	
	τος:		καὶ	γὰρ	ὁ-τοῦ-ἀνθρώπου	λόγος,
	եւ		քանզի		մարդոյն	բան,
	ἐὰν		μὴ	τὸ-ἔστιν	ἢ	ἢν
	թէ		ոչ	զ'էն,		եւ կամ

* 88a սույ. Վենետ. էջ 465, 9 հւն:

Ծ. ԹԱՐԳՄ:

ῥοται	ἢ	ἄλλο	τι	τῶν τοιού-
ղեղիցին	կամ	զայլ	ինչ	զայսպի-
των	προστέθῃ,	οὐ-πω	λόγος	ἀπο-
սեացն	առ-դիցէ,	չեւ-եւս	բան	բաց-
φανταζό-				
ւերեւական:				

Մէքքս խր՝ Թրակացւոյ Քերականութենէն բերած օրինակին մէջ աւելցուցած է նաեւ տառ տո տառ լատիներէն թարգմանութիւն մը: Աս զանց ըրի զայս, վասն զի բերուած օրինակին աւելի աղբուրութիւն մը չի տար: Ահրը դրուած քաղուածոյ օրինակին մէջ, — միտ դրուի որ յունարէնի կարգը պահուած է, — պէտք է ի բաց առնուլ

1. ὅτι եւ γὰρ շաղկապաց թարգմանութիւնը, առաջինը կը թարգմանուի «բայց» կամ «եւ», ըստ իմաստին՝ թէ հակառակը նշանակելու զօրութեամբ, դործածուած է թէ պարզապէս իբր համազօր չաւ (եւ) շաղկապի:

2. Էօդի թարգմանութիւնը: Հայերէնի յօդը կը թարգմանուի ն մասնիկն յաւելով:

Այս վերը դրուած թարգմանութեան մէջ յունարէն բնադրին ունեցած տարբերութիւնք առաջին հայեցուածքով ալ կը դառնաին: Այս տարբերութիւնքն են՝ պակաս ըլլալն ὅτι-αὐτοὺς եւ ἢ ἢν բառերուն, եւ ἄλλο τι τῶν τοιούτων ընթերցումն փոխանակ տի τοιούτων ընթերցման:

Մէքքս կը շարունակէ դարձեալ այսպէս՝ յէջն 67.

«Այս է ուրեմն հայկական թարգմա-

նութեան նկարագիրը, յունարէնը վանկ առ վանկ փոխադրելով կը թարգմանէ հայն, շատ քիչ անգամ միտ դնելով իմաստին, իսկ մասնիկներն՝ որոնցմէ զուրկ էր իւր հայրենի լեզուն, երբեմն գուրս թողլով եւ երբեմն ազատօրէն փոխադրելով: Ընթերցողները մտադիր կ'ընեմ որ չկարծեն թէ թարգմանչէն հնարուած բառերը լեզուին գործածութեան մէջ առնուած չըլան. մանաւանդ թէ այնպէս՝ ինչպէս անճաշակ լատինական թարգմանութիւնքն՝ որ *ἡμετεροχὴν* participium, *ἡμετεροχὴν* accusativum, *ἡμετεροχὴν* genitivum թարգմանել չամաչեցին, սովորէն ընդունելի եղան, այսպէս նաեւ Գիտնեսիոսի քերականութեան թարգմանչին յունականաց ձեւին համեմատ յօրինած բառերն յետոյ սովորական գործածելի բառերու կարգն անցան: Ընկալէս որ եթէ մէկն՝ առանց միտ դնելու յունարէն նախորնադրին, հայերէնը թարգմանէ ուրիշ լեզուի մ'այն ոճով՝ որ գործածէ բառազրոյց մէջ արուեստին յատուկ (technique) բառերուն գրուած մեկնութեամբ, Գիտնեսիոսի հայերէն թարգմանութեանն ո՛չ ասութեան կերպն եւ ո՛չ նկարագիրը րացատրած կ'ըլլայ, եւ ո՛չ ալ քննադատութեան օգուտ մ'ըրած համարելու է: Վասն զի եթէ ուղիղ հասկընալ կ'ուզէ զայն, իմաստն հայերէնէն եւ յունարէնէն հանելու է:

Ուստի բոլորովին անօգուտ է, սոյն հայերէն բնագիրն ուրիշ որեւէ լեզուի թարգմանել. այլ պէտք է հայերէնն այնպէս գործածել, որ իւրաքանչիւր բառն յունարէն բնագրին համեմատ ճշգրտիւ քըննուի:

§ 22. Երրորդ պայմանն՝ զոր վերը § 2 զրինք, այն էր՝ թէ պէտք ենք թարգմանութեանս օրինակ մ'ունենալ: Ստորագութեանց եւ Յաղագս Անկնութեան գրոց հայերէն օրինակներն՝ զորոնք համեմատած եմ եւ գործածած, հետեւեալքն են.

ա) Տպագրութիւնք: Գաւթի Անյաղթի իմաստասիրական եւ այլ գործոց հրատարակութիւն մ'եղած է ի վենետիկ 1833ին Սիւրիմարեանց տպարանէն: Այս հրատարակութեան 359—408 էջերուն մէջ գրուած է Տասն Ստորագութեանց ճառն՝ առանց մեկնութիւնը կից ունենալու: Վերջաբանութիւնն է այս. «Կատարեցաւ տասն ստորագութիւնսն ասացեալ յեռամեծէն յԱրիստոտէլէ որ ասի ըստ յունարէն ձայնի Կարէղէոսի Ճառիս վերնագիրն ալ է պարզապէս. «Ստորագութիւնք Արիստոտէլի» Այստեղ Գաւթի յիշատակութիւն չկայ. բայց կը յաջորդէ հոռ 409—458 էջերուն մէջ նոյն ճառն 91, 28 տեղէն սկսեալ մինչեւ վերջ, այս անգամ ամէն հատուած ունենալով իրեն կից այն տեղւոյ մեկնութեան հատուած մ'ալ: Ասոր վերնագիրն է. «Ստորագութիւնք Արիստոտէլի թարգմանեալ եւ մեկնեալ ի Գաւթի»:

Անկնութեան առաջին մասը թերի է վենետիկոյ ձեռագրաց մէջ, բայց միւս ձեռագրաց մեծագոյն մասն՝ զորոնք պիտի ստորագրեմ՝ ինծմէ գործածուած ըլլալով, ունի այս մասն ալ:

Վենետիկոյ բնագիրն գործոյս Ռէալեյուածին մէջ* V գրով նշանակած եմ: Վենետիկոյ հրա-

* Այսինքն հեղինակին այն մասին մէջ հրատա-

տարակութիւնը յէջսն 349—408 երեք ձեռագրաց համեմատ եղած է, որոնց առաջինը մեծ նօտրգիր է եւ գրուած Հայոց թուականին՝ ՊԵԹ = 1410 Յ. Ք., երկրորդը՝ մանր նօտրգիր՝ գրուած Հայոց ՌՃԼԶ թուականին = 1687 Յ. Ք., իսկ երրորդը՝ մանր նօտրգիր անթուական է: Նոյն տպագրութեան 409 էջէն մինչեւ 458 բնագիրը տպուած է թարգմանութեան հետ, եւ առ այս պիտանի էր յիշեալ երեք ձեռագրաց միայն առաջինը: Մտադիր ըլլալու է որ հնագոյն ձեռագրին մէջ բնագիրն ու մեկնութիւնը միասին կ'ընթանան, եւ միայն նորագոյն ձեռագրաց մէջ կը գտնուի բնագիրն առանց բնակերակցութեան մեկնութեան: Նոյն վէնետկեան հրատարակութեան մէջ Հաղազս Սեկնութեան գրոց բնագիրը տպուած է 461—486 էջերուն մէջ, վերնագիրն է. «Սկիզբն եւ Նախապրութիւն գրոցն՝ որ ասի ըստ Յունաց Պէրիարմէնիաս (περι περιηρείας), եւ հայերէն Հաղազս Սեկնութեան, արտագրեալ ի մեծ իմաստնոյն Արիստոտէլէ,» Ասոր կը յաջորդէ (էջ 487—553) նոյն բնագիրը, բայց կից ունենալով հատած առ հատած նաեւ մեկնութիւնը, որ սակայն թերի է 17a, 25 տեղէն մինչեւ 20b, 14:՝* Ասոր ալ վերնագիրն է «Պէրիարմէնիաս (περι περιηρείας) Արիստոտէլի թարգմանեալ եւ մեկնեալ ի Իսաթէ,»

Այս մասերուն ալ նոյն ձեռագիրը գործածուած են, որոնք գործածուած են նաեւ Ստորոգութեանց համար, այսինքն՝ բնագրին համար միայն մանր նօտրգիր ձեռագիր մը 1687ին եւ մանր նօտրգիր մ'ալ 1709ին գրուած. իսկ բնագրին սւ թարգմանութեան համար ի միասին՝ մեծ նօտրգիր ձեռագիր մը 1410ին գրուած:

Այս ձեռագրաց տարբեր ընթերցուածքն երբեմն նշանակուած են՝ բայց առանց դասակարգութեան՝ տպուած բնագրին լուսանցից ներքեւ: Գրոյս ի Հաւելլուածին մէջ եւ այլուր կը նշանակեմ այս ընթերցուածքները V0 տառերով:

ըսկած հայերէն բնագրաց համեմատութեանց մէջ:

Ժ. ԹԱՐԳՄ:

* Տես տպ. վննետ. էջ 512—513. Ժ. 1:

Ժ. ԹԱՐԳՄ:

§ 23. ք) ԵՂԺԺ գանք Փարիզի, Երուսաղէմի եւ Փաւլայի ձեռագիր աղբերաց: Եղ-դային Բատենադարանին (Bibliothèque Nationale) մէջ շատ մը ձեռագիր օրինակներ աւելանցուցի, ի մասնաւորի երկու հատ՝ Չեռ. Հայկ. (Fonds Arméniens) թիւ 105 եւ 106, զորոնք Բ. Յաւելուածին մէջ D եւ E տառերով նշանակած եմ, բայց համեմատութեան մէջ պարզապէս « Փարիզի Չեռագիրք » (Paris MSS կամ P. MSS) գրելով: Տասն Ատորոգութեանց բնագիրն՝ առանց յարակից մէկնութեան՝ թիւ 105 ձեռագրին թղ. 89—118 մասը կը դրուէ: Իսկ մէկնութեամբ ընկերացեալ բնագիրը կու տայ թիւ 106 ձեռագիրը՝ թղ. 252—356: Ետնեմ թ. 106 հնագոյն է, հաւանականագոյնս ժ. գարէն, բայց ամենէն զէշ գրուած. թ. 105 քիչ մ'աւելի կրտսեր է, եւ աւելի վայելուչ դրուած:

Երկու ձեռագիրքն ալ թարգմանութիւնն ու մէկնութիւնը Գաւթի կ'ընծայեն:

§ 24. Համեմատելով այս ձեռագիրն 1887ին միշտ գիտած էի որ թարգմանութեանս մէջ մնացած են դեռ եւս շատ տարրերութիւններ յոյն բնագրէն, որոնք արգիւնք էին ընդօրինակողաց աղաւաղմանց եւ միջին դարու լատինական թարգմանութեանց վրայէն եղած սլորապրութեանց: Յուսով որ ասոնք արտաբնիկ կարենամ եւ աւելի անխառն բնագիր մը ձեռք ձգեմ՝ 1888ին Երուսաղէմ գնացի, եւ համեմատեցի հոն երկու հնագոյն ձեռագիր որ կը

պահուին Ս. Յակոբայ վանաց Պատրիարքին Մատենադարանին մէջ: Այս երկու ձեռագիրները համեմատութեանս մէջ նշանակած եւ՝ «Չեռ. երուս.» (J. MSS) կամ «J. 401» եւ «1291»:
Բ. Յաւելուածին մէջ թիւ 1291 ձեռագիրը կը նշանակեմ՝ B, իսկ Թ. 401՝ C տառիւ: Ասոնց վերջինը կ'երեւայ ինձ երկուքէն հնագոյնը: Վերջնոյս մէջ Ստորոգութեանց մեկնութեան վերջին հատածը սլարոնակող թուղթը սլակաս է: Երկու ձեռագիրքն ալ անթուական են, բայց գրութենէն դատելով Թ. 401 ԺԳ դարու վերաբերելու է: Արքայիմ՝ որ իմ գիտողութիւնքն՝ որոց մէջ Երուսաղէմի ոյս ձեռագիրքը լիութի նկարագրած էի, կորսուեցան ճամբորդութեանս միջոցին: Այն տարին քննեցի նաեւ Եջմիածնի ձեռագիրքն ալ, բայց տեսայ որ բան մը չեն աւելընելը թարգմանութեան բնագրին քննադատութեան նկատմամբ՝ զոր ըրած էի արդէն փարիզի եւ Երուսաղէմի ձեռագրաց վրայէն:

§ 25. Այս քննադատեալ բնագրին վրայ հիմնուած է այն համեմատութիւնն որ տպուած է այս գրքիս 1—50 էջերուն մէջ: Այս էջերն արդէն տպուած էին, երբ յայց ելայ փաւիա քաղաքն, ուր ըսած էի թէ կայ Դաւթի Անյաղթի ձեռագիր մը Համալսարանին գրատան մէջ: Այս ձեռագրին տարբերութիւնքն միւս ամէն ձեռագիրներէն այնչափ մեծ էին, որ բոլորովին նոր համեմատութիւն մ'ըրի, եւ ստիպուեցայ յաւելուածի մը մէջ գնել այս ձեռագրին համեմատ յաւելիք եւ ուղղիլք այն

Հայերէն բնագրին վրայ՝ որով գործած էի ցայն-
 ժամ: Բ. Յաւելուածին մէջ տպած եմ փաւի-
 այի այս ձեռագիրն, հրատարակելով՝ որչափ
 որ կարելի էր՝ իւր ամէն սեպհականութիւնքն
 ուղղագրութեան, կիտագրութեան եւ շեշտա-
 գրութեան: Այս ձեռագիրն այժմ աւելի ման-
 րամասն պիտի ստորագրեմ: Ձեռագիրս երկու
 հատոր է՝ Թ. 130 D 42, 43: Առաջին հատո-
 րին մէջ քանի մը քառեակներն ի բաց ա-
 ռեալ՝ ձեռագիրը գրուած է թանձր բամբա-
 կեայ թղթի վրայ, որ շատ ողորկ է եւ սպիտակ:
 Եջերու մեծութիւնն է $10 \times 6\frac{3}{4}$ մատնաչափ:
 Առ հասարակ գրութեան չորս տողերու վրայ
 կ'ընայ մէկ դժային մատնաչափ: Այս ձեռա-
 գրին մէջ ճշգրտապատկերն (facsimile) աւել-
 ցուած է գրքիս ետեւը:՝* Կ'երեւայ թէ այժմու
 կաղմը Ժ. Ղարէն է: Շատ մը քառեակներու
 առաջին եւ վերջին թերթերը կը պակսին, ի-
 բրու թէ գիրքն յառաջ կը կտրագցուէր արձակ
 քառեակներով: Երկու հատորին մէջ ալ
 թուական չկայ: Այն գրութիւնն՝ որով գրուած
 է Գաւթի Մեկնութիւնն Պորթիւրի Ներածու-
 թեան վրայ եւ Տաան Ստորոգութիւնքն ու Յա-
 ղապսաշխարհի հանդերձ մեկնութեամբ՝ 1300էն
 Յ. Գ. կրտսերագոյն չ'երեւար եւ ո՛չ ալ երի-

* Մեր ձեռքն եղած օրինակին մէջ գրքին սկիզբն
 է այս ճշգրտապատկերն, որ շատ յաջողած ու զեղեցիկ
 է: Գիրն է կանոնաւոր միջին միծութեամբ բաղդա-
 բայց (սորագոյն) լուսանցագրութիւնք տգեղ շղագիր են:
 Ժ. ԹԱՐԳՄ:

գրին մէջ կրկին կէտ գրուած են յաճախ սկզբնա-
գրին վրայէ վրայ կեցած երկու կարճ հարկունական
գծիկներու տեղ: Տեղ տեղ նաեւ երեք կէտ
կը գտնենք: Ախտադրութիւնն ի մասնաւորի
առատ ու ճոխ է, եւ գրուածին իմաստն մշտեղ
հանելու համար կիրարկութեան յարմարացուած:
Գրութիւնը շատ անգամ գրեթէ ոչ-բառան-
ջատ անընդհատ է, եւ կիտադրութեան գործա-
ծուած ամբողջ գրութիւնը կ'երևայ թէ ճշգու-
թեամբ ընդօրինակուած է հին գրքէ մ'որ բառ-
անջատ չէր, որուն մէջ կէտերը կը գործա-
ծուէին բառերը բաժնելու: Այլապէս մեկնել
չեմ կրնար գծին վրան յաճախ գործածուած
անջատանիշը (diastole) կամ ստորակէտը, ուր
որ ոչ կրճատում (élision) կայ եւ ոչ երկձայ-
նաւոր (hiatus): Շատ բառեր որ նորագոյն բնա-
գրաց մէջ իբրեւ մէկ ամբողջական բառ ի միա-
ոին կը գրուին, ասոր մէջ երբեմն բաժնուած
են ստորակէտով, զոր օրինակ ֆէթէ բառն
գրուած է ֆէ, ֆէ: Նախագրութիւնք շատ ան-
գամ իրենց նախորդ բառին կից գրուած են,
երբեմն կը գտնենք նաեւ. ենթամիտայ մը գրուած
բարդ բառի մը ներքեւ: Օժանդակ է (— օժտւ)
բայը շատ յաճախ կը կցուի իրեն նախորդ ըն-
դունելութեան հետ:

Չեռագրիս ուղղագրութիւնը բոլորովին
միօրինակ չէ, եւ իրեն ունեցած ամէն տարբե-
րութիւնքն ալ պահած եմ այս տարագրութեան
մէջ: Այս այլակերպ գրութեանց ոմանք անտա-
րակոյս ընդօրինակողին սխալմունքն են, բայց ու-

մանք ալ կրնան բանասիրական արժէք ունենալ : Ես պարզապէս փորձեցի տպագրութեան մէջ հրատարակել բնագիրն՝ ինչպէս որ է ձեռագրին մէջ : Երբ կ'օրինակէի ձեռագիրը տպագրութեան համար՝ ընդհանրապէս անջատուած գրեցի բառերն որոնք իրարու կից գրուած էին , բայց զդուշացած եմ որիչ փոփոխութիւն մ'ընելէն : Թարգմանութիւնս փառայի ձեռագրին համեմատ տպելու ժամանակ ամենեւին աշխատութեան շինայեցի՝ շեշտերը ճշգիւ պահելու , որոնք շատ նկարագրական են : Քիչ հայերէն ձեռագիր կայ , որոնց մէջ այսչափ խնամով եւ լրութեամբ շեշտուած ըլլան բառերը : Քիչ անգ , զոր օրինակ 16 և 13 շեշտը գրուած էր հորիւնական գրիւք փոխանակ ուղղահայեաց կենալու , եւ այս ալ ջանացի սրահել : Հին հայերէնի շեշտման խնդիրը միմին է , եւ նոր հրատարակութեանց մէջ շեշտերը չեն գրուիր : Ար յուսամ թէ իմ այս փոյժս՝ նաեւ շեշտագրութիւնը պահելու տպագրութեան մէջ՝ դորժածական կ'ըլլայ բանասիրաց , որոնք հետաքրքիր են հին հայերէնի շեշտին ինչ կերպ ըլլալը որոշելու :

§ 26. Հոս կը գնենք այս ձեռագրին բովանդակութեան ցանկը : Առաջին հատորին մէջ՝ 1. հին ձեռքով , թէեւ ոչ նոյն՝ բայց ժամանակակից այն ձեռքին հետ , որ գրած է ամբողջ Բ. հատորը , գրուած է յունարէն անկարանական բառերու ցանկ մը հայերէն տառերով եւ անոնց համաստատոսխանող առկօրէն հայերէն բառերով : — 2. Նոյն ձեռքէն՝ Փիլոնի բացակիք

անուանց Հին Ատակարանին: Ասոր վերնագիրն է* . « Այս ձայնք Հեբրայեցւոց անուանց թարգմանեցան ի յունարէն լեզու ի ձեռն Փիլոնի, յաջորդի առաքելոց: » Ա'երևւայ թէ այս է աւելի հնագոյն ձեռն Փիլոնի բառադրոց քան զոր ունինք յունարէն եւ լատիներէն: Այն ձեռքն՝ որ գրած է այս 1 եւ 2 կտորները՝ ես կը կոչեմ A_1 : — 3. Նորագոյն ձեռքէ մը, զոր Օ կը կոչեմ, եւ անողորկ թղթի վրայ գրուած կը յաջորդէ Արիստոտէլի ճառն Յաղագս աշխարհի եւ Յաղագս Առաքինութեանց: Առաջնոյն սկիզբը թերատ է: — 4. Պորփիրի Ներածութիւնն դարձեալ ուրիշ ձեռքէ, զոր B կը կոչեմ, որ սուիի հնագոյն է քան զC, բայց կրասեր քան զA եւ A_1 : — 5. Գաւթի մեկնութիւն Ներածութեան վրայ: Ասոր սկիզբն է B ձեռքէ, բայց մեծ մասն է A ձեռքէ, որ գրած է ամբողջ Բ հատորը: Գրքին այս մասն ամէնէն աւելի փնասուած է խոնաւութենէ: Գաւթի մեկնութեան վերջին մասն ալ դարձեալ ուրիշ եւ շատ յատուկ ձեռքէ մը գրուած է, զոր A_2 կը կոչեմ: Այս ձեռքն թերեւս ժամանակակից է Aի, եւ յունարէն գրութեան նմանող է, այնու որ ամէն ձայնաւորով սկսող բառերուն սկիզբն շնչանիշ կը գնէ . — 6. A_1 ձեռքէն գրուած հին թարգմանութիւն մը Պտորոգութեանց վրայ

* Հեղինակն այս վերնագիրըն սալ չէ գրած: Եւրոպէն քննադիրներով, այլ միայն ոմնգրիներէն թարգմանութեամբ, ուստի ստիպուեցանք նոր թարգմանութեամբ գնել:

եղող մեկնութեան մը, որուն սկիզբը կորսուած է: — 7. Հին հայերէն թարգմանութիւն Եւ կղիտեայ՝ Ե. գիրք մինչեւ ցԳ. Եւաջադրութիւն հանդերձ երկրաչափական դժաձեւովք Ե.յս մասն ալ A_1 ձեռքէն:

Հատոր Բ կը բովանդակէ Ասորոյութութիւնքն ու Բաղագս Մեկնութեան գիրքն պեղեցիկ քաջափարժ եւ հին ձեռքէ մը, զոր A կը կոչեմ: Առսանցքի վրայ եւ բնադրին մէջ հայերէնի նորագոյն ընթերցումքներ որոտած են՝ գլխաւորաբար C ձեռքէն, որոնք՝ ինչպէս երբեմն նշանակուած է, առնուած են «Ի դրոց Փրանկաց:» Քիչ բացառութեամբ՝ ամեն այլ ընթերցումք վենետիկոյ բնադրին եւ այլ ձեռագրաց՝ զորոնք իմ ձեռագրաց համեմատութեանս (apparatus criticus) մէջ աւելցուցած եմ նշանակելով, նաեւ C ձեռքէն այնպէս նշանակուած են աւելցուելով՝ շատ անգամ նաեւ փորձ մ'ալ եղած ըլլալով բուն բնադիրն եղձանելու: Դամանակակից A_1 ձեռքն ալ բնադրին մէջ կամ լուսանցքի վրայ քանի մը սրբազրութիւնք աւելցուցած է, զորոնք խնամով նշանակած եմ իւրաքանչիւր էջին ներքեւ: Թերեւս այս ձեռքն է՝ եթէ ոչ բուն առաջին ձեռքն ինքնին՝ որ հոս հոն ջնջելու կիտանշաններ (punctum delens) դրած է: A_1 ձեռքին ըրած որբազրութիւնք առնուած ըլլալու են Ե. դարու դրուած յունարէն ձեռագիրներէ: Օրինակի համար այդ ձեռքն է որ 19b, 8 տեղն (անուն «չ ասեմ», այլ անո-

բոշեւի անունն խօսքին մէջ^{*)} «ոչ» բառին վրայ ջնջման կիտանշան կը դնէ, եւ ասով սա ընթերցուածը յառաջ կը բերէ՝ «անուն ասեմ, այլ անորոշելի անուն» (ὄνομα μὲν λέγω, ἀλλ' ἀόριστον ὄνομα). մինչդեռ բոլոր յոյն ձեռագիրք կը կարդան՝ ὄνομα μὲν οὐ λέγω, ἀλλ' ἀόριστον ὄνομα (անուն ոչ ասեմ, այլ անորոշելի անուն^{**)}) Կ'երեւայ թէ նաեւ այս ձեռքն է՝ որ խորագրոց մեծադոյն մասը գրած է, որոնք կարմրագիր են: Կարմրագիր քանի մը սրբագրութիւնք չկրցայ ճանչնալ թէ Ա, ձեռքէն են արդեօք թէ Ը գրութեան: Ը ձեռքին բոլոր ընթերցուածք աղաւաղութիւնք են բնասորին. եւ Փաւլայի ձեռագրին յարդը ճիշդ յայտմ է որ զմեզ շատ աւելի ի վեր կը հանէ ժամանակաւ քան այս միջին դարու մէջ եղած աղաւաղութիւնքն՝ որ Ե դարու թարգմանութիւնն ոյլակերպած են: Տատամեցայ նախ նշանակելու տպագրեալ հրատարակութեան ձեռագրին՝ ինչպէս նաեւ միւս ձեռագրաց տարրեր ընթերցուածքն, ոյնպէս յոռի են ամենքն ալ առհասարակ: Սակայն ի վերջոյ խրաքանչիւր էջին ներքեւ նշանակեցի զասոնք ալ՝ միայն որպէս զի ցուցնեմ թէ հին հոյերէն բնագիրք ինչ աղաւաղմանց ենթակայ եղած են միջին դարերու մէջ Փրանկաց տպեցութեան

* Այս փակագծեալ նայեալն բնագիրը (տես տպ. ղեկնեալ. էջ 473, 6) մենք տեսցուցինք ընթերցողաց դիւրութեան համար, նուրիակը լոկ յունարէն կոչմամբ կը շտտանայ:
Ծ., ԽԱՂՍ՝.:

ներքեւ : Այս պարագայն կը ցուցնէ որ պէտք է յետո ընթանալ հասնիլ բնադրի աւելի հնա-
գոյն շրջան մը : Նոյն զգուշութիւնը գործա-
դրելու է նաեւ երբ հայերէն Աստուածա-
շունքն քննադատական նպատակաց կը գործածէ
մէկը :

§ 27. Այս ձեռագրին ինչ բախտ ունե-
ցած ըլլալը ծանօթ է ժ. Զ. դարէն յառաջ : Սա-
կայն յիշեալ գարուն սկիզբը Pero di Beccarisi
անուն անձին կը վերարկէր, որ Փաւստոյի հա-
մանուն աղնուական դերդաստանին անդամներէն
մին էր : Քիչ մ'ետքն ձեռագրին տէրն էր Թե-
սէոս Ամբրոսիոս՝ ի գրանկաց Ալբոնեսեանց
Փաւստոյի (Theseus Ambrosius ex comitibus
Albonesii), որ Իտալիոյ մէջ Արեւելադիտական
Սասմանց առաջին ռահփրայներէն մին է, եւ հե-
ղինակ «Ներածութեան Քաղղէարէն, Ասորերէն
եւ Հայերէն եւ այլ տասն լեզուաց» գործքին.
(Introductio in Chaldaicam linguam, Syriacam,
atque Armeniacam, et decem alias linguas,
Excudebat Papiæ. Joan. Maria Simoneta Cre-
monen. In Canonica Sancti Petri in Coelo
Aureo. Sumptibus et Typis, auctoris libri. Anno
Virginis partu. 1539. Kal. Martij.) Սոյն հե-
ղինակին իւր «Ներածութեան» մէջ յառաջ
բերած հայերէն օրինակներէն մէկ քանին առ-
նուած են բուն այս ձեռագրէն, եւ կը գտնուին
օրինակի աղագաւ յէջս 144, 156, 165, 166 :
Սոյն այս «Հայերէն տառերով գրուած Արիս-
տոտէլի հնագոյն գիրքը» (Antiquissimus Ari-

stotelis liber, Armenicis literis scriptus) *կը յիշէ Թևսէոս Ամբրոսիոս յէջն 168 : Նոյնպէս էջ 144 կը գրէ .* « *Հայերէն տառերով գրուած Հնագոյն գրքի մը մէջ յորում Պորփիրի Նախասութիւնք եւ գոյզն ինչ Արիստոտէլի Տրամաբանականք Հայերէն տառերով եւ ընդուաւ ղրուած են՝ գտնելով՝* » *կը փութայ երբայական այբուբենի տառադարձութիւնը զնել, որ այս ձեռագրին Ա հասորին մէջ կը գտնուի : Սոյն անձը նոյնպէս կու տայ Պորփիրի եւ Արիստոտէլի ընթերցումներ՝ որ միայն այս ձեռագրին մէջ կը գտնուին, եւ անդամ մ'ալ կը տպագրէ ծանօթութիւն մը, զոր սոյս ձեռագրին լուսանցքին վրայ կրտսերագոյն ձեռքէ մը գրուած կը գլխանենք : Փաւիայի Համալսարանին մէջ երեք ուրիշ Հայերէն ձեռագիր ալ կայ, որ այս Թևսէոս Ամբրոսիոսի կը վերաբերէին, եւ որոնց մէջ Հայերէն գրերով նշանակած է իւր տնունն ու տիտղոսները : Այս միւս ձեռագիրք աւելի կըրտսերագոյն ժամանակաւ՝ Աղեղեցական մատեաններն են : Անշուշտ իւր ձեռքի գրութիւնքն են այն շատ մը ընդտողեան լատիններէն գիտողութիւնք, որ կը գտնուին ոչս գրութեանց եւ նաեւ Պորփիրի եւ Արիստոտէլի թարգմանութեանց մէջ :*

§ 28. *Այժմ անցնինք նկատել թարգմանութեանց երկրորդ խումը՝ այսինքն Թաղազս Աշխարհի եւ Թաղազս Առաքինութեանց թարգմանութիւնք : Ասոնց հնութիւնն աւելի նուաղ ապահով է քան թէ առաջին խմբին թարգմանութիւնք, եւ ամէնէն կանուխ գտած տեղեկու-*

Թիւննիս է Գրիգորի Մաղիստրոսի Նամակներէն այն կտորը՝ զոր վերը զրինք՝ § 10: Մագիստրոս աշակերտներէն կը խնդրէ խաւրել իրեն Արիստոտէլի գրութիւնն՝ զոր ընդունած էին, եթէ անոր վերնագիրն էր՝ «Յաղագս երկնային մարմնոցն եւ զնդատեսութեան երկրի», եւ «Յաղագս օրինադրութեան կենցաղոյս, յորս յիշատակէ եւ զըրոսկութեանց քակտումն եւ զաստիցն բաժանմունսն՝ զոր անուանեն խորհրդական»: Այսպէս յիշուած ճառերն են անշուշտ Յաղագս Աշխարհի եւ Յաղագս Առաքինութեանց: Գատելով ոճէն՝ այս ճառերուս թարգմանութիւնքն ը կամ թ. դարէն կ'երևան:

Յաղագս աշխարհի գրոյ թարգմանութիւնը նուազ տառական չէ քան Ստորոյութեանց թարգմանութիւնը, եւ հարկ է որ ներկայացընէ այնպիսի յունական սկզբնագիր մ'որ շատ կը տարբերի Արիստոտէլի Պերլինեան հրատարակութեան մէջ սուրբաբան ընագրէն: Բայց միտ զնելով այն պարագային որ երկու գրքերն ալ առկի գործածուած են իբրեւ փիլիսոփայութեան ընագիր-մատեաններ միջին տարուց մէջ, իրենց ընագիրը շատ մեծազանդուած աղաւաղմանց ենթարկուած է: Ես ալ շատ տառամսեցայ հայերէնին տարբեր ընթերցուածքն նշանակել, վասն զի ասոնց մեծ մասն ոյնովս յայտնապէս աղաւաղութիւնք են բուն թարգմանութեան, որ կը տարակուսիմ թէ այս ամէնն գիտնալէն ետքն ալ արժանի էր սշխատու-

թիւնը: Կաւել այն տարբերութիւնքն՝ զոր նշանակած եմ, միայն քաղուածոյ մըն են. վասն զի անկարելի էր հոս հետեւիլ իմ այն ծրարիս, որուն հետեւեցայ Յաղագս Մեկնութեան գրոց եւ Ստորոգութեանց նկատմամբ՝ գնելով թարգմանութեան մեր առջեւ դրած ամէն որեւիցէ տարբեր ընթերցուածքը:

Բայց 1891 տարւոյ աշնան, երբ իմ համեմատութեանս 51—71 էջերը արդէն տպուած էին, բախտն ունեցայ Էջմիածնի վանաց Մատենադարանին մէջ հին եւ երկաթագիր տառերով գրուած ձեռագրի մը մէջ գտնելու այս վերնագրի տակ՝ «Արիստոտէլի Յաղագս Աստուծոյ»՝ օրինակ մը սոյն թարգմանութեան, որ կը սկսի էջ 397Ե, 16 մը առջեւ . . .² տեղէն մինչեւ ձառիս վերջը, շատ աւելի ընտրելագոյն քան այն ամէնն՝ որոնց յառաջ հանգիպած էի: Այս ձեռագիրն Կարինեանի «Մայր. Յուցակին» մէջ, որ տպուած է Տիգրիս 1863ին, թիւ 2050 նշանակուած է, իսկ «վանաց առձեռն ցուցակին» մէջ 2093: Թղթեայ է եւ գրուած Ղլթամար կղզին վանայ մօտ՝ 1223ին Յ. Բ: Չեռագրին մէջ թարգմանութիւնը Գաւթի Անյաղթի չէ ընծայուած:

Թարգմանութեանս այս վերջին կէտն ինչ-

* Այսինքն՝ Վենետիկոյ տպագրութեան (տպ. 1833) էջ 619, 13 տեղէն («վասն որոյ եւ ի նախնեացն ոմանք կարծեցին ստել . . .») մինչեւ վերջը, որ է, ըսել ամբողջին յազիւ զրեթէ երեքին մէկ մասը:

պէս որ ձեռագրիս մէջ կը գտնենք՝ համեմատելով յունարէն բնագրին հետ՝ կը տեսնենք թէ ինչ մեծ է այն ազաւազութիւնն որ պատած է սովորական բնագիրն՝ որ տպագրուած է ի Վենետիկ, և որոնք կը գտնուին իմ տեսած բոլոր միւս ձեռագրաց մէջ։ Օրինակի համար իմ համեմատութեանս տպագրուած 62—71 էջերուն մէջ նշանակած հետեւեալ ծանօթութիւնքն պէտք է մէկգլխի ձգել։

Էջ 63.	Ծան.	Եջն (հրատ. Պէքքէրի)	397b, 34*, 398a 1. 398a, 13. 398a, 14:
" 64.	"	"	398a, 14. 398a, 16. 398a, 18. 398a, 21. 398a, 22:
" 65.	"	"	398b, 21. 398b, 23. 398b, 30. 398b, 31:
" 66.	"	"	399a, 12. 399a, 19. 399a, 25:
" 67.	"	"	399b, 22. 399b, 23. 400a, 1. 400a, 3. 400a, 6:
" 68.	"	"	400b, 12. 400b, 13. 400b, 17. 400b, 23. 400b, 26:
" 70.	"	"	401b, 6. 400b, 8. 400b, 11. 400b, 16:
" 71.	"	"	401b, 28. 401b, 29:

Այս ամէն տեղերու մէջ յիշեալ ձեռագիրն յունարէնին հետ կը միարանի։ Ուրիշ

* Այս տեղ կը նշանակէ, յեղինակն իւր համեմատութեան էջն, որուն մէջ Պէքքէրի նշատարակութեան էջերու դիմացն ևւ այն կտրգաւ կը նշանակուին հայերէնի տարբերութիւնք. այնպէս որ հեղինակին ցուցուցած այս տեղերը զանազու համար՝ պէտք է համեմատութեան մէջ նշանակուած Պէքքէրի գրքին էջերուն միտ դնել։

Ժ. ԹԱՐԳՄ:

շատ տեղերու համար ալ կը ստիպէ որ իմ համեմատութեանս մէջ տպուած ծանօթութիւնը փոխեմ, ինչպէս հետեւեալքը:

Էջ 62. (Հրտ. Պէքէր) 397b, 18 τὰ καὶ δι' . . . τῇ γε οὐσίᾳ)* Լատեղ հայերէնն ամենեւին տարբերութիւն չի ցուցնէր: Էջնարէնի սա բառերը τῇ μὲν Θείᾳ δυνάμει πρόποντα καταβαλλόμενοι λόγον. οὐ μὲν τῇ γε οὐσίᾳ [թէ եւ թարգմանուած է " . . . զաստուածային զօրութիւն նշանակելով, սակայն ոչ զգոյսութիւն", ոսկայն ասիկայ կրնայ յարատեւեան կտոր մ'ըմար. (Վ. "Կատեմք յէսս զաստուածային զօրութեան նշանակ. սակայն ոչ զգոյսացութիւնն):

Էջ 63. 398a, 10 οὐκ] Լատեղ ձեռագիրն այս «ոչ» բառը չունի. բայց կը պահանջէ որ յաջորդ պարբերութեան մէջ ἄλλ' οἷον (Վ. այլ որպէս ն. "այլ իրրու») բառերէն ետքը կարգանք ἐπὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως ("յոյագոս մեծի/թագաւորի» Վ. . . . "թագաւորացին):

Էջ 64. 388b, 5. ἐπιτελεῖν ἢ βοῦλοιο] Հսս ձեռագիրը կը պահէ ἐπιτελεῖν (կատարել), բայց չունի ἢ βοῦλοιο (զորս եւ կամեցի**):

Էջ 65. 398b, 26. Լատեղ ձեռագիրն ունի. «որոց եւ ներհական. եւ մանաւանդ առաջին շաղկապին առ ի շարժութիւն միւսոյն ինելով» (Վ. "է եւ ներհակը եւն):

Էջ 66. 399b, 12. Հսս ձեռագիրն այնպէս կը թարգմանէ իրր [թէ բնագիրն եղած բնութիւն] ὅπερ οὐδαμῶς ἐστὶν ἐμπόδιον, οὔτε κινεῖ πρὸς διάνοιαν

* Հնդկական այս տեղիւր ալ յունարէնը նշանակելով զո՞ն կ'ըլլայ: Մենք հայ ընթերցողին լուսաւորութեան համար փախազծի մէջ կը դնենք խոյնրէն ընթերցումները. Վ. նշանակելով վննետեղայ տպագրութեան ընթերցուածն, եւ ն այս նոր ձեռագիրն, զորոնք իրարու համեմատելէ նպատակ չեն ինտելիկս եւ ասով ուղղել իւր քստ Վ. քրած համեմատութիւնը: Ծ. ԹԱՐԳՄ:

** Սակայն մեզ կ'երեւայ թէ կայ այս իօսքն ամբողջովին խոյն մէջ. ամմո. Վ. (Էջ 621, 13) "կատարէ զինչ եւ իցէ... ն "կատարել զոր եւ իցէ...:

Ծ. ԹԱՐԳՄ.:

ἡμᾶς ἀπιστίας. (= Ն. «բնաւ ոչ է արգել. ոչ շարժեալ առ ի մտածութիւն զմեզ թերահաւատութեան» . Վ. «որ զբնաւ ունի, եւ ոչ է պարտ շարժել զմեզ առ ի մտածութեան թերահաւատութեան» .)

Էջ 67. 399b, 18. Հոս ձեռագիրը կը պարունակէ: $\nu\acute{o}\mu\omega\nu\ \kappa\acute{o}\sigma\mu\omicron\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\omicron\lambda\iota\tau\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma$ (= Ն. «օրինաց զարդարումն եւ քաղաքավարութեան» . Վ. «օրինաց զարդարումն եւ քաղաքավարութիւն» .)

Էջ 68. 400b, 18. Հոս մի միայն սա փոփոխութիւնը կայ որ ἀποδῶσων (= Ն. Վ. «զի հատուցանէ») կը կարգայ փոխանակ յունարէնին՝ σιτησόμενος.

Էջ 68. 400b, 24. Հոս ձեռագիրն միայն յունարէնին ὄντως (. . . լինելով) բառը չունի. բայց առանց ուրիշ տարրերութեան (Ն. Հոս «. . . որք պահէ զկամս արարողին» . Վ. տարրեր «ի յորք պահողաց զկամս օրինաց» .)

Էջ 69. 401a, 15. Ձեռագիրն յունարէնին παῖς (որդի) եւ ἀτέομονος (անեզրական) բառերը չունի. բայց առանց ուրիշ տարրերութեան. (վասն զի Ն. է «. . . ի ժամանակի լինի. առացեալ հետեւելով ի յաւիտենէ ի միւս եւ[ս] յաւիտեան» . իսկ Վ. «ի ժամանակի. քանզի եւ նա ժամանակ է. լինի առացեալ ըստ հետեւման եւ յաւիտեան. ընդ որով եւ յաւիտենականք» . որ տարրեր է յունականէն :)

Էջ 69. 401a, 19. Ձեռագիրը միայն ἐπὶ τῶν καρπῶν (Ն. Վ. «վասն պտղոցն») կ'ըսէ փխ. յունարէնին ἀπὸ τῶν καρπῶν («ի պտղոց») բայց արդեամբք ուրիշ տարրերութիւն չի ցուցըներ :

Էջ 70. 401b, 9. Ձեռագիրն αἰτίαν ունի (Ն. Վ. «ի . . . պատճառէ») փխ. յունարէնին οὐσίαν (յ. . . էութենէն .) բայց փնացեալը կը միարանի յունարէն բնագրին հետ :

Էջ 71. 401b, 23. Ձեռագիրն ունի ἐστὶν οὐκ ἄλλο τι πλὴν ἐκ θεοῦ (= Ն. «. . . ոչ այլ ինչ են՝ բայց յԱստուծոյ» . իսկ Վ. այլազգ. «ոչ ումք է գիտելի՝ բայց միայն Աստուծոյ» .)

Էջ 71. 401b, 26. Հոս ձեռագիրը կը միարանի սովորական բնագրին հետ. միայն որ «յԱստուծոյ — բնէն է — պատուհասիչ գորով» կ'ըսէ (փխ. Վ. «. . . յԱստուծոյ պատուհասին» .)

Քիչ տեղեր՝ ուր նս աստղ մը դնելով

նշանակած էի այն տեղերու աղաւաղութիւնը սովորական հայերէն բնագրին մէջ՝ այժմ՝ այս ձեռագիրն ուղիղ բնագիրը կը դնէ մեր առջեւ. օրինակի համար՝ էջ 66.399a, 19 փերօնօւս բառն տառ առ տառ փոխադրուած է «բեր. անունաբէս», որուն տեղ սովորական բնագրին մէջ անիմաստ գրիչ մը գրած է «բարերարութեամբ»։ Ըստպէս՝ էջ 66.399a, 31 ձեռագիրը կը կարգայ «նշանակէ»։ զոր արդէն գուշակած էի սովորական բնագրին աղաւաղութեան մէջ։ Նոյնպէս՝ էջ 68.400b, 23 ձեռագիրս ունի «միում» փոխ. «իւրում»։ Ինչպէս գուշակած էի այն ծանօթութեան մէջ։

Թարգմանութեանս սկզբնական բնագրին մէջ՝ ինչպէս որ սլահած է այս ձեռագիրը, կային սխալներ տղ, զորոնք կրտսերագոյն ժամանակաւ գրիչք սրբագրած են։

Էջ 498a, 17 յունարէնին αοίας (Աօիօյ) բառը Թարգմանուած էր այնպէս որ իբր թէ այն տեղ οὐοίας (օյօյօյօւօիօն) գրուած ըլլար։ (Վասն զի Ն, այստեղ ունի՝ «եւ բնդ նմին ամենայն իշխանութիւն օյօյօյօւօիօն կատարեալ լինիւր»։ զոր յետինք սրբագրած են, այսպէս՝ վ. «սրովք ամենայն իշխանութիւնն կատարեալ լինի»։ (տպ. վ. ենեւ. էջ 620, 36։)

Էջ 398b, 9 յունարէնին χινεῖν (չօրէիւ) բառը Թարգմանուած է իբր թէ ըլլար χρίνειν (չօրէիւ...) (վասն զի Ն, ունի այստեղ՝ «ղարեգակն շօրէիւ եւ զուսին»։ զոր յետինք ուղղած են, ինչպէս վ. էջ 621, 19 «ղարեգակն շօրէիւ եւ զուսին»։)

Էջ 401a, 11 յունարէնին τήν γήν (չօրէիւ) բնութեւցուածն այնպէս Թարգմանուած է իբր թէ ըլլար հոն քնդիյն (զգէրս, շօրօրօր)։ վասն զի այլազգ չեմ կրնար մեկնել ձեռագրին այս տեղ կարդացած՝ «գանիվ» բառը. (տես Ն, «վասն զի ամենայն զեռուն օրէիւ ճարակեալ»։ հոս վ. էջ

627, 10 «քանզի ամենայն զեռուն հոգւի ճարա-
կեալ» փոխած է. իսկ Փարիզի Ձեռ. թ. 106
«... զեռուն բանի...» որ աղաւաղութիւն
է հանի- բառի)

Սակայն այս եւ այլ անկատարութեամբ
ալ հանգերձ՝ կարծեմ թէ այս թարգմանու-
թիւնն ի վերջոյ շատ հին բնագիր մը մեր առ-
ջեւ կը դնէ այս ստղիկեան հետաքրքրական
ճառիս, եւ քանի մը տեղ ալ կայ՝ ուր մեր առ-
ջեւ կը դնէ այն ընթերցուածն՝ զոր Ապուլէիոս
(Apuleius) կ'երեւայ թէ ունեցած է։*

§ 29. Յաջագոս Առաքինութեանց գոյզ-
նաքեայ ճառը կ'երեւայ թէ Յաջագոս աշխարհի
ճառին հետ միեւնոյն ժամանակ թարգմանուած
է հայերէն**։ Իմ էջ 72—75 տպուած հա-
մեմատութեանս համար աւելի ընտիր ձեռագիր
չունէի քան թէ Վենետից տպագրութիւնը,
որմէ արդեամբք տարբեր բան չտեսայ ոչ
Փաւլայի, ոչ Երուսաղէմի եւ ոչ Եջմիածնի ձե-
ռագրաց մէջ։ Սակայն 1892 տարւոյ դարնան
վատիկանու Մատենադարանին մէջ Cod. Arm.
III, fol. 456^v — 461^r *** գտայ հնազոյն

* Էջմիածնի այս կարեւոր նստածն խաւրած է
մեզ այսպէս զիսնականը։ զոր կը գնենք այս գործքին
կից՝ իբր Եստեղում Ա։ Ծ. ԹԱՐԳՄ.։

** Տես «Ռատումասիրութիւնը Ստոյն-Վալիսթե-
նեայ», տպ. Վիեննա, 1892, էջ 112, ուր կը տեսնուի
որ այս ծառը թարգմանուած ունէր արդէն Աղեքսանդրի
վրայ Բարսամնութեանց կից կտորին յարկնողը կամ
թարգմանարար յերկրողը. Ծ. ԹԱՐԳՄ.։

*** վատիկանու անասգրիս եւ ի մասնատորի այս
կտորիս նամար տես «Համոյէս Ամու», 1892, Թ. 8

օրինակ մը քան իմ տեսած բոլոր միւս օրինակներն: Այս ձեռագիրն գեղեցիկ գրուած է ընտիր մազապատի վրայ եւ թ. Գ. դարու առաջին կիսէն է. ուղղադրութիւնն՝ ինչպէս նաեւ գրչին տեղ տեղ գատարկ թողուն ուր չէր կրցած ընթեռնուել իւր գաղափար-օրինակը, կը ցուցնեն թէ շատ հին ձեռագրէ մ'օրինակուած է այս: Սակայն սյս վատիկանեան ձեռագրի բնագիրը շատ քիչ կը տարբերի տպուած բնագրէն: Միայն երեք տեղ կայ որ վենետիկ տպագրեալ օրինակը կ'ուղղուի այս ձեռագրով. եւ ասոնք են հետեւեալքը:

Էջ 1250a, 23* *καθ' ἣν . . . ἀπολαύσεις*) Հոս վատիկանու ձեռագիրն ունի յունարէն սա ընթերցումը *καθ' ἣν αἰροῦνται τὰς φάύλας ἡδονὰς κωλύοντος τοῦ λογιουοῦ* (այսինքն՝ «բար որում՝ յօժարեալք ինին առ յոռին հեշտութիւնս՝ արգելով բանականին», տպ. վէն. էջ 630, 24 է «. . . ոչ արգելով բանականիս»):

Էջ 1250b, 18. վատիկանեան ձեռագիրը կը կարդայ «առ իրս տարբերեալս». որմէ արդէն գուշակած է թէ աղաւաղուած ըլլայ վենետիկոյ բնագիրը. (վէն. էջ 631, 33 «. . . առ իրս տարբար բերեալս»):

Էջ 1251a, 23. վատիկանի ձեռագիրը հոս (= տպ. վէնետ. էջ 633, 24 «բանականին ոչ արգելով») չունի «ոչ» (*μή*) բառն «արգելով» (*κωλύοντος*) բառէն յառաջ. եւ այսպէս կը միաբանի յունարէն բնագրին հետ:

Էջ 245 եւս մամուլսնդ՝ էջ 247, § 16:

Ծ. ԹԱՐԳՄ.:

* Ինչպէս ցայս վայր, նոյնպէս այստեղ Պէրքէրի նրատարակութեան Լէհրը նշանակած է ինդինսվն իւր նրատարակութեան մէջ: Մինք փակագծի մէջ տեւցուցինք նայելն ընթերցուածքինն՝ ընթերցողաց զխրութեան նամար:

Ծ. ԹԱՐԳՄ.:

Այս երկու ճառերն՝ Յաղագս Աշխարհի
և Յաղագս Առաքինութեան՝ վենետիկոյ տպա-
գրութեան մէջ կորեան, Մամբրէի և Դաւթի
գործոց հետ տպուած են՝ յէջս 603—635:
Չեռագրաց մէջ ասոնց վերնագիրն է միշտ՝
«Արիստոտէլի իմաստասիրի թուղթ առ Աղեք-
սանդր թագաւոր: Պատմութիւն Յաղագս Աշ-
խարհի և Յաղագս Առաքինութեանց:» վե-
նետիկոյ տպագրութիւնն եղած է վեց ձեռագրաց
համեմատ, որոնց երեքն մեծ նօտրգրով են և
չայոց թուականին 221, 1111 և 1777 տա-
րիները գրուած են, որոնք հաւասար են 1318,
1598 և 1410 Յ. Բ. տարիներու: Ասոնց հրա-
տարակիչ Միթիթարեան շայրն ոճէն դատելով
կը կարծէ թէ ասոնք 1, դարու՝ հայերէն մա-
տենագրութեան ոսկեգարուն՝ վերարբերին: Ես
իմ կողմանէս աւելի յետին ժամանակի կը հա-
մարիմ: Յամենայն դէպս՝ ասոնք թարգմանուած
չեն ոչ այն անձէն՝ որ թարգմանեց Ստորոգու-
թիւնքն և Յաղագս Մեկնութեան գիրքն, և
ոչ ալ այն անձէն՝ որ թարգմանեց Կերածու-
թիւնն, որուն թարգմանութեան այժմ մեր
մտադրութիւնը դարձնելու ենք:

§ 30. Կերածութիւնը վենետիկոյ 1833ի
յիշեալ տպագրութեան մէջ հրատարակուած
է, և քառասուն տարի յառաջ նաեւ Մատրասի
շտյերէն: Կերածութեան վենետիկոյ տպագրեալ
քնագիրը վեց ձեռագրաց վրայ յեցեալ է, ո-
րոնց երկուքն՝ մեծ նօտրգիր գրչութեամբ՝ 1319
և 1411 Յ. Բ. տարիներէն են: Սոյն այս երկու ձե-

ոագիրներէն տպուած է նաեւ Գաւթի Մեկնութիւնը Ներածութեանս վրայ: Ներածութիւնը վենետկոյ տպագրութեան 227—250 էջերը կը գրաւէ, իսկ Գաւթի սոյն գործքին վրայ գրած մեկնութիւնը՝ էջ 251—256: Այս մեկնութիւնն՝ ի բաց առեալ սկիզբն ու վերջը, առաջին ձեռքէն գրուած է Տիկինեան ձեռագրին (Cod. Ticinus) մէջ, ուստի եւ ասոր մեծագոյն մասին բոլորովին վստահելի բնագիր մ'ունինք: Միեւնոյն բանն ըսել չենք կրնար բուն իսկ Ներածութեան նկատմամբ: Իմ տեսած ամէն ձեռագիրներէս անխառնագոյնն է B¹ ձեռքէ գրուածն Տիկինեան ձեռագրին մէջ, որ շատ օգնեց ինձ բնագիրն ընդօրինակութեանց աղաւաղութիւններէն ազատելու: Գծրախտաբար վենետկոյ տպագրութեան միայն 227—239 էջերու բնագիրը կը բովանդակէ. սոյն տպագրութեան վերջին տասն՝ 240—250՝ էջերը չկան ձեռագրիս մէջ: Տպագրեալ օրինակը համեմատեցի նաեւ Տփղիսի ԺԳ գարէ մէկ ձեռագրին եւ Փարիզի ձեռագրի մը հետ, (Nr. 106 Fonds Arméniens) ինչպէս նաեւ Էջմիածնի գեղեցիկ գրուած ձեռագրի մը եւ նաեւ Մատրաս 1793ին լոյս տեսած տպագրուած օրինակին հետ: Վերջինս տպուած էր հին ձեռագրէ մ'որ բերուած էր Պարսկաստանի Սպահան քաղաքէն: Այս ամէն աղբերաց համեմատութեամբ համոզուեցայ որ սոյս թարգմանութիւնն Արեւմտեան Աղբիւր-

¹ Տես այս Նախաբանիս § 26:

ներէն շատ խառնուած եւ թերեւս սրբագրուած ալ է: Իմ համեմատութեանս մէջ՝ որ կը գըտնուի այս գրքիս 76 եւն էջերուն վրայ՝ միայն այն տարբերութիւնները նշանակած եմ՝ ինչպէս նաեւ սովորաբար, որոնք ամէն օրինակաց մէջ ալ միարան կը գտնուին: Սակայն յամենայն դէպս այս ճառին հայերէն բնագիրը յունական ձեռագրաց յոռի ցեղ մը կը ներկայացընէ, եւ ասով չհամարձակեցայ գիրքս ճոխացընել ասով, թէեւ այս էր նախնաբար դիտաւորութիւնս:

Եւ յս թարգմութեանս ժամանակին նկատմամբ որոշ բան մ'ըսել դժուար է: Հաւանականագոյնս միեւնոյն ժամանակ եւ միեւնոյն ձեռքէ թարգմանուած է այս, որմէ եւ երբ թարգմանուեցաւ ասոր կից յունարէն մեկնութիւնն «ի Գաւթէ» (*απὸ φωνῆς ἀβὶδ.*) Եւ յս ալ այնպէս տառ առ տառ թարգմանուած է՝ ինչպէս Ստորոգութիւնքն եւ Յաղագս Մեկնութեան գրոց թարգմանութիւնքն, բայց քերականական ինքնուրոյն յատկութիւններ ունի՝ որ կ'արդեւ զմեզ ենթադրելու թէ նոյն ձեռքն է թարգմանած զայս եւ զանոնք: Թարգմանութիւնն ի գարու դնել միտեալ եմ. սակայն եթէ զօրաւոր փաստեր յառաջ բերուիլ կարենան ցուցընելու թէ նոյն իսկ Գաւթի ռուսուցչին ձեռքին ընծայելու է այս թարգմանութիւնը, գրոյս ոճն ու լեզուն այնպէս չեն որ կարենան այն ցուցմանց դէմ դնել հաւասարակշռութեամբ:

§ 31. Ներածութեանս Դաւթի մեկնութեան հայերէն թարգմանութիւնը պէպէս գործածել յունարէն ձեռագիրներուն լրացման համար, եթէ այս գործքին քննադատական բնագիր մը պատրաստել ձեռնարկուի: Հայերէնը Արիստոտէլի Պէրլինի հրատարակութեան Հտր. Դէջ 16 եւն տպագրուածէն կարճ բնագիր մըն է, ոչ թէ հոծութեամբն, այլ յունարէն բնագրին շատ մասերուն՝ այնպէս ինչպէս ունինք այժմ՝ հայոյն մէջ պահպելովն: Այնպէս որ եթէ յունարէն բնագիրն առնունք այնպէս՝ ինչպէս տպուած է Արիստոտէլի Պէրլինի հրատարակութեան մէջ, կը գտնենք որ առաջին բաժնին մէջ կը սրահսին հետեւեւալք:

Պրանտիսի Ծանօթարանութիւնք (Brandis Scholia) Արիստոտէլի Պէրլինեան հրատարակութիւն. Հտր. Դ.

Էջ 16b, 43. — 17a, 4. κεφάλαια δὲ . . . ἔχουσιν] կը պահսի:

Էջ 17a, 9. ὁ σκόπος] կը պահսի:

Էջ 17a, 10—16. καὶ εἴτιν . . . λέγεσθαι] կը պահսի:

Էջ 17a, 19. ἐνλόγως] կը պահսի:

Էջ 17a, 21. 25. βουλόμενος . . . ἐκεῖ] կը պահսի:

Էջ 17b, 3—5. ὡς ὅταν . . . ὄνομα] կը պահսի:

Էջ 17b, 19—22. καὶ γὰρ διὰ . . . τὸ σύγγραμμα] կը պահսի:

Էջ 17b, 25. 26. ὥσπερ . . . γινώσκομεν] կը պահսի:

Այս ամէն օրինակներն՝ որ առնուած են ճառին փոքրիկ տեղէ մը, կը ցուցնեն որ Պրանտիսի բնագիրը ձուլուածք մըն է՝ շատ մ'այլ մեկնութեանց քաղուածոյքներն ի մի կցուած ըլլալով: Վասն զի հայերէնը մեկնութիւնը յինքեան ամբողջական ըլլալու ամէն երեւոյթն ունի, եւ ի բաց առնլով թերի մասերը՝ յունա-

րէնէ եղած բառ առ բառ տառական թարգմանութիւն մըն է, ճշգրիտ նման Ստորոգութեանց եւ Յաղագս Մեկնութեան գրոց թարգմանութեան:

§ 32. Այս գրքիս էջ 1—76 էջերու մէջ դրուած կանխաժամ համեմատութեանց մէջ աստղանիշ մը դրած եմ, ուր կը կասկածէի թէ հայերէն բնագիրը աղաւաղ է: Նաեւ Պորփիրի համեմատութեան մէջ՝ որ յաջորդ 76—87 էջերը կը գրաւէ, այս աստղանիշները յաճախ գործածելու ստիպուած էի: Պէտք եմ խընդրել ամէն ընթերցողէ՝ որ իմ այս էջերը գործածել ուզէ, զասոնք գործածել՝ ունենալով ի ձեռին յունարէնի այն հրատարակութիւնքն՝ որոնցմով ես գործած եմ: Ասկա թէ ոչ այլեւայլ հրատարակչաց ձեռագրաց համեմատութեանց (apparatus criticus) յաճախ յիշատակութիւնք տալտկալի սլիտի երեւան եւ անօգուտ: Իմ նույնատակս էր պարզապէս յունարէն բնագրին հնագոյն պատմութեան վըսյ լոյս մը սփռել: Ստորոգութեանց եւ Յաղագս Մեկնութեան գրոց նկատմամբ կարելի է հայերէնին միջնորդութեամբ որոշել հաւանականագոյնս Դ դարու բնագրի մը ճիշդ նկարագիրն այնպէս պայծառ ու ճշգրիտ, իբր թէ նոյն դարու ձեռագիր մ'առջնունիս ունենայինք:

§ 33. Անքելով գործքս՝ պէտք եմ յայտնել շնորհակալութեանս շատ մը բարեկամացս որ քաջալերիցին զիս այս աշխատսիրութեանս մէջ: Առաջին եւ գլխաւորն է Ուսուցչապետն

Մարկոլիուս (Prof. Margoliouth), որ նախ յորդորեց զիս սորվիլ Հայերէն եւ ցուցուց ինծի շատ մը գործք՝ զորոնք կատարելու հայերէնագէտ մը կրնայ նպաստել: Շատ մը Հայազգի բարեկամացս պարտական եմ շնորհակալութիւն մասնաւոր պարտք մ'ունիմ Մեծ. Ս. Պարոնեան Վրդի ի Մանչէսթէր, որ օգնեց ինձ շատ մը տպագրական վերիպակներ ջնջել հանելու: Եւս առաջին գիրքն է որ հայերէն տառերով կը տպագրուի Քլարէնտոնի տպարանը (Clarendon Press), եւ տպագրողին համար փաւիայի ձեռագրին ամբողջ բնագիրն օրինակած եմ: Հայերէն բնագիրն սխալներէ զերծ ընելու իմ հոգածութեանս մէջ կը վախնամ թէ շատ անգամ յունարէն կոչմունք զանց առի այնպէս ճշգրիտ ընել՝ ինչպէս որ բուն պէտք էր: Պէտք եմ շնորհակալ ըլլալ Լերուսազէմի եւ Էջմիածնի հայ վանացն սյն յօժարակամութեան համար որով շնորհեցին ինձ մուտ իրենց մատենադարաններուն, եւ այն օգնութեան՝ զոր մատուցին ինձ հայերէն բնագրին հետ իմ համեմատութիւնքս ընելու համար: Փաւիայի Համալսարանի հմտալից մատենադարանապետին յատուկ եղանակաւ շնորհակալութիւնքս պարտական եմ այն բարեացակամութեան համար, որով կատարեց իմ բաղձանքս՝ հայերէն բնագրին սյս մի միակ ձեռագիրը Պոտլեան գրատունը խաւրելու, որպէս զի գործածել կարենամ:

Յ Ե Ր Ե Լ Ո Ր Ե Մ

Ը Ր Ի Ս Տ Ո Տ Է Լ Ի Յ Ը Ղ Ը Գ Ս Ը Ս Տ Ո Ի Ժ Ո Յ

Հայազէտ հեղինակս արդէն նախընթաց հատածներուն միոյն մէջ (§ 28) ընդարձակ խօսեցաւ Եադազս Աշխարհի գործքին վրայ, որ Արիստոտէլի տնուամբ տալուած է “Դուռի Աշխարհ”, գործոց մէջ. եւ թէ ինչպէս 1891ի աշնան էջմիածին գտնուելով գտած է սոյն Ծառին թարգմանութեան Դուռոյն օրինակ մը որ զերծ է յաջորդ ժամանակի փոփոխութիւններէն: Եւ այս “Եադազս Աշխարհ”, գրութեան վերջին մասն է՝ թէ եւ “Եադազս Աստուծոյ”, սեպհական տիտղոսը կը կրէ Էջմիածնայ ձեռագրին մէջ. — (“Մայր-Յուցակ”, մէջ Խ. 2050, գ. “զբանս յԱրիստոտէլէ Եադազս Աստուծոյ:..”) — Հեղինակն այս պատուական հատակոտորն ընդօրինակած ըլլալով խաւրած է այժմ՝ մեզ յատարակութեան համար, զոր կը դնենք հոս հեղինակին քննական գործոյ մեր թարգմանութեանն իբրեւ Ետեւում: Հրատարակութեանս մէջ ճշդիւ պահուած է ընդօրինակութիւնն՝ որ նոյնպէս խնամով օրինակուած է ձեռագրէն՝ հանդերձ ամօր ամէն սեպհականութեամբ ուղղագրութեան եւ կիտագրութեան: Զեռագիրն՝ ինչպէս կից յիշատակարանը կը ցուցնէ՝ գրուած է վանական վարդապետի Ստեփանոս Աղթամարցի աշակերտէն՝ Խորանաշատ վանաց մէջ ՈՒՅԻ (= 1223) թուականին: Հրատարակութեանս մէջ մենք աւելցուցինք միայն վերնտիւոյ տպագրութեան (էջ 619, 9—628, 27) տարբեր ընթերցումները՝ նշանակելով V, որով աւելի որոշ կը տեսնուին երկուրին շատ տեղ ունեցած կարեւոր տարբերութիւնը: Զեռագրին ստեղծութիւնը սղագրութիւնը (աստուած. -թիւն եւն) ալ սխալուած են ճշդիւ:

Արիստոտէլի յաղագս (Արտոստո) :

Արդ նախնի ինչ բան է. եւ հայրեն. ամենայն մարդկան^[1] իրրու յայ ամենայնի եւ վն այ է¹ առ մեզ հաստատեալ. եւ ոչ մի բնութիւն ինքն ըստ ինքեան բաւեալ լինին: անապատ լիեալ առ ի նմանէ փրկութեանէն. վասն որոյ եւ ի նախնեացն ոմանք կանխեցին² ասել, թէ այսորիկ ամենայն անապատ³ լի են.⁴ որք ի ձեռն աչաց եւ լսելեաց. եւ ամենայն զգա[ւ]ութեանց⁵ նկարեալ են զանապատ զաւրութիւն նշանակելով. սակայն ոչ զգոյութիւն.⁶ քանզի փրկիչ ճշմարտապէս է⁷ ամենայնի եւ ծնաւ. որ⁸ երբ եւ իցէ յաշխարհիս յայսմիկ⁹ ընդ նմին կատարեալ լինին ան^{*}. Սակայն ոչ¹⁰ ինքնադործ եւ աշխատաւոր կենդանոյ վաստակ հանդուրժելով. այլ զաւրութիւն վարեալ անաշխատ[ւ]ի ձեռն որոյ եւ հերի գոլ թուեցելոցն հասեալ լինի.

¹ V շունի էւ.:

² V կարծեցին:

³ V աստուածայնովք:

⁴ V այսինքն զի ի ձեռն . . . :

⁵ V նկատեմք յէսս զաստուածային զօրութեան նշանակ:

⁶ V զգոյացութիւնն:

⁷ V փրկիչ է . . . եւ ծնող:

⁸ V ինչեւ իցէ:

⁹ V ի նմանէ կատարեալ լինի յԱստուծոյ:

¹⁰ V ինքնադործութեամբ ըստ աշխատաւոր կենդանոյս վաստակով. այլ զօրութեամբ վարէ անաշխատ. ի ձեռն որոյ եւ ի թուեմք հեռի գոլ հասեալ լինի:

* Հոսսանցքին վրայ՝ «մէկ իմաստնակոյն արք զփառսն զանքազ զատէլի եւ, սանին»:

Արդ զվերագոյն¹ եւ զառաջին հաստատութիւն նա է ընկալեալ եւ² իսխան անուանեալ է վասն այսորիկ ըստ քերդոյին[.] ի³ ծայրագոյն գագաթն ընդ նմին ամենայն երկրի հաստատեալ. եւ մանաւանդ⁴ ի զաւրութենէ նորա առեալ⁵ լինի⁶ միշտ որ մերձաւորագոյն է. ապա յետ այնորիկ⁷ որ հետեւին նորին.⁸ եւ ըստ կարգի այնպէս⁹ մինչ եւ հասանէ ի տեղիս յորում եմք. վասն որ¹⁰ երկիր եւ որ ինչ յերկրի (եւ որ ինչ յերկրի¹¹*) են թուին թէ յոլովագոյն հերի գոլով յայ աւգտակարութենէն. (աւգտակարութենէն.***) տկարք են եւ անյարմարք.¹² ըստ որում ընդ ամենայն թափ անցանել բնաւորեալ է աստուածաբն զաւրութիւնն. եւ առ իրս որ առ մեղ է[.] նմանապէս¹³ պատահեալ. եւ գեր ի վերոյսն մեր[.] ըստ հուպ լինելոյն առ

¹ V զվերագոյն:

² V եւ իսխան անուանեալ լինի ըստ քերթոյին վասն այսորիկ զի: . . .

³ V զի ի ծայրագոյնն գագաթն կալով՝ ընդ նովալ է ամենայն երկիր հաստատեալ:

⁴ V այլ եւ:

⁵ լինին . . . մերձաւորագոյնն են:

⁶ V այսորիկ:

⁷ V նոցին:

⁸ V այսպէս:

⁹ V վասն որոյ:

¹⁰ V եւ ըստ . . .

¹¹ V նմանապէս լինի պատահեալ. եւ ի գեր ի վերոյսն մեր. սակայն ըստ . . .

* Նախ «արեալ», գրուած, ապա վրան «ն», մը գրուած էր:

** Այսպէս կրկին անգամ գրուած էր փակագծեալը:

*** Այսպէս կրկին անգամ գրուած:

աստուած գոլ(.) յաւէտ¹ եւ նուաղ² աւգտա-
կարութենն հաղորդի. Ըրդ լաւագոյն է կար-
ծել զոր³ եւ աստուծոյ մոնաւանդ⁴ վայելէ
յարմարել.⁵ իրրու յերկինս: Սերտեալ. զաւ-
րութիւն. եւ այնոցիկ որ յոլովագոյն հեռացեալ
են⁶ միոյ իսկ եւ ընդ նմին ամենայնի պատճառ
լինալ փրկութեն մանաւանդ կամ իրրու ընդ
թափ անցանելով. եւ հասանելով⁷ ուր գեղի-
ցիկ ոչ է, եւ ոչ բարեձեւ:⁸ Լնքնին գործել
զոր առ երկրի են. քանզի այս ինչ ոչ մարդ-
կան իշխանաց պատշաճ է՝ զինչ եւ իցէ գործոյ⁹
ի վերայ հասանել: Եւ զոր ինչ ասեմս այսովսի
ինչ.¹⁰ իրրու թէ իշխան քաղսքի կամ զօրաց
կամ տան մեծի՝ անկողնի կարասիս հաւաքէ,
կամ այլ ինչ նուաստագոյն գործս կատարէ,
զոր¹¹ հանգիպեալ ախմար ծառայն սոնել բաւա-
կան իցէ. ոյլ իրրու¹² յաղագս մեծի թագաւո-
րին¹³ պատմել կամբիւռոսի եւ քերքսի¹⁴ եւ

¹ V յաւէտ գոլ:

² V օգտակարն հաղորդութիւն:

³ V զի:

⁴ V շաւնի:

⁵ V . . յարմարել զերկինս, ուր եւ սերտեալ է նո-
րա զօրութիւնն: Իսկ եւ այնոցիկ:

⁶ V միանգամայն ընդ նոցին լինի պատճառ փրկու-
թեան, կամ իրրու ընդ թափ . . . :

⁷ V եւ. կամ մանաւանդ հասանելով:

⁸ V Լնքնին պատճառն զաշխարհն ինքնին գործեալ,
եւ զոր առ երկրի են՝ ունի զօրութեամբ, եւ ոչ բնու-
թեամբ հպեալ. քանզի այս ինչ եւ ոչ մարդկան . . . :

⁹ V զինչ եւ է գործոց:

¹⁰ V . . . ինչ է:

¹¹ V զոր եւ:

¹² V որպէս:

¹³ V թագաւորացն պատմն:

¹⁴ V քերքսի:

Դարեհի ¹ զձեռն ի պարկեշտագոյնն եւ ի գերունակ բարձրութի մեծ վայելչապէս զարդարեալ ունելով քանզի սոքա իբրու հետեւեալ լի ունելով, հաստատեալ էին ի սուսք կամ յեքրատանք, ² որ ամենայնի էին տեսանելի. ³ սիրալի ունելով ⁴ հաստատեալ տունս եւ պասիսպս ոսկիով եւ ելեքտուիոնիւ եւ փղոսկրիւ պայծառացեալ եւ դրունս ունելով բազումս: եւ շարունակ դրունք դրածեալ. ասպարիսաւք չափեալք ի միմեանց ամրացեալ դրամբ պղնձի մեծագունիւք փութապէս, ⁵ եւ արտաք սոցունց արք առաջինք եւ ընդրեալք զարդարեալ լինէին. ոմանք շուրջ զթագաւորաւն պահապանք եւ պաշտանեայք եւ ոմանք իւրաքանչիւր ասպարանի ⁶ պահապանք որք ասին ⁷ դռնապանք եւ ունկնալուրք, ⁸ իրրու զի այսպէս թագաւորն, տիւ եւ անուանեալ զամենայն ինչ տեսեալ լինի ⁹ եւ զատ ի սոցունց. այլք լինին կարգեալ. շահից շտեմարանապետք, եւ զօրա-

¹ զի զձեռն պարկեշտագոյնն ի գերունակ բարձրութեան մեծագոյնելչապէս ունելով զարդարեալ, որպէս պատմէ բանն, նստելով ի Սուսք:

² V յեքրատանք:

³ V շահի «որ . . . տեսանելի»:

⁴ V «սիրալի ունելով տունս» հաստատեալ ոսկի պարսպօք եւ ելեքտուիոնիւ եւ փղոսկրեաւ պայծառացեալ, դրունս ունելով դրանդեօք պնտեալ եւ ամրացեալ ընդ դրամբքն պղնձօք մեծագունիւ փութով, ասպարիսաց չափովք հեռացեալք ի խոնարհագունիցն բնակութենէ:

⁵ V Եւ այսպէս յառաջին եւ ի վեհագոյն տեղն զետեղեալ նոցա, ի ծառայիցն ոմանք շուրջ . . . :

⁶ V ոմանք ասպարանիցն:

⁷ V որ անուանեալ լինին:

⁸ V ունկնդիրք. որպէս զի ի ձեռն սոցա թագաւորն զամենայն ինչ տեսանէ եւ լսէ:

⁹ V Յետ որոց լինին կարգեալք եւ շահուց . . . :

վարք քաղաքաց, եւ որսիցն ձրից ընդունակք
 եւ այլոց գործոցն իւրաքանչիւրոցն¹ փութա-
 րարք. ² եւ ընդ նմին ամենայն իշխանութին
 գոյացութեան կատարեալ լինիւր: առ մուտս ա-
 րեւ³ մինչեւ յԱլլեսպոնտոս,⁴ եւ առ ելս ա-
 րեւուն մինչեւ ի Հնդիկս եւ ազդն ըմբռնեալ
 լինէին ի ձեռն զօրաւորացն⁵ եւ պետաց մեծի
 թագաւորի.⁶ որոց հպատակէին տունջինա-
 գնացք* եւ դետք եւ պատգամարեւրք եւ պա-
 հարարքն փոխատրութեամբ հրապարակելով
 միմեանց ի ծագոց իշխանութեան մինչեւ ցտուպ
 եւ յէքրատանք.⁷ իբրու զի թագաւորն գիտա-
 ցեալ լինէր միաւրեա նորագործեալսն յամենայն
 յԱսիա: Արդ պարտ է համարել զմեծ թագաւո-
 րի⁸ զարտաւնութիւն առ աշխարհակալն աստու-
 ծոյն նըւազադոյն, որչափ քան⁹ զնորին միոյ շնչին

¹ V այլոց գործոց իւրաքանչիւրոց պիտոյիցն փութա-
 րարք:

² V որովք ամենայն իշխանութիւնն կատարեալ լի-
 նի: (Տեա վերը՝ § 28, էջ 62):

³ V արեւուն:

⁴ V ցելեսպոնտոս . . . ցՀնդիկս՝ ազդ ըմբռնեալ
 լինին:

⁵ V զօրաւորաց:

⁶ V որում եւ հպատակեն պատգամարեւրքն ընթա-
 ցիցն փոխատրութեամբք ի տունջեան եւ ի գիշերի ժա-
 մուց՝ հրատարակելով . . . ցէքպատանք:

⁷ V իբր գի թագաւորն գիտացէ ի մի օրն զնոր
 գործեցեալսն յԱսիա:

⁸ V թագաւորիս այսորիկ:

⁹ V քան զնա մի ինչ շնչին եւ թարմատար ի կեն-
 դանեաց:

* Նախ գրուած էր «տուրինջեան ազնացք», յետոյ
 սրբագրուած «տուրինջեանազնացք», իսկ ի լուսամնցս
 սուրբ ուղղուած՝ «տուրինջեանազնացք»:

եւ թարմատար է ի կենդանեացս: ¹ Իբրու զի թե անպարկեշտ էր զնոյն իսկ կարծել զՔերքսէս ինքնին գործ կատարել զոր եւ իցէ՝ անձամբ ի վերայ հասանելով եւ մատակարարելով, ² որչափ մանաւանդ անվայելուչ ից է ³ Աստուծոյ այս ինչ: Այլ պարկեշտագոյն է եւ վայելչագոյն, կալ եւ մնալ նորին ի վայրին վերնագոյնն ⁴ եւ զօրութիւն նորա ընդ ամենայն աշխարհ թափ անցանել ⁵ զարեգակն ընդրել եւ զլուսին, եւ ամենայն երկրի շրջաբերութեանն պատճառ լինելով եւ փրկութեան, որ յերկրի են: ⁶ Քանզի ոչ հնարից կարաւտանայ եւարբանեկութեան* առ ի յայլոց ոմանց, որպէս առ մեզ իշխանութիւնս պէտս ունին. յոքնաձեռնութեւ վասն ներգոյ ⁷ տկարութեւ, այլ աստուածայնագոյն եւ ⁸ կարաւ զաւրութիւն ի ձեռն պարզ շարժութեան սլէսպէս տեսակս կատարէ, որպէս արարեալ լինին մեծ արհեստքն ի ձեռն միոյ գործարանի, զորս սքաստերի ⁹ անուանեն. բազումս եւ զանազանս ի բաց ¹⁰ կատարեն ներգործութիւնս. նոյնպէս եւ լարախիւքն մի

¹ V Էւ որպէս անպարկեշտ էր կարծել զնոյն իսկ զՔսերքսէս ինքնին գգործն կատարել զինչեւ իցէ:

² V հասեալ եւ մատակարարեալ, ապա որչափ . . .

³ V է:

⁴ V կալ մնալ նմա ի վերնագոյնն վայրի:

⁵ V անցանելով՝ զարեգակն վարել:

⁶ V լինել եւ փրկութիւն, որոց յերկրի են:

⁷ V ներգոյ սոցունց տկարութեանց:

⁸ V շահի:

⁹ V զոր սքաստերի է:

¹⁰ V իրաց:

* Բառիս -նամ վերջաւորութիւնը շահերտի մէջ առնուած էր ընդօրինակութեամբ մէջ:

Թեւ խրեւով¹ ի լարիցն՝ շարժեցուցանեն զկենդանոյն զպարանոցն եւ զձեռնն ուսաւմբն, այլ պատճառ է այսր իրի, զի ամենայն մասունք առ միմեանս ոմն² քաջայարմարութեամբ եւ շարակացեալ³:

Արդ այսպէս եւ աստուածային բնութիւն ի պարզէ ումեմնէ եւ յառաջին շարժութե՝ զլուրութիւն տուեալ լինի⁴ ի շարակացեալսն եւ⁵ յայսմանէ պարձեալ ի հեռագոյնսն մին եւ⁶ ընդ ամենայն անցեալ լինի. քանզի շարժեալ մի ի միոջէ, եւ նոյն դարձեալ զմուսն շարժէ զարդարմամբ առնելով⁷ ամենիցուն ընդաներաւ իւրեանց կալմութեց: Ոչ նորին ճանապարհին ամենեցուն գոլով, այլ զանազան. է որոց⁸ եւ ներհական.⁹ եւ մանաւանդ առաջին շաղկապին առ ի շարժութի միւսոյն լինելով, իբրութե անաւթէ¹⁰ միոյ ընկեցեալ լինի պունդ եւ քուէ, եւ երկարագունդ¹¹ եւ զլան զի իւրաքանչիւր¹² ի սոցունց. ըստ իւրոյ ձեւին շարժեալ լինիցի. կամ եթէ կենդանիք ոմանք ջրաին եւ ոմանք ցամաքին¹³ եւ թեւաւորս ի ծոց ունելով

¹ V մին թեւք խրելով:

² V առ իրեարս իւր քաջայարմարութեամբ . . .

³ V շարակացեալ:

⁴ V լուր տայ:

⁵ V նախ ի մերձաւորսն, եւ յայնցանէ դարձեալ:

⁶ V մինչեւ:

⁷ V զարդարուն եղեալ նովաւ ամենեցուն ըստ ընտանեբար . . . կալմութեանցն:

⁸ V լուսնի:

⁹ V ներհակ. մանաւանդ:

¹⁰ V յանօթէ մինչ ընկեցեալ:

¹¹ V երկայն պունդ:

¹² V իւրաքանչիւր որ:

¹³ V ցամաքային եւ օդային ի ծոց ունելով որ արտաքս հանիցէ:

արտաքս հանէ, յայտ է թէ լուղականն յիւրն
լուղացեալ¹ լինի յապարանս, եւ ցամաքայինն
եռացեալ, իսկ աւգաինն² վերացեալ յերկրէ
ի յաւտս³ փչէ. միոյ առաջին պատճառին հա-
տուցանելով ամենիցուն իւրաքանչիւրումն զիւր
պատշաճութիւն:

Այսպէս եւ առ աշխարհաւ. քանզի ի
ձեռն ընդ նմին ամենայն երկնի շրջաբերու-
թեան⁴ պարզաբար տուրվաւ եւ գիշերաւ աւար-
տելով, այլոց ամենիցունց լինալ լինին գնացքն.
եւ մանաւանդ ընդ միով գնդաւ պարունակելոցն,
ոմանց երագագոյն եւ ոմանց հեղգագոյն շար-
ժելով, ըստ ասպարիսին⁵ յերկայրութեան:
Քանզի լուսին զիւր բոլորն յամսումն⁶ լինի կա-
տարեալ. աճելովն իսկ եւ նուազելով. եւ արե-
գակն ի տարին. եւ սորա զուգընթացքն⁷ Վուսա-
բերն, եւ Հերմեսի աստցեալն: Իսկ Հրատն ի
կրկնասպատիկ ժամանակին, եւ Արամազայն⁸ ի
կէս, եւ վեշապատիկ ստորնայւոյ իւրոյ: ⁹ Այլ
մի ամենիցուն յաւսաւորութիւն երգակցեալ
պարելով. ըստ երկնի. ի մի լինալ լինի եւ ի
նմին յանդի, դարգարումն ընդ նմին ամենայն,

¹ V լուղականն յիւրն լեղացեալ . . . ապարանո:

² V օդայինն:

³ V յօգս . . . գիւրն . . . :

⁴ V շրջաբերութեամբն . . . տրուով եւ գիշերով:

⁵ V ասպարիսիցն երկայնութեան:

⁶ V յամսեանն:

⁷ V զուգընթաց:

⁸ V Արամազդայն . . . ստորացւոյ . . . :

⁹ V արեգակ. Այլ մի ամենեցուն յօգաւորութիւն
լեալ լինի եւ ի մին յանդի, զարգարումն ընդ նմին ամենայն,
այլ ոչ անզարգութիւն անուանելով:

ուչ անզարդութիւն անուանելով : Այլ որպէս ի¹
 պարապետին սկսանելով , ընդ նմին մակահնչէ²
 սլարն ամենայն , արանց համանգամայն եւ կա-
 նանց , զանազանաձայնիւք ստորնագունիւք³ եւ
 ծանրագունիւք ի մի յաւդաւոր⁴ ներդաշնակա-
 պէս խառնելով , այսպէս լինի եւ առ այնմ⁵ , որ
 ընդ նմին զամենայն տնաւրինէ ֆյն : ⁶Քանզի
 ըստ վերուստ , ներողութեանն այնմ որ բեր-
 անունապէս , պարապատ եղեւ առ ասա-
 գեալ շարժեալ լինին աստեղքդ , եւ ընդ նմին
 ամենայն երկին գնացեալ լինի⁷ (ամենայն եր-
 կին*) զիւրսն գնացսն : ⁸Եւ ամենափայլ արեւ-
 գակն զտիւն եւ զգիշերն սահմանանելով , ⁹եւ
 լանելով եւ մտանելով , եւ ըստ քսուեալն¹⁰ ա-
 ծելով տարոյն , յառաջ զեռալով հիւսիւստին¹¹
 եւ յետ զեռալով հարաւային¹² լինի , եւ ան-
 ձրեւք եւ հորմք , ¹³եւ ցաւդք եւ կիրք ի պարու-
 նակեալ զամենայն սլահելով , վասն առաջնոյն եւ

¹ V որպէս ի պարու պարապետին . . .

² V լի հնչէ :

³ V զանազան ձայնիւք սրագունիւք . . .

⁴ V յողաւորութիւն :

⁵ V եւ առ այնմ Աստուծոյ՝ որ ընդ իւրեւ զամենայն
 տնօրինէ : Քանզի . . .

⁶ V Քանզի ի վերուստ ներողութեամբն , նա բա-
 րերարութեամբն պարապետ եղեւ ասացելոցս , որով շար-
 ժեալք . . .

⁷ V լինին :

⁸ V գիւրն գնացս :

⁹ V սահմանելով :

¹⁰ V քսուեալն . . . զտարին :

¹¹ V հիւսիւստին :

¹² V հարաւայինն , լինին անձրեւք . . .

¹³ V հորմք , ցողք ի պարունակեալն ամենայն պա-
 տահելով ընդ առաջնոյն . . .

* Այսպէս կրկին անգամ գրուած էին այս բառերը :

սկզբնածին պատճառի¹ Հետեւեալ լինին² եւ սոցունց եւ գետոց ելս եւ ծովու վերստին ուռուցմունք, ծառոց ցցութիւնք, պտղոց ժամամունք,³ ծնունդք կենդանեաց եւ սնունդք, ամենիցուն աճմունք եւ հաստատմունք եւ ապականութիւնք եւ⁴ գործակից լինելով առ այսոսիկ եւ իւրաքանչիւրոցն կազմութեմ,⁵ որպէս ասացի:

Արդ յորժամ ամենիցուն իշխանն իսկ եւ ծնուլն աներեւան⁶ դուրս պլոց բայց ի մտաց նշանակէ ամենայն բնութեան բերեալ լինի. ի մէջ երկնի եւ երկրի, եւ շարժեալ լինի⁷ փութութապէս բոլորիւք⁸ յատուկ եւ ծագաւք. եւ երբեմն աներեւան լինելով եւ երբեմն երեւեցուցանելով,⁹ եւ դարձեալ թագուցանելով.¹⁰ ի միոյ սկզբանէ. Այլ յոյժ թուեցեալ լինի այս ինչ լինելով.¹¹ յայսոսիկ որ առ պատերազմունսն լինին, յորժամ փողն նշանակէ զաւրաւարին, քանզի յայնժամ զձայնն իւրաքանչիւրոք լուեալ ոմն զվահանն ընմունէ,¹² եւ ոմն զսուսերն, եւ

¹ V պատճառու: Հետեւեալ . . . :

² V Հետեւեալ լինին սոցունց եւ գետոց յարուցմունք եւ ծովու . . . :

³ V ժամանմունք:

⁴ V շնունդ:

⁵ V կազմութիւն, որպէս եւ . . . :

⁶ V անհասն ամենայնի՝ բաց ի մտաց կամփ, շարժէ զամենայն բնութիւնս, որ բերեալ լինին . . . :

⁷ V լինին:

⁸ V բոլորովին յատուկք՝ որք են ընդ ծագս, երբեմն աներեւակ . . . :

⁹ V երեւեալապէս:

¹⁰ V եւ այս լինի ի միոյ . . . :

¹¹ V լինել յայնոսիկ:

¹² V ըմբոսնէ:

միւսն զսաղաւարտն, եւ այլ ոմն զերիվարն սան-
ձէ, եւ միւսն ի կառսն ելանէ, եւ այլ ոմն զդրաւն
եւ զնշանական վարէ եւ հաստատէ վաղվադակի
տասնապետն զտասնակն իւր, եւ պատարան
զդասն կազմէ: Իսկ մակաձկք ռազմին եւ սոսկքն
յիւրեանց վայրն ընթանան, եւ ամենայն ընդ
միով նշանաւորով գղղղեալ լինին, հրամանաւ
զկալաւղութիւն Թ.Ն.Կ. իշխանին:

Այսպէս պարտ է խորհել յաղագս ընդ
նմին ամենայնի, քանզի ընդ միով կամաւ¹ ար-
կեալ ամենայն լիկալ լինին² զոր ինչ իւրաքոն-
չիւրում է յատուկ, եւ նորին անտես գոլով եւ
աներեւոյթ՝ որ բնաւ³ ոչ է արգել, ոչ շարժէ
առ ի մտածութի՝ զմեզ թերահաւատութի:
Քանզի եւ հոգին⁴, ի ձեռն որոյ կեցեալ եմք⁵
եւ տունք ունիմք. եւ քաղաք. Աս անտես գոլով
գործովք իւրովք տեսեալ լինի, քանզի ամենայն
կենցաղոյ զարդարումն ի ձեռն նորին եղեւ պատեալ:⁶
եւ կարգաւորեալ. եւ շարունակեալ: Երկրի
մշակումն⁷ եւ տնկումն աւրինաց զարդարումն,
եւ քաղաքավարութեան հանդիսաւոր գործք.
զերասահման պատերազմ, եւ խաղաղութիւն:

Զայսոսիկ պարտ է եւ յաղագս անոյ

¹ Վ կամօք:

² Վ լինի ըստ իւրաքանչիւր ընթացիցն յատուկ . . .

³ Վ որ զբնաւն ունի, եւ ոչ է սխալ շարժել
զմեզ առ ի մտածութիւն թերահաւատութեան:

⁴ Վ հոգի:

⁵ Վ կեամք եւ ստանա ունիմք եւ քաղաք՝ անտես
գոլով, ի ձեռն գործոյ իւրոց . . .

⁶ Վ պատեալ լինի:

⁷ Վ երկրի ի մշակումն եւ ի տնկումն, արհեստի
մտածութեանց արինաց զարդարումն, եւ քաղաքավարու-
թիւն հանդիսաւոր, գործք զերասահման . . .

զմտաւ ածել, զաւրու թեամբ իակ զողով նորս¹
 զաւրեղազոյն, զեղեցկութիւն վայելչազոյն, կեն-
 րանութիւն անմահ, առաքինութիւն առատա-
 զոյն. քանզի ամենայն մահկանացու բնու-
 թեան անդես գալով, ի նոցունց գործոց² տե-
 սեալ լինի: Քանզի³ կիրքն եւ որ ի ձեռն աւգոյ
 են ամենայն եւ որ ինչ ի վերայ երկրի եւ որ
 ինչ ի ջուրս են, գործք աստուծոյ զոլ ճշմար-
 տտակէս ասացեալ լինին, այնմ որ զաշխարհ ա-
 րարեալ է, եւ շարունակէ ըստ բնականին Նմ-
 պետոկլեայ ամենայն,⁴ որ էրն եւ էս եւ որ իցէ⁵
 յետոյ, ծառք բուսեալք, եւ արք եւ կանայք,
 զազանք եւ էշք իսկ եւ ի ջուրս սնուցեալ⁶
 ձկուներ: Այլ նմանէ ճշմարտապէս, թէպէտ եւ
 փոքր է⁷ նմանեցուցանելն, ի քարինսն որ պորտս
 տնուանին, եւ գրեալ լինին ի մէջս կարակնից,
 եւ ի մէջ կալով երկաքանչիւր⁸ մասանցն, շաղ-
 կապմամբն յարմարեալ⁹ եւ ի կարգի պահէ զա-
 մենայն զձեւն¹⁰ կարակնին, եւ անշարժ: Այլ տ-
 սեն թէ¹¹ պատկերազորոն Փրկիա, կազմելով
 զԱթենայ՝ որ ի ծայրաքաղաքն է՝ ի մէջ վահանի
 նորին. զգէմ անձին իւրոյ յաւրինեաց, եւ այն-

¹ V նորին:

² V ի գործոց իւրոց:

³ V Քանզի երկին եւ որ գեր ի վերայ քան զօդ,
 ամենայն ինչ, եւ որ ի վերայ երկրի . . .

⁴ V զամենայն:

⁵ V իցէ:

⁶ V բուսեալ:

⁷ V իցէ:

⁸ V ի բաքանչիւր:

⁹ V յարմարէ:

¹⁰ V զձեւ կարակնին անշարժ:

¹¹ V թէ եւ . . .

պէս շաղկապեաց ընդ պատկերին¹ ի ձեռն ումեմն
աներեւան արարչագործութեան . իրրու թի ի
հարկէ թե² կամեսցի որ խլել զայն ինչ , ընդ
նմին զամենայն³ պատկերն քակեալ լինի,⁴ քան-
զի նովաւ լինի շարունակեալ :

Արդ այս⁵ աւրինակաւս⁶ ան աշխարհէս
շարունակելով , զբոլորիցս զաւդաւորութիւն եւ
զիրկութիւն ոչ ի միջիս գոլով , ուր հող է եւ
տղմատեսակ տեղի,⁷ այլ ի վերն ի մաքուրն ի
մաքուր* վայրի հաստատեալ , զոր ստուգապէս
երկին կոչեմք , առ⁸ սահման վերնոյն զնոյն պո-
լով⁹ Օլիմպոս՝ վասն բոլորափայլ պոլոյն , եւ
յանամենայն միջէ¹⁰ եւ յանկարգ շարժութենէ
մեկնեալ լինելոյն .¹¹ որպէս եւ առ մեզ լիալ լի-
նին¹² ի ձեռն ձմերանց եւ հողմոց բոնութեանց ,
որպէս ասէ եւ հոմերոս : Այլ Աւլիմպոս՝¹³ զոր
ասեն աստուածոցն վայր , զպուշագոյն գոլ , ոչ
հողմովք թալթափեալ լինի , ոչ երբեք անձրեւ-
աւք խոնաւացեալ , ոչ ձեռամբ խառնակեալ , այլ
յաւէտ պարզ է : Այլ վկայէ եւ կենցաղս ամե-

¹ V պատկերին յորինուած ինչ ի ձեռն ումեմն . .

² V չաշէ , էւ կամեսցի ,

³ V քակեալ :

⁴ V լինէր :

⁵ V այսու :

⁶ V աշխարհ յԱստուած է շարունակեալ , որ
բոլորիցս է յօդաւորութիւն եւ փրկութիւն :

⁷ V տեղիս , այլ ի վերին մաքուր վայրն . . . :

⁸ V առ ի սահման :

⁹ V գոլ , եւ Օլիմպոս :

¹⁰ V միջէ :

¹¹ V ըստ որում :

¹² V լինի :

¹³ V Օլիմպոս :

* Բառն այսպէս կրկնուած էր :

նայն զվերին վայրն տուեալ Աստուծոյ. քանզի ամենայն մարդիք իղձք ունեւով.¹ զձեռս յերկինս վերածղեն, ըստ որում բանի² եւ ոչ չարաչար այն ինչ վերաձայնեալ եղև:

Այլ եւ սա³ եհտս յերկին անյոյրք. փայրի*, առ⁴ եթերն եւ ամպս վասն որոյ եւ ի զգալեսցս պատուականագոյնքն յայնմիկ սկսեալին⁵ տեղ ոչ. աստեղք եւ սրեգակն եւ լուսին: Վասն սրոյ եւ միայն երկնաին⁶ զմիշտ կեցեալ. պատւածի առեալ զարդարեալ լինին, եւ ոչ երբեք ոյլայլեալք եւ փոխաշարժեալք եղեն որպէս որ ինչ յերկրի⁷ են. զիրաւոյնք զսրով. բազում այլայլութեանց ընդունակք⁸ եղեն: Քանզի բնաւոր⁹ շարժութիւնք զբազում մասունք¹⁰ երկրի ի վեր պատուեցին, եւ անձրեւք ոգողեցին¹¹ յանկարծակի հոսեալք եւ մակընթաց կոհակաց եւ սեղատուիք զքամաքս. եւ զցամաքս¹² ծովացուցին, եւ զծով ցաղաքեցուցին. Աւ. բռնութիւնք առացիկ հոգմոց

¹ V մարդիկ իղձս:

² V ըստ որում բանի ոչ անպատշաճ եւ այն ինչ վերաձայնեալ եղև:

³ V Զեւայ . . . երկին:

⁴ V առ. որով եթերն եւ ամպք . . .

⁵ V մակակացին ի տեղ ոչ:

⁶ V երկնային դասք զմշտակայութիւն առեալ զարդարեցան . . .

⁷ V յերկրիս . . . զիրաւոյնք:

⁸ V ընդունակ, տառնց եղեն բաշխ:

⁹ V բնաւոր:

¹⁰ V մասունքս:

¹¹ V անձրեւք յանկարծակի հոսեալ ոգողեցին, եւ կոհակաց մակընթացութիւնք . . .

¹² V զցամաքս:

* «Այսքի, բառը փակագծի մէջ տնտեսած էր ընդօրինակութեամբ մէջ:

է յորժամ՝ զբոլոր քաղաքս զզոզեցին,¹ եւ հրկիզուիք եւ բոցք ոմանք² ի յերկնից հեղեալ³ յառաջագոյն որպէս ասեն առ փայթոնաւ, զարեւելեան կողմն բոցակիցեաց,⁴ եւ ոմանք յարեւմտեան կողմն⁵ յերկրէ ի վեր բխեալ, որպէս յեանե⁶ իսառնելեացն ի վեր սլատառելով, եւ առ երկրաւ բերելով աւրինակաւ ջրոյ,⁷ յորում⁸ զբարեպաշտիցն սէր, սլատուեաց պատահեալն անդ բաստ,⁹ քանզի շուրջանակի ըմբռնեալ ի հոսմանէն¹⁰ հրոյն վասն զի բերեալ առ ուս իւր զծերացեալ ծնաւդն փրկեալ լինէր,¹¹ քանզի մերձ¹² նոցունց լինելով գետ հրոյն հանդիպեալ լինէր նորա. յայսկոյս եւ յայնկոյս:

Եւ ընդ հանուր բանիւ՝ զոր ինչ¹³ ի նաւի նաւաւարն է եւ ի կառս կառավարն, եւ պարու¹⁴ պարապետն, եւ ի քաղաքի քաղաք¹⁵ արէնն, եւ առ զաւրս զաւրավարն, զայս ինչ եւ ան յաշխարհի է, սակայն ըստ որում չափու աշխատաւոր է¹⁶ իշխելն, եւ բազմաշարժ եւ

¹ V զրդու երին, եւ հրակիզութիւնք . . .

² V լն-նէ:

³ V որպէս ասեն առ փայթիթոնաւ յառաջագոյն:

⁴ V բոցակիցեաց:

⁵ V կողմնն:

⁶ V ի յեանէ:

⁷ V եւ օրինակաւ ջրոյ առ երկրաւ բերելով:

⁸ V յորում եւ . . .

⁹ V բաստ:

¹⁰ V հոսումն հրոյն ի վայր բերեալ, ընդ առնուել յուս իւր . . .

¹¹ V փրկել ի նմանէ:

¹² V մերձ լեալ նոցայ ի գետ հրոյն, հերձեալ լինէր յայսկոյս եւ յայնկոյս:

¹³ V լն-նէ:

¹⁴ V ի պարու:

¹⁵ V լն-նէ քաղաք:

¹⁶ V աշխատանքք եւ . . .

բազմացնոր, իսկ նորայն եւ անտրտում եւ ա-
նաշխատ¹ մեկնեալ յամենայն² տկարութենէ :
Քանզի անշարժ սերտեալ զաւրութեամբ՝ զա-
մենայն շարժէ եւ պար ածէ³ ուր եւ կամեցեալ
լինի զանազան տեսակաւք եւ բնութ, որպէս
⁴պղերկեայ, եւ աւրէն քաղաքի անշարժ գոլով
ի վարելոցն⁵ նովաւ յանցինսն զամենայն ինչ
տնաւրինէ ըստ քաղաքավարութեան, քանզի
յայտ է թե հետեւ⁶ նմա՝ ելանեն իշխանք յիշ-
խանութիքն⁷ եւ խորհրդածութիւն եւ⁸ եկեղե-
ցուցիչքն ի ժողովուրդարանքն⁹ որ պատշուճե-
ցուցէ սոցա եւ ոմն ի պահանջարանն ընթանան,
զի հաստուցանէ եւ ոմն¹⁰ առ դատաւորան զի
տացէ պատասխանի :¹¹ Արդ լիալ լինին եւ հան-
դիսաճալութիւք աւրինաւորք, եւ կացուրդք տա-
րեկանք, եւ աստուածոցն զոհք, եւ դիւցազանց
հաճութիւք, եւ յիշատակք մահացուցելոցն¹² եւ
այլ¹³ իրա այլոց ներգործեալս ըստ միում հրա-

¹ V իսկ նորայն անաշխատ եւ անտրտում եւ
մեկնեալ . . . :

² V յամենայն մարմնական . . . :

³ V պարածածկէ, որ եւ կամեցեալ՝ լինին զանազան
տեսակք եւ բնութիւնք :

⁴ V շահի պղերկեայ, եւ :¹⁴

⁵ V ի վարելոցն նովաւ անշարժ գոլով՝ տնօրինէ
յանձինսն . . . :

⁶ V հետեւելով նմա՝ ելանեն . . . :

⁷ V յիշխանութիւնսն :

⁸ V շահի :

⁹ V ի ժողովուրդարանսն, ի սոցանէ պատշաճի ու մեծ
ի պահանջարանն ընթանալ :

¹⁰ V ու մեծ . . . դատաւորն :

¹¹ V Այլ լեալ լինի անտի եւ ճաշք օրինաւորք . . . :

¹² V մահացելոց :

¹³ V եւ իրա այլ ներգործեալս ըստ իւրում հրա-
մանի եւ օրինական իշխանութեան ի յողջ պահողաց զկամս
օրինացն :

մանի կամ արինական իշխանութեամբ ողջ պահէ ղ կրամս արարողին.¹ իսկ եւ այլ քաղաքք համանդամայն ի ին խնկուք² եւ համանգամայն աւրհնութիւն. եւ հեծութիւն, այնպէս եւ կարծելի է առ մեծի քաղաքիս, ասացից արդեւք, թե եւ աշխարհիս.³ քանզի ուրէնք մեր մի է նա, ոչ եւ մի ընդունելով ուղղութիւն եւ ոչ փոփոխումն, այլ վեհագոյն է եւ հաստատուն ի վարչութեան. եւ նորին սուաջնորդելով⁴ ներգաշնակապէս, ընդ նմին ամենայն տնաւրինեալ լինի աշխարհ,⁵ երկնի եւ երկրի բաժանելով ղ ընութեանց ամենայն սերմանեանց եւ տնկոց եւ կենդանեացն ըստ ազգի եւ ըստ տեսակի: Քանզի որթք եւ արմանենիք⁶ եւ թզենիք եւ ձիւթենիք, որպէս սսէ քերթոյն, ստղովն են պիտանացու. իսկ այլ անպտուղքն⁷ կատարեն, մայրք եւ տաւառիք, սոճիք եւ նոճիք. եւ այլ⁸ են պտղատուք պտղոց քաղցոյնք, սակայն ոչ ըշտեմարանելոցն.⁹ իբրու տանձիք եւ նեոնենիք ղ եղեցկապտուղք:¹⁰ եւ ի կենդանեաց վայրենիք իսկ եւ ընդանիք, որք ի յաւտի են եւ

¹ Վ ի սմանէ քաղաքք միանդամայն:

² Վ խնկոք եւ այլ ամենայն գոյիւք: Այսպէս կարծելի է եւ . . . :

³ Վ աշխարհի:

⁴ Վ սուաջնորդելովն:

⁵ Վ երկնի եւ երկրի, ուր բաժանեալ լինի բնութիւն ամենայն սերմանց, տնկոց . . . :

⁶ Վ արմանենիք, թզենիք . . . :

⁷ Վ անպտուղքն զայլ պէտա կատարեն:

⁸ Վ այլք:

⁹ Վ ըշտեմարանի:

¹⁰ Վ իբրու զտանձիս եւ զնոնենիս ղ եղեցկապտուղք:

յերկրի եւ ի ծովու ճարակեալ լինի¹ եւ աճեալ
 եւ ապականեալ, անսալով ան աւրինացն: քան-
 ղի ամենայն զեռուն գանիվ² ճարակքեալ, որպէս
 ապէ եւ³ հերակլիտոս. Այլ մի գոլով բաղմա-
 նուն է ըստ կրիցն ամենայնի անուանելով,⁴ զոր
 մէք նորոգմասունս⁵ անուանեմք: Կոչեմք զնա
 Զինա եւ Գիս.⁶ յարանունապէս վարելով ա-
 նուամբ,⁷ իբրու թե ասացեալք լինիմք՝ թե
 վասն նորա կեալ լինիմք⁸ ի ժամանակի. քանզի
 եւ նա ժամանակէա⁹ լինի. ասացեալ [լի] հետ-
 եւ հետեւելով ի յաւիտենէ ի միւս եւ յաւի-
 տեան*, եւ աստրոպէոս եւ պրանտէոս¹⁰ եւ եւ-
 թէրիոս եւ կերանիոս եւ իւվիտիոս յիւետիցն¹¹
 որ են անձրեւք, լինին անձրեւայինք եւ ի կե-
 րանիցն, որ են ամպահարութի¹² ասի ամպա-
 հարաւ, եւ յայլոց ասացեալ¹³ որպէս լինի¹⁴
 թարգմանեալ, սակայն եպիկաւրոպիոս¹⁵ ասա-

¹ V լինին:

² V հողով ճարակի:

³ V չափէ:

⁴ V յամենեցունց անուանեալ:

⁵ V նորոգմունս:

⁶ V Զինա եւ Գիս:

⁷ V անուամբն:

⁸ V լի կեամք:

⁹ V ժամանակ է. լինի ասացեալ բոտ հետեւման՝
 եւ յաւիտեան, ընդ որով եւ յաւիտենակամք:

¹⁰ V պրանտէոս:

¹¹ V իւվիտիոս յիւետիցն:

¹² V ամպահարութիւնք:

¹³ V . . ասացեալ անուանցս:

¹⁴ V լինին:

¹⁵ V եպիկաւրոպիոս ասացեալ, որ է . . . :

* Յաջորդ քանի մը տող յունական բառերով լի
 կտորը Վննատիոյ տպագրութեան մէջ դրուած է ի ծա-
 նօթութեան. (տես էջ 627, ծան. 1:)

ցեալ լինի որ է մակապտուղ, վն պաղոցն որ առեալ լինին ի քաղաքացն, եւ զենեթլիոս, վն ծննդոցն, եւ երկիոս վն հաստատմանցն, եւ ամաւիկնոս¹ վն կցորդութեցն, եւ հաղորդութեցն ամենեցուն ընդ հոմասերս, եւ ետերիոս եւ փիլիոս եւ ստորատիոս² եւ տրովպեոս եւ կաթարոսիոս եւ պաղամեոս եւ իկեսիոս եւ մեւլեքէոս-որպէս քերթողքն ասեն,³ փրկիչ եւ աղատիչ պատրաստապէս: Աւ զի ամենայն ընդ մի ասացից՝ երկնային իսկ եւ երկրային, ամենայն բնութեւն եւ բախտի մականունն գորով որպէս եւ պատճառ է⁴ ամենեցուն: Վասն որոյ եւ յերկն⁵ Արիիսկան ոչ անպատշաճ լինի ասացեալ, Զեւս առաջին, Զեւս յետին, արդիկերաւնոսն⁶ Զեւս թապաւոր, Զեւս հիմն երկրի եւ աստղաւոր⁷ երկնի, Զեւս արեւական եւ լուսին, Զեւս իշխան ամենից արդիկերաւնոս: Քանզի զամենայն թապաւորցեալ պարձեալ⁸ ի լոյս յոյժ սիրեցեալ խառնէ. ի սրաւ խորմէ փայթ նոցունց արարեալ ալ կամ եւ կարիս ոչ ալ ինչ լինի ասացեալ,⁹ բայց ի նմանէ իրրու յանցալթ պատճառ¹⁰ պուլ լով ամենայնի, եւ ի մարմին,¹¹ վն զի առանց

¹ V ամաւիկնոս:

² V ստորատիոս եւ տրովպեոս եւ կաթարիոս:

³ V քերթողքն ասէ:

⁴ V եւ է պատճառ:

⁵ V յերկն:

⁶ V շտանի:

⁷ V աստղաւոր:

⁸ V պարձեալանէ ի լոյս յոյժ փայթ նոցունց արարեալ:

⁹ V ալ կամ ի ոչ ալ ինչ ասել:

¹⁰ V . . . պատճառ է զորն ամենայնի:

¹¹ V եւ զի առանց խափանման . . . :

խալման . Ընդ ամենայն թափ անցանէ : ևւ պե-
որումն¹ վասն զի ըստ ամենայնի աւարտեալ է
ևւ զամենայն աւարտէ ևւ ոչ ինչ է յէակացս
անաւարտ . Կիւ մասն լինի ասացեալ , զի մաս-
նաւորէ զամենայն . ևւ նէմէս : որ է² բաշխումն ,
զի իւրաքանչիւրում էակաց³ բաշխեալ լինի , ևւ
ատրաստիա .⁴ լինի ասացեալ , վասն զի անճո-
ղոյրելի ըստ բնու թէ . պատճէ :⁵

Բարիոք ևւ երիս⁶ մասունքն իմարմենին⁷
ևւ ատր , ևւ սքտիոնն ի նա լինին հայեցեալ .
քան երիս⁸ մասունքն . ըստ երկց ամանակաց
բաժանեալ լինին .⁹ ևւ թեւքն ատր . աքտիոն .
նին . գործեալն նշանակէ : ևւ որ դեռ մանեալն
լինի , զներկայս , ևւ որ տակաւին յեղակատն¹⁰ է ,
զասպառնին : ևւ ի մասանցն ատր .¹¹ աւդոսն , ցան-
ցեալն նշանակէ . քանզի անհոսիոխելի է որ ինչ
եղին . իսկ կլաւթաւ . ներկայս է . որպէս տա-
րածեալ թեւքն քերեալ լինի ևւ ոլորկեալ¹² պլ ,
զաքեսիս : թէ որպէս հասանելի . եղանկ յան-

¹ V եւ յեդէն , վասն զի զամենայն աւարտէ :

² V շտանէ "նեմէս , որ է , բաշխումն :

³ V վասն զի յիւրաքանչիւրում էակացս . . .

⁴ Վ երեւոյր օրինակի . "Ընդ բոլորսն" .

⁵ V պատճառ է :

⁶ V երեք :

⁷ V իմարմենէին ի նա լինին հայեցեալ . ստորի
շտանէ "ատր եւ սքտիոնն" բաշխումն :

⁸ V քանզի երեք :

⁹ V թեւքն որ գործեալ ևւ ոլորտակեալ զանցեալն
նշանակէ , եւ որ դեռ մանեալ . . .

¹⁰ V յաղէկատն :

¹¹ V եւ ի մասանց պատի է ինչ որ եղին , ևւ է որ
լինի , որպէս տարածեալն թեւքն . . . (ստորի V շտանէ շտ
բաշխումն , զոր քր . կլաւթաւ եւն .)

¹² V զողորկեալ . իսկ որ համարեալ է լինել , թէ
որպէս է հասանել , գծաւարին է գիտեալ . (ստորի շտ
բաշխումն) :

նման նիւթոյն զԺուարին է գիտել. եւ¹ այսոքիկ ամենայն ոչ այլ ինչ են² բայց յայ՝ որպէս եւ նահատակն պլատոն ասէ: Իսկ արդ անձ, որպէս նախնի³ է բան, սկիզբն⁴ եւ վախճան. եւ մէջ.⁵ զէականցս ամենիցուն ունելով ուղիղս ճանապարհ կատարէ գնացեայ ըստ բնութիւն չետեւելով տեսականց. Սակս իրաւանցն պականելոյ՝ յայ աւրինէն եւ պատուհասիչ գոլով,⁶ որոյ⁷ եւ հանդերձեալն է բարեբաստ լինել եւ երանի վաղվաղակի ի սկզբանէ կցորդեալ լինի:

Յէշտակութիւն *

Գրեցաւ իմաստացոյց. բանքս առաջնոց գտաւորոց բնութեան իրաց որ ըստ գովի եւ պարսաւի: Ի: ո: հ: ր. Թուարբերութիւնս մերաին ալանց (= 1223 Յ. Գ.) ի վանքս խորանշատ կոչեցեալ. ի նահանգիս աղուանից. ընդ հովանեաւ մաւրս լուսոյ անտոնին ձեռամբ ստեփանոս աղթամարեցւոյ. կրթեալ առ վանական վարդապետիս. Արդ աղաչեմ եւ այլ եւս:

¹ V չանի:

² V ոչ ումեք է գիտելի, բայց միայն Աստուծոյ, որպէս նահատակն . . . :

³ V նախնեաց:

⁴ V սկիզբն է եւ . . . :

⁵ V ունելով զամենայն էակս, ըստ ուղիղ ճանապարհի կատարէ զգնացս նոցա՝ բնութեան չետեւելուց տեսականց:

⁶ V յԱստուծոյ պատուհասին:

⁷ V նոյնպէս եւ որ հանդերձեալն է բարեբաստիկ լինել, եւ երանելի՝ ի նմանէ ընդունի զնորհոյ:

* Սիշտատակարարն ըստ մենք աւելցուցած ենք:

ՅՈՒՅԱԿ ՀԱՏՈՒԱԾՈՑ

- § 1. Գործքիս նպատակն, եւ կարեւորութիւնն
սմբտան հայերէն թնագիր մ'առնենալոս ի
գործածաթիւն:
- § 2. Պայմանք՝ արոցմե կարեւոր եւ համեմատու-
թեան մ'արժեքը:
- § 3. Ստորագութեանց եւ Յաղագս Մեկնութեան
զրոց հայ Թարգմանութեան հետ թեան ժա-
մանակն եւ ճոխութիւնը:
- § 4. Այս ժառանգութեան կից մեկնութեանց նկատմամբ
ենթագրութիւններ:
- §§ 5. 6. Ոճոյ նշանութիւնը կը ցոյցրնէ որ ժառանգ
եւ մեկնութիւնը ի միասին Թարգմանութեան
են:
- § 7. Թարգմանութեանց ժամանակին նկատմամբ
ներքին ապացոյց:
- § 8. Հայ ձեռագրաց մէջ գտնուած վերնագրու-
թեանց ապացոյցը:
- § 9. Դաւթի Անյաղթի տրուած Թարգմանու-
թեանց եւ մեկնութեանց ցանկը:
- § 10. Հիմ հայ հեղինակաց՝ Ստեփաննոսի Սիւնեցւոյ
եւ Գրիգորի Մագիստրոսի վկայութիւնը:
- § 11. Ո՞վ էր Դաւթի Անյաղթ: Վաղեմիթիմ Ռագի
կարծիքը:
- § 12. Հիմ հայերէն «Էսկաց գրոց» վկայութիւնը:
- § 13. Անեղծութեան եւ Ստորագութեանց եւ Յաղագս
Մեկնութեանց զրոց վրայ եղած մեկնու-
թեանց հեղինակը: Զատնք Դաւթի Անյաղթի
պէտք չէ ընծայել: Այս մեկնութեանց նկա-
րագիրը:
- §§ 14., 15., 16. Մեկնութեանց նկատմամբ հաւա-
նահանութիւնը:
- §§ 17., 18. Մեկնութիւնը որ կից են Թարգմանու-
թեան՝ միւշեւ եւ դար կը հասնին հետ-
թեամբ:

- § 19. Թերեհու հնազոյն հայկական թարգմանչաց ու-քրիստոնեայ դպրոցի մը գործքն են :
- § 20. Համառօտ կրկնութիւն ցոյցմանց : Խնամութիւն “Յաղագս Մեկնութեան,” գրոց եին հայերէն թնագրին՝ Բայեթիոսի գործածածին հետ :
- § 21. Հին հայերէն թարգմանութեանց հաւատարմութեան վրայ :
- § 22. Ստորոգութեանց եւ Յաղագս Մեկնութեան գրոց հայերէն թարգմանութեան Բնագիրը . ա) Վենետիկ տպարոնած թնագրին եւ անոր ձեռագիր աղբերքն :
- § 23. ր) Չեռագիր Աղբերքն : Փարիզի ձեռագիրք :
- § 24. Երոստայեմայ ձեռագիրք :
- § 25. Փառիայի Համալսարանի Մատենադարանին Տիկինեան (Ticinus) ձեռագիրք :
- § 26. Այս ձեռագրին թովանդակած նիւթերն եւ իւր առանձնաշատկութիւնք :
- § 27. Չեռագրին պատմութիւնք : Թեւեալ Ամբաստան :
- § 28. Թարգմանութիւն “Յաղագս Աշխարհի,” եւ “Յաղագս Առաքիւնութեանց,” ժառերոտ : Հայերէն թնագրին թերութիւնք . եւ անոր ձեռագիր աղբերք :
- § 29. “Յաղագս Առաքիւնութեանց,” ժառին թարգմանութիւնք :
- § 30. Թարգմանութիւն Ներածութեան Պորփիրի : Անոր Վենետիկեան եւ այլ թնագիրք, եւ անոր հմութիւնք :
- § 31. Ներածութեան վրայ Դաւթի Մեկնութեան թարգմանութիւնք :
- § 32. Այս համալսարանութիւնքս ընկրտ առեմ դիտոնած ճշատակը :
- § 33. Շնորհակալութիւն գործքիս պատրաստութեան համար եղած օգնութեանց :

